DERBI

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 76 - 2004

CODIGO MANUAL 0.0G.051.6.512.6

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo ATLANTIS.

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su scooter para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su scooer. La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante qualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal vous remercie de votre choix et de votre confiance en votre nouveau scooter ATLANTIS.

Dans ce manuel sont spécifiés les principaux détails pour l'entretien de votre scooter afin d'obtenir le meilleur fonctionnement et une plus grande durée de vie au coût minimum. Prenez soin de votre scooter, le département qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange originales et un réseau national de plus de quatre mille agents et garages autorisés, nous sommes sûrs que vous obtiendrez la pleine satisfaction dans l'utilisation de votre véhicule.

En cas de problème, s'adresser au représentant le plus proche.

Bienvenue chez **DERBI**

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del nuovo scooter ATLANTIS.

Nel presente manuale si specificano i principali dettagli per la cura del suo scooter, affinché possa ottenere il miglior funzionamento e la maggior durata con una spesa minima. Curi il suo scooter, la qualità DERBI s'incaricherà del resto, con i ricambi originali ed una rete Nazionale di più di quattromila Agenti ed officine autorizzate, siamo sicuri del fatto che otterrá piena soddisfazione dall'uso del veicolo.

Per qualsiasi problema, rivolgersi al rappresentante più vicino.

Benvenuto a **DERBI**

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.

GB

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal offers you our thanks for the confidence you place in us in your purchase of your new model ATLANTIS.

This manual will explain the principal details of how to maintain this scooter so you can get a longer duration with a minimum cost and the best performance. Take care of your engine. DERBI's quality will take care of everything else, we are sure that you will get complete satisfaction with the use of this vehicle, with the original spare parts and a National web of more than four thousand agents and shops.

If you encounter any problem, refer to the nearest distributor.

Welcome to **DERBI**

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. Sociedad Unipersonal möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des neuen Mopeds ATLANTIS entgegenbringen, herzlichst danken.
In dieser Gebrauchsanweisung finden Sie Ausführungen zu den wichtigsten Einzelheiten, die für die Pflege Ihres Mokick von Bedeutung sind. Durch Einhaltung derselben sind optimale Funktionstüchtigkeit und lange Lebensdauer bei geringstem Kostenaufwand gewährleistet. Pflegen Sie Ihren Mopeds; die Qualität von DERBI kümmert sich um alles übrige. Mit den Original-Ersatzteilen und einem nationalen Service-Netz von über 1000 autorisierten Werkstätten sind wir sicher, daß Ihnen Ihr Fahrzeug größte Freude bereiten wird.

Willkomen bei **DERBI**

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.

E

Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su scooter.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su scooter.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l’environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d’émission d’agents contaminants de votre scooter.

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d’Instructions donne une série d’informations sur une conduite écologique et économique de votre scooter.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d’une

Nous avons confiance en vous.

Protégez l’environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo scooter.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo scooter.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un ❀

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your scooter pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner’s instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your scooter

Please pay attention to all the points marked with a flower ❀ in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres scooter ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantwortlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol ❀ versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

....

Compañía de seguros
Compagnie d'Assurances
Compagnia assicuratrice
Insurance Company:
Versicherungsgesellschaft

....

Póliza de seguros N.º
Police d'assurance n.º
Polizza di assicurazione nº:
Insurance Policy Nº
Versicherungspolice Nr.

....

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

....

Jefe de Taller / Chef d'Atelier
Capo Officina Meccanica
Workshop Supervisor
Werkmeister

....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

....

Datos del Ciclomotor:
Données du cyclomoteur:
Dati del ciclomotore:
Details of your moped:
Angaben zum Mokick:

Designación de modelo
Désignation du modèle
Denominazione del modello
Model Name
Modellbezeichnung

....

Número de chasis
Numéro du châssis
Numero di telaio
Frame Number
Fahrgestellnummer

....

Número de motor
Numéro du moteur
Numero del motor
Engine Number
Motornummer

....

E

Modo de orientarse en este libro de instrucciones:

El **sumario** está dividido en cinco capítulos como indica la tabla de materias adyacente. Dichos capítulos se localizan mediante los cuadros de **color negro.**

En la primera página de cada capítulo hay una introducción y un **índice detallado** del capítulo.

Los **títulos** que encabezan cada página sirven para localizar determinado texto, hojeando rápidamente el libro.

En el **índice** de la página 116 figura la página en que se encuentra la información que se precisa.

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

Comment utiliser ce manuel d'instructions:

Le **sommaire** est divisé en cinq chapitres comme indique la table des matières ci-jointe. Ces chapitres se localisent au moyen des **carrés noirs**.

Sur la première page de chaque chapitre il y a une introduction et un **index détaillé** du chapitre.

Les **titres** de chaque page servent à localiser un texte déterminé, en feuilletant rapidement le manuel.

L'**index** de la page 116 donne l'information dont vous avez besoin et la page où elle se trouve.

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

Come orientarsi in questo libro di istruzioni:

Il **sommario** è suddiviso in cinque capitoli come indica la tavola di materie adiacente.

I sopraddetti capitoli si localizzano mediante i quadri **color nero.**

Nella prima pagina di ogni capitolo c'è una introduzione ed un **indice dettagliato** del capitolo.

I **titoli** che intestano ogni pagina servono per localizzare un testo determinato, sfogliando rapidamente il libretto.

Nell'**indice** di pagina 116 appare la pagina dove c'è l'informazione di cui si ha bisogno.

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.

GB

How to use this instruction manual:

The **summary** is divided into five chapters, as indicated in the adjoining table of contents. These chapters are located by means of the **black** panels.

On the first page of each chapter there is an introduction and a **detailed index** of the chapter.

The **titles** heading each page serve to locate a certain text by leafing quickly through the book.

In the **index** on page 116 you will find the page number of the information you need.

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.

D

Zur Benutzung des vorliegenden Bedienungshandbuches:

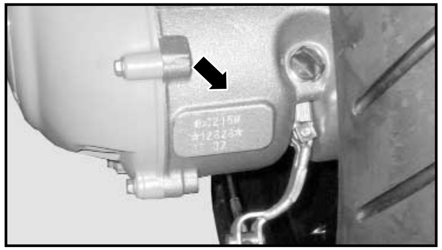
Wie aus dem unten angeführten Inhaltsverzeichnis hervorgeht, besteht die Zusammenfassung aus fünf Kapiteln. Das Auffinden der jeweiligen Kapitel erfolgt mit Hilfe der schwarzen Farbfelder.

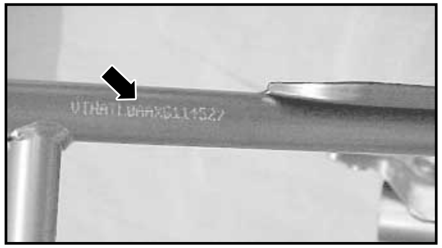
Die erste Seite eines jeden Kapitels enthält eine Einleitung und ein ausführliches Inhaltsverzeichnis.

Die Überschriften auf jeder Seite dienen dem Auffinden eines bestimmten Textes, indem man das Buch schnell durchblättert.

Dem Inhaltsverzeichnis auf Seite 116 ist die Seite mit der gewünschten Information zu entnehmen.

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.







E

Emplazamiento del número de motor.
El número de motor está grabado en la parte trasera del cárter izquierdo

Emplazamiento del número del chasis.
El número del chasis está grabado en el tubo lateral derecho del chasis en su parte trasera inferior a la altura del travesaño.

Llaves
Con el scooter se entregan dos llaves para la cerradura de contacto. Guarde la llave de repuesto en un lugar seguro.

Atención
Para llamar la atención del lector sobre puntos importantes se utilizan las siguientes indicaciones: "observación", "precaución" y "aviso"

OBSERVACION:
Las observaciones dan consejos complementarios o explican el texto

¡Precaución!
Con este encabezamiento se advierte que las maniobras en cuestión pueden ocasionar **deterioros** en el vehículo o desgaste prematuro.

¡Aviso!
Los avisos advierten que la maniobra es peligrosa y que podría causar **lesiones.**

F

Situation du numéro du moteur
Le numéro de moteur est inscrit sur la partie arrière du carter gauche.

Situation du numéro du châssis
Le numéro du châssis est inscrit sur le tube latéral droit du châssis sur sa partie arrière inférieure à la hauteur de la traverse du châssis.

Les clés
Deux clés de contact sont remises à la livraison du scooter.

Attention!
L'attention du lecteur sur des points importants sera sollicitée par les indications suivantes: "observation", "précaution" et "avis".

OBSERVATION:
Les observations fournissent des conseils complémentaires ou expliquent le texte

Précaution!
C'est un avertissement indiquant que les manoeuvres en question peuvent endommager le véhicule ou provoquer son usure prématurée.

Avis!
Avertissement qu'une manoeuvre est dangereuse et qu'elle peut causer des **lésions.**

I

Localizzazione del numero del motore.

Il numero del motore è inciso nella parte posteriore del carter sinistro.

Localizzazione del numero del telaio.

Il numero del telaio è inciso nel tubo laterale destro del telaio nella sua parte posteriore inferiore, all'altezza della traversa.

Chiavi

Con lo *scooter* si consegnano due chiavi per la serratura d'accensione.
Tenere la chiave di scorta in un luogo sicuro.

Attenzione !

Per richiamare l'attenzione sui punti importanti si usano i seguenti termini: "osservazione", "attenzione" e "avviso".

OSSERVAZIONE:

Le osservazioni danno consigli complementari o spiegano il testo.

Attenzione!

Con questa intestazione si avverte che le manovre in questione possono provocare **danni** nel veicolo o logoramento prematuro.

Avviso!

Gli avvisi avvertono che la manovra è pericolosa e che potrebbe produrre **lesioni.**

GB

Location of the engine number

The engine number is stamped on the rear end of the left hand crankcase half.

Location of the frame number

The frame number is stamped on the underneath at the rear of the front side frame tube, at the level of the cross tube.

Keys

Two keys to fit the ignition lock are supplied with the scooter. Keep the spare key in a safe place.

Important Note

To draw the reader's attention to important points we use the following terms: "Note", "Caution", and "Warning"

NOTE:

Notes give additional advice or further explanation of the text

Caution!

This heading is to used to warn you that carrying out the manoeuvres in question may **damage** the vehicle or cause it to deteriorate more quickly.

Warning!

Warnings are used to draw your attention to dangerous manoeuvres which may cause you personal **injury.**

D

Motorkennzahl

Die Motorkennzahl befindet sich an der Hinterseite der linken Gehäusehälfte.

Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer befindet sich am rechten Seitenrohr des Fahrgestells (hinten unten), auf der Höhe des Querträgers.

Schlüssel

Mit dem Scooter werden zwei Schlüssel übergeben für das Zündschloss.
Bewahren Sie den Ersatzschlüssel an einer sicheren Stelle auf.

Achtung

Um den Leser auf wichtige Punkte aufmerksam zu machen, werden die folgenden Begriffe verwendet: "Anmerkung", "Vorsicht" und "Warnung".

ANMERKUNG:

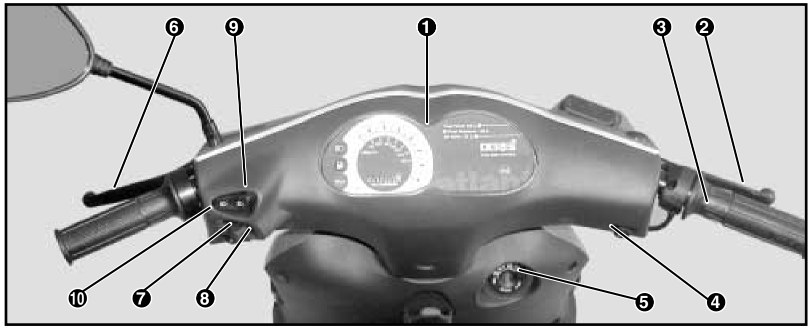
Die Anmerkungen geben zusätzliche Hinweise oder erklären den Text.

Vorsicht!

Hierunter wird darauf aufmerksam gemacht, daß die betreffenden Handgriffe oder Manöver Schäden am Fahrzeug oder frühzeitigen Verschleiß zur Folge haben können.

Warnung!

Die Warnungen machen darauf aufmerksam, daß das betreffende Manöver gefährlich ist und Verletzungen verursachen kann.



E

1.- Tablier
2.- Mando freno delantero
3.- Mando de gas
4.- Pulsador arranque
5.- Cerradura contacto
6.- Mando freno trasero
7.- Conmutador intermitentes
8.- Pulsador claxon
9.- Conmutador luces
10.- Mando aire carburador

F

1.- Tableau de bord
2.- Commande de frein avant
3.- Commande du gaz
4.- Bouton de démarrage
5.- Serrure de contact
6.- Commande frein arrière
7.- Commutateur des clignotants
8.- Bouton poussoir du Klaxon
9.- Interrupteur lumières
10.- Commande carburateur

I

1.- Cruscotto
2.- Comando freno anteriore
3.- Comando dell'acceleratore
4.- Pulsante d'avviamento
5.- Serratura d'accensione
6.- Comando freno posteriore
7.- Commutatore indicatori direzione
8.- Pulsante avvisatore acustico
9.- Commutatore luci
10.- Comando aria carburatore

GB

1.- Instrument panel
2.- Front brake lever
3.- Throttle twist grip
4.- Electric starter button
5.- Ignition lock
6.- Rear brake lever
7.- Turn indicator switch
8.- Horn button
9.- Headlight dip switch
10.- Carburettor choke lever

D

1.- Intrumententafel
2.- Bremshebel Vorderbremse
3.- Gasregler
4.- Anlasserknopf
5.- Zündschloß
6.- Bremshebel Hinterbremse
7.- Blinklichtschalter
8.- Hupe
9.- Scheinwerfer-schalter
10.- Choke

Este capítulo contiene una descripción detallada de todos los instrumentos y mandos de especial interés para el usuario.

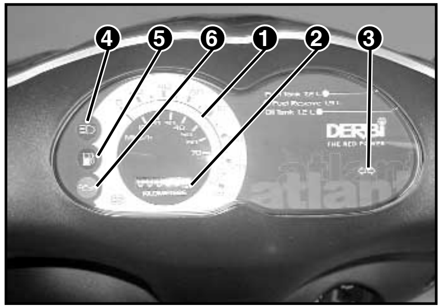
Ce chapitre contient une description détaillée de tous les instruments et des commandes particulièrement intéressantes pour l'utilisateur.

This chapter contains a detailed description of all the instruments and controls of special interest for the user.

Questo capitolo contiene una minuta descrizione di tutti gli strumenti e comandi d'interesse speciale per l'utente.

Dieses Kapitel enthält eine ausführliche Beschreibung aller Instrumente und Bedienungselemente, die für den Anwender von Bedeutung sind.

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice delcapitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels



E

(1) **Velocímetro.** El velocímetro indica la velocidad de marcha en kilómetros por hora.

(2) **Cuentakilómetros.** Totalidad de kilómetros recorridos. La cifra del extremo derecho indica el número de hectómetros.

3) **Indicador de intermitentes.**

(4) **Indicador de luz intensiva.**

(5) **Indicador reserva gasolina.**
Cuando se enciende la luz de advertencia, la reserva de combustible es de 1,9 litros.

(6) **Indicador reserva de aceite.**
Cuando se enciende la luz de advertencia, la reserva de aceite es de 0,200 litros.

F

(1) **Vélocimètre.** Le vélocimètre indique la vitesse en kilomètre par heure.

(2) **Compte-kilomètres.** Totalise les kilomètres parcourus. Le chiffre de droite indique le nombre d'hectomètres.

(3) **Témoin clignotants.**

(4) **Témoin lumière de phare.**

(5) **Indicateur de réserve d'essence.** Lorsque la lumière s'allume, la réserve d'essence est de 1,9 litres.

(6) **Indicateur réserve d'huile.** Lorsque la lampe témoin s'allume, la réserve d'huile est de 0,200 litres.

I

(1) **Tachimetro.** Il tachimetro indica la velocità della moto in chilometri all'ora.

(2) **Contachilometri.** Totalità di chilometri percorsi. La cifra nell'estremo destro indica il numero di ettometri.

(3) **Spia indicatori direzione.**

(4) **Indicatore luce abbagliante.**

(5) **Spia riserva benzina.** Qualora si accende la luce di avvertenza, la riserva di carburante corrisponde a litri 1,9.

(6) **Spia riserva olio.** Qualora si accende la luce di avvertenza, la riserva d'olio corrisponde a litri 0,200.

GB

(1) **Speedometer**
The speedometer indicates the speed of the vehicle in kilometres per hour

(2) **Odometer**
The total number of kilometres run. The digit on the extreme right indicates tenths of a kilometre.

(3) **Direction indicator warning light**

(4) **High beam warning light**

(5) **Fuel reserve warning light**
When the fuel reserve pilot light comes on, there is a fuel reserve remaining of 1.9 litres

(6) **Oil reserve warning light**
When the oil pilot light comes on, there is a reserve of 0.200 litres

D

(1) **Geschwindigkeitsmesser.** Der Geschwindigkeitsmesser gibt die Fahrtgeschwindigkeit in Stundenkilometern an.

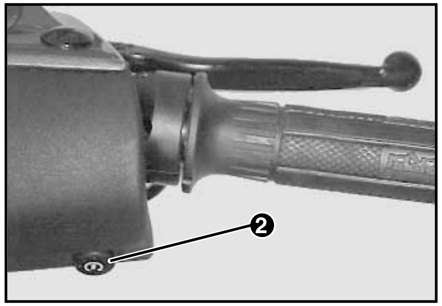
(2) **Kilometerzähler**
Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer. Die Stelle am rechten Ende gibt die Hektometer an.

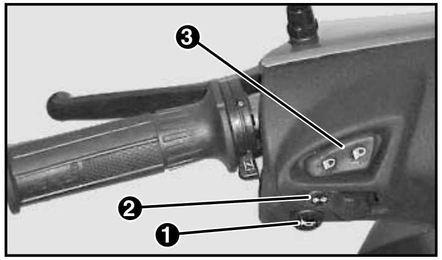
(3) **Blinklichtanzeige**

(4) **Fernlichtanzeige**

(5) **Benzinreserveanzeige**
Wenn das Warnlicht aufleuchtet, beträgt die Reserve 1,9 Liter.

(6) **Ölreserveanzeige**
Wenn das Warnlicht aufleuchtet, beträgt die Reserve 0,200 Liter.





E

Pulsador arranque

Situado en el lado derecho del manillar (2). Pulsarlo en forma continuada hasta que el motor se ponga en marcha. Ver las instrucciones de puesta en marcha en el apartado de arranque, página 30.

Pulsador claxon

El pulsador claxon está situado en el lado izquierdo del manillar (1)

Conmutador intermitentes

Situado en el lado izquierdo del manillar (2)

Centro - Intermitentes apagados
Derecha - Intermitentes lado derecho encendidos
Izquierda - Intermitentes lado izquierdo encendidos

El mando intermitentes después de ser accionado a la derecha o izquierda, automáticamente vuelve a su posición inicial. Para apagar los intermitentes, apretar el mando hacia abajo.

Conmutador luces

Situado en el lado izquierdo del manillar (3).

- Luz intensiva.
- Luz de cruce.

F

Poussoir de démarrage

Placé à droite du guidon (2). Maintenir appuyé jusqu'à ce que le moteur démarre. Lire les instructions de démarrage au paragraphe “démarrage”, page 30.

Bouton klaxon

Le bouton poussoir klaxon est situé du côté gauche du guidon (1).

Commande des clignotants

Située du côté gauche du guidon (2)

Centre - clignotants éteints
Droite - clignotants côté droit allumés
Gauche - clignotants côté gauche allumés

La commande des clignotants, après avoir été actionnée à droite ou à gauche, revient automatiquement à sa position initiale. Pour éteindre les clignotants presser la commande vers le bas.

Commutateur lumières

Situé du côté gauche du guidon (3)

- Phare route
- Phare code

I

Pulsante d'avviamento
Situato sul lato destro del manubrio (2). Premerlo in modo continuo finché il motore si avvia. Vedi istruzioni dell'avviamento nella sezione di accensione, pagina 30.

Pulsante avvisatore acustico
Il pulsante avvisatore acustico è situato sul lato sinistro del manubrio (1).

Commutatore indicatori direzione
Situato sul lato sinistro del manubrio (2).

Centro - Indicatori direzione spenti
Destra - Indicatori lato destro accesi
Sinistra - Indicatori lato sinistro accesi

Il comando indicatori direzione, dopo essersi azionato a destra o a sinistra, ritorna alla sua posizione di partenza. Per spegnere gli indicatori di direzione, premere il pulsante in giù.

Commutatore luci
Situato sul lato sinistro del manubrio (3)
- luce abbagliante
- luce anabbagliante

GB

Starter button
Located on the right hand side of the handlebar (2). Press the button without releasing until the engine starts. See the starting instructions in the section on Starting, on page 30.

Horn Button
The horn button is located on the left hand side of the handlebar (1).

Indicator switch
Located on the left hand side of the handlebar (2)
Centre - indicators off
Right - indicators flashing on the right hand side
Left - indicators flashing on the left hand side
The indicator switch returns automatically to the centre position after being moved either to the left or to the right. To turn the indicators off, push the indicator switch downwards.

Dip Switch
Located on the left hand side of the handlebar (3).
- High beam
. Dipped beam

D

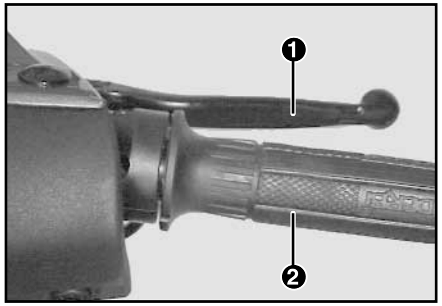
Anlasserknopf
An der rechten Seite des Lenkers (2). Den Knopf gedrückt halten, bis sich der Motor in Gang setzt. Siehe auch die Anweisungen zum Starten im Kapitel 'Starten und Fahren', S. 30.

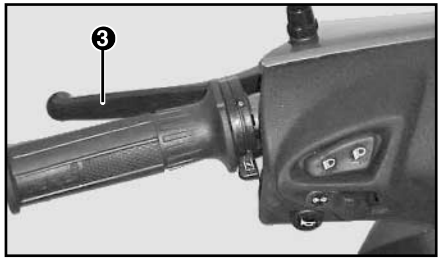
Hupknopf
Der Hupknopf befindet sich am linken Lenkerende (1)

Blinklichtschalter
Am linken Lenkerende (2)
Mitte - Blinklichter aus
Rechts - Blinklichter rechts ein
Links - Blinklichter links ein
Nachdem der Blinklichtschalter nach rechts oder nach links betätigt worden ist, kehrt er automatisch in seine Ausgangsstellung zurück. Um die Blinklichter auszuschalten, den Knopf nach unten drücken.

Scheinwerferschalter
Am linken Lenkerende (3)

- Oben, Fernlicht
- Unten, Abblendlicht





E

Mando freno delantero

Situado en el lado derecho del manillar (1). Poner especial atención en su uso procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

Mando freno trasero

Situado en el lado izquierdo del manillar (3). Debe usarse preferentemente cuando se desee reducir o detener totalmente la velocidad del vehículo.

Combinar la utilización del freno trasero con el delantero según necesidades, de esta forma obtendrán frenadas más eficaces.

Mando de gas

Situado en el lado derecho del manillar (2). Con la rotación hacia adentro de la empuñadura se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

F

Commande frein avant

Située du côté droit du guidon (1). Ne pas utiliser brusquement pour éviter le blocage de la roue.

Commande du gaz

Située du côté droit du guidon (2). En tournant la poignée vers l'intérieur on obtient l'ouverture du clapet du carburateur.

Commande frein arrière

Situé du côté gauche du guidon (3). Utiliser de préférence lorsqu'on veut réduire ou arrêter totalement la vitesse du véhicule.

Combiner l'utilisation du frein arrière et avant selon les besoins pour augmenter l'efficacité du freinage.

I

Comando freno anteriore
Situato sul lato destro del manubrio (1). Avere speciale cura nell'uso e cercare di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Comando dell'acceleratore
Situato sul lato destro del manubrio (2). Quando si gira verso l'interno la manopola si provoca l'apertura della valvola del carburatore.

Comando freno posteriore
Situato sul lato sinistro del manubrio (3). Deve usarsi preferibilmente quando si desideri ridurre o fermare completamente la velocità del veicolo.

Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

GB

Front brake lever
Located on the right hand side of the handlebar (1). Be particularly careful to avoid locking the wheel when operating the brake lever.

Rear brake lever
Located on the left hand side of the handlebar (3). It should be used for preference when reducing the speed of the scooter or when coming to a complete stop.

Combine the use of the front and rear brakes as conditions demand, and in this way you will obtain a more efficient braking action.

Throttle twist grip
Located on the right hand side of the handlebar (2). By rotating the twist grip towards you the carburettor valve is opened.

D

Vorderbremshebel
An der rechten Seite des Lenkers (1). Vorsicht beim Bremsen mit der Vorderbremse. Vermeiden Sie stets ein Blockieren des Rades.

Gasregler
An der rechten Seite des Lenkers (2). Durch Drehen des Griffs nach innen öffnet sich der Gasschieber.

Hinterbremshebel
An der linken Seite des Lenkers (3). Geben Sie dieser Bremse den Vorzug, wenn Sie das Fahrzeug abbremsen oder ganz zum Stehen bringen wollen.

Kombinieren Sie die Wirkung der Hinterbremse mit der der Vorderbremse je nach den Erfordernissen. Sie erzielen so eine bessere Bremswirkung.



E

Cerradura de contacto

Posición de la llave

En esta posición, el circuito de encendido se cierra y es posible arrancar el motor. La llave no podrá extraerse de la cerradura de contacto en esta posición.

Motor parado y sin blocaje.

(bloqueo)
Para bloquear la dirección, gire el manillar completamente hacia la izquierda. Presione hacia abajo la llave y después gírela hasta la posición 🔒 y extráigala. Para desbloquear, presione la llave hacia abajo y gírela hacia la derecha.

OBSERVACION:

Antes de girar la llave hasta la posición 🔒 (bloqueo), ponga el scooter encima del caballete. No intente nunca mover el scooter cuando la dirección esté bloqueada, ya que podría perder el equilibrio.

F

Serrure de contact

Position de la clé:

Sur cette position, le circuit d'allumage se ferme et le moteur peut démarrer. La clé ne pourra pas être enlevée de la serrure de contact sur cette position.

Moteur arrêté et débloqué

(blocage)
Pour bloquer la direction, faire tourner tout à fait le guidon vers la gauche. Pressez la clé vers le bas et ensuite faites-la tourner jusqu'à la position 🔒 et ôtez-la ensuite.
Pour la débloquer pressez la clé vers le bas et faites-la tourner vers la droite.

OBSERVATION

Avant de faire tourner la clé jusqu'à la position 🔒 (blocage), placer la scooter sur son chevalet. Ne jamais tenter de faire bouger la scooter si la direction est bloquée car il pourrait perdre l'équilibre.

I

Blocchetto d’accensione

Posizione della chiave

In questa posizione il circuito d’accensione si chiude ed è possibile mettere in moto il motore. La chiave non potrà estrarsi dalla blocchetto d’accensione quando sia in questa posizione.

Motore fermo e senza bloccaggio

(bloccaggio)
Per bloccare lo sterzo, girare totalmente il manubrio verso sinistra. Premere verso il basso la chiave, poi girarla fino alla posizione ed estrarla. Per sbloccare, premere la chiave verso il basso e girarla a destra.

OSSERVAZIONE:
Prima di girare la chiave fino alla posizione (bloccaggio) mettere lo *scooter* sul cavalletto. Non tentare mai di muovere lo *scooter* quando lo sterzo è bloccato, poiché si potrebbe perdere l’equilibrio.

GB

Ignition Lock

Key position

In this position, the ignition circuit is made and it is possible to start the engine. The key cannot be removed from the ignition lock when in this position.

Engine stopped but steering not locked

(steering lock)
To lock the steering, turn the handlebar fully to the left. Then press the ignition key right in and turn to the locked position Now withdraw the key. To unlock, push the key in and turn to the right.

NOTE:
Before turning the key to the (locked) position, put the scooter up on its stand. Do not attempt to move the scooter with the steering locked, because it can easily overbalance and fall.

D

Zündschloß

Position des Schlüssels

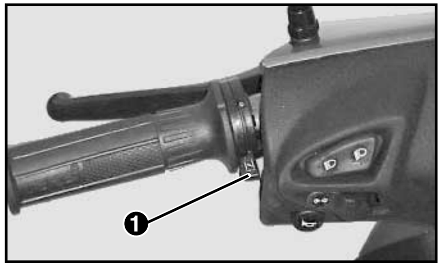
In dieser Stellung ist der Zündkreis geschlossen und der Motor kann angelassen werden. In dieser Stellung kann der Schlüssel nicht aus dem Zündschloss gezogen werden.

Der Motor steht still und die Lenkung ist nicht blockiert.

(Blockierung)
Um die Steuerung zu blockieren, drehen Sie den Lenker vollständig nach links. Drücken Sie den Schlüssel nach unten und anschließend drehen Sie ihn bis zur Position $ und ziehen ihn ab. Zur Aufhebung der Blockierung, drücken Sie den Schlüssel nach unten und drehen Sie ihn nach rechts.

ANMERKUNG:
Bevor Sie den Schlüssel in die Position (Blockierung) drehen, stellen Sie das Moped auf den Ständer. Versuchen Sie niemals, das Moped zu bewegen, während die Lenkung blockiert ist. Sie könnten das Gleichgewicht verlieren.





E

Palanca de arranque

La palanca de arranque está situada en el lado izquierdo del motor. Para poner el motor en funcionamiento, basta con actuar sobre la palanca accionándola enérgicamente hacia abajo con el pie. (Ver pág. 32)

Mando aire carburador

Situado en el lado izquierdo del manillar (1). Este mando sólo tiene la finalidad de facilitar el arranque. Emplear sólo cuando el motor esté frío.

Apretar el mando aire hacia abajo (aire cerrado).

Una vez en marcha el motor, después de varios segundos, devolver el mando aire a su posición normal (aire abierto).

En caso de que el motor se pare por haber utilizado el mando durante poco tiempo, debe repetirse la operación hasta que el motor funcione normalmente al ralentí. Esto requiere tan solo pocos segundos.

F

Levier de démarrage

Le levier de démarrage est situé sur le côté gauche du moteur. Pour faire démarrer le moteur il suffit d’agir sur le levier de façon énergique vers le bas avec le pied (voir page 32).

Commande air carburateur

Située du côté gauche du guidon (1) cette commande facilite le démarrage du moteur. Utiliser uniquement lorsque le moteur est froid.

Pousser la commande air du carburateur vers le bas.

Une fois que le moteur tourne, après quelques secondes, remettre la commande sur sa position normale (air ouvert).

Si on a agit sur la commande pendant un temps trop court, le moteur ne démarrera pas, il faut refaire l’opération jusqu’à ce que le moteur fonctionne normalement au ralenti. Ceci ne requiert que quelques secondes.

I

Leva di avviamento

La leva di avviamento è situata sul lato sinistro del motore. Per mettere il motore in moto basta agire sulla leva con una azione energica del piede verso il basso.

Comando aria carburatore

Situato sul lato sinistro del manubrio (1).

Questo comando ha come unico scopo agevolare l'avviamento. Usarlo soltanto qualora il motore sia freddo.

Premere il comando aria carburatore verso il basso.

Quando il motore sia ormai in moto, dopo alcuni secondi, riportare il comando aria alla sua posizione normale (aria aperta).

Nel caso in cui il motore si fermasse per aver usato il comando troppo a lungo, deve ripetersi l'operazione fintantoché il motore funzioni normalmente al minimo. Per fare ciò c'è soltanto bisogno di pochi secondi.

GB

Kick start pedal

The kick start pedal is located on the left hand side of the engine. To start the engine, simply kick the pedal down hard using your foot. (Please see page 32.)

Carburettor mixture control (choke)

Located on the left hand side of the handlebar (1).

This control is only intended to be used to make starting easier and should only be used when the engine is cold.

Push the carburettor choke lever down.

Once the engine is running, the control should be returned to the normal position (Air open) after a few seconds.

If the engine should stop again because the mixture control was used for too short a time, the operation should be repeated until the engine runs normally at idle. This will require only a few seconds.

D

Kick-Starterhebel

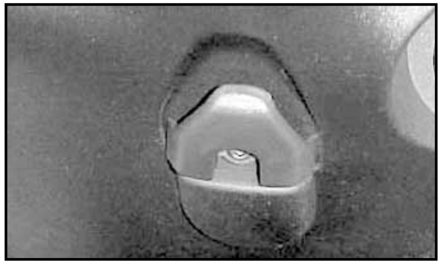
Der Kick-Starterhebel befindet sich an der linken Motorseite. Um den Motor anzulassen, den Hebel kräftig mit dem Fuß nach unten drücken (s. S. 32).

Choke

Am linken Lenkerende (1). Der Choke dient dazu, das Anlassen des Motors zu erleichtern. Benutzen Sie den Choke nur, wenn der Motor kalt ist.

Versetzen Sie den Choke einige Sekunden nach Anlassen des Motors in seine Normalstellung (Lufteintritt geöffnet) zurück.

Sollte der Motor wieder ausgehen, weil der Choke nicht lange genug betätigt wurde, wiederholen Sie den Vorgang, bis der Motor normal im Leerlauf funktioniert. (s. S 21)



E

Portabolsas

Para el transporte de las bolsas o similares, existe un portabolsas en el que colgarlas.

Evitar poner una carga excesivamente pesada o aparatosa, para no perjudicar la estabilidad o la conducción del vehículo

F

Porte-bagages

Pour transporter des bagages ou autres paquets il y a un porte-bagages permettant de les y accrocher.

Éviter de porter trop de poids ou des paquets volumineux pour ne pas nuire à la stabilité ou à la conduite du véhicule.

I

Portaborse

Per il transporto di borse e simili esiste un portaborse a cui appenderle.

Evitare di collocare un carico eccessivamente pesante, per non nuocere alla stabilità o alla guida del veicolo.

GB

Bag Carrier

When carrying bags or similar packages, there is a bag carrier hook to hang them on.

Avoid placing excessively heavy or bulky items on the hook, so as not to affect the stability or riding characteristics of the vehicle.

D

Hängevorrichtung für Taschen

Zum Transportieren von Taschen oder Ähnlichem, hat das Fahrzeug eine Vorrichtung zum Aufhängen der Taschen.

In den Taschen dürfen keine übermäßigen Gewichte und keine zu großen Gegenstände untergebracht werden, um die Stabilität oder die Fahrsicherheit des Fahrzeugs nicht zu beeinträchtigen.

Este capítulo contiene una descripción detallada de los accesorios ubicados debajo del sillín y puente antirrobo.

Ce chapitre contient une description détaillée des accessoires situés sous la selle et pont antivol.

Questo capitolo contiene una descrizione dettagliata degli accessori situati sotto la sella e del ponte antifurto.

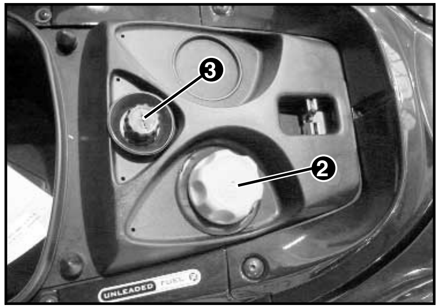
This chapter contains a detailed description of the accessories located underneath the saddle, and the anti-theft shackle

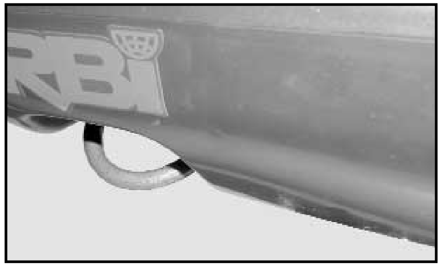
Dieses Kapitel enthält eine ausführliche Beschreibung des Sitzes, der darunter angeordneten Zubehörteile sowie der Diebstahlsicherung.

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice delcapitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

Equipo y accesorios
Équipement et accessoires
Dotazione ed accessori
Equipment and Accessories
Ausstattung und Zubehör







E

Cerradura sillín

Para abrir el sillín, introduzca la llave en la cerradura de contacto y gírela hacia la izquierda "OPEN". Debajo del sillín hay un amplio hueco para el casco (cabe un casco integral). También se encuentra debajo del sillín, el depósito de gasolina (2), y de aceite (3). Para cerrar, ponga el sillín a su posición inicial y por la parte trasera, presione hacia abajo.

Depósito de gasolina

El depósito de gasolina tiene una capacidad de 7,200 litros y una reserva de 1,900 litros.

Depósito de aceite

El depósito de aceite tiene una capacidad de 1,200 litros y una reserva de 0,200 litros.

Puente antirrobo

El puente antirrobo del scooter, está situado en la parte inferior delantera del chasis, lado izquierdo.

F

Serrure selle

Pour ouvrir la selle, introduire la clé dans la serrure de contact en la faisant tourner vers la gauche sur "OPEN". Sous la selle se trouve un large espace pour le casque (un casque intégral).

Le réservoir à essence (2) et le réservoir à huile (3) se trouvent également sous la selle. Pour fermer remettre la selle sur sa position initiale et presser la partie arrière vers le bas.

Réservoir d'essence

Le réservoir d'essence a une capacité de 7,200 litres et une réserve de 1,900 litres.

Réservoir d'huile

Le réservoir d'huile a une capacité de 1,200 litres et une réserve de 0,200 litres.

Pont antivol

Le pont antivol du scooter est situé sur la partie inférieure avant du châssis, côté gauche.

I

Serratura sella

Per aprire la sella introdurre la chiave nel blocchetto d'avviamento e girarla a sinistra "OPEN". Sotto la sella c'è un ampio vano per l'emetto (c'è posto pe un elmetto integrale). Sotto la sella c'è pure il serbatoio del carburante (2), e olio (3). Per chiudere, mettere la sella nella sua posizione iniziale e, dalla parte posteriore, premere verso il basso.

Serbatoio carburante

Il serbatoio del carburante ha una capacità di litri 7,200 ed una riserva di litri 1,900.

Serbatoio olio

Il serbatoio dell'olio ha una capacità di litri 1,200 ed una riserva di litri 0,200.

Ponte antifurto

Il ponte antifurto dello scooter è situato nella parte inferiore anteriore del telaio, lato sinistro.

GB

Saddle lock

In order to open the saddle, insert the key in the ignition lock and turn to the left to the “OPEN” position. Underneath the saddle there is a generous space for your helmet (with sufficient room for a full-face helmet). Under the saddle you can also find the following: the fuel tank (2) and the oil reservoir (3). To close the saddle drop it back to its original position, place your hand on the rear end and press down.

Fuel tank

The fuel tank has a capacity of 7.200 litres and a reserve of 1.900 litres.

Oil reservoir

The oil reservoir has a capacity of 1.200 litres and a reserve of 0.200 litres.

Anti-theft shackle

The scooter is fitted with an anti-theft shackle, which is located on the underneath of the front of the frame, on the left hand side.

D

Sitzschloss

Um den Sitz zu öffnen, stecken Sie den Schlüssel in das Zündschloss und drehen Sie ihn nach links bis zu „OPEN“. Unter dem Sitz befindet sich eine weiträumige Aussparung für den Helm (es ist Platz für einen kompletten Helm). Die Behälter für Benzin (2), und Öl (3). Zum Verschließen bringen Sie den Sitz in seine Anfangsposition und drücken Sie ihn an der Hinterseite nach unten.

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 7,200 Litern und eine Reserve von 1,900 Litern.

Ölbehälter

Der Ölbehälter hat ein Fassungsvermögen von 1,200 Litern und eine Reserve von 0,200 Litern.

Diebstahlsicherung

Die Diebstahlsicherung des Mopeds befindet sich an der Unterseite des Fahrgestells, vorn auf der linken Seite.

Este capítulo trata el sistema de arranque del motor con y sin arranque eléctrico, aspectos prácticos de conducción y rodaje.

Ce chapitre traite le système de démarrage du moteur, avec ou sans démarreur électrique, les aspects pratiques de conduite et de rodage.

Questo capitolo tratta dell'avviamento elettrico o a pedale, degli aspetti pratici della guida e del rodaggio.

This chapter contains a detailed description of the starting system, with or without electric start, and practical aspects of riding and running in.

Dieses Kapitel handelt vom Startersystem des Motors mit und ohne elektrischen Anlasser sowie von praktischen Aspekten des Fahrens und Einfahrens.

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice delcapitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

E

Instrucciones para la puesta en marcha del motor (con arranque eléctrico)

- Téngase siempre la precaución de accionar los mandos para la puesta en marcha del motor con el scooter encima del caballete central.
- Accionar la llave de contacto en la posición de la derecha ↻.
- Tener el puño de gas al mínimo.
- Accionar el mando freno trasero o delantero. **Es muy importante, de lo contrario el motor no se pone en marcha.**
- Apretar el mando aire carburador hacia abajo, sólo cuando el motor esté frio, de esta manera el aire queda cerrado, facilitando la puesta en marcha.
- Accionar el pulsador de arranque mantenerlo pulsado hasta que el motor se ponga en marcha al primer intento.
- El tiempo necesario de accionamiento del pulsador para una arrancada suele ser de 1 a 2 segundos aproximadamente.
- Después de haber puesto en marcha el motor, devolver el mando aire a su

F

Instructions pour la mise en marche du moteur (avec démarreur électrique)

- Ayez toujours la précaution d'actionner les commandes pour la mise en marche du moteur, le scooter reposant sur son chevalet central.
- Actionner la clé de contact dans le sens vers la droite ↻
- Garder la poignée de commande du gaz au minimum.
- Actionner la commande du frein arrière ou avant. **Ceci est très important pour que le moteur se mette en marche.**
- Pousser la commande air du carburateur vers le bas uniquement si le moteur est froid ainsi l´ouverture d'air est fermée ce qui facilite le démarrage.
- Actionner le poussoir de démarrage et maintenir jusqu'à ce que le moteur démarre au premier essai.
- Le temps de pression nécessaire du poussoir pour un démarrage est d'environ de 1 à 2 secondes.
- Après démarrage du moteur remettre la commande d'air à sa position nor-

I

Istruzioni per l'avviamento del motore (con accensione elettrica)

- Avere sempre l'accorgimento di azionare i comandi dell'avviamento del motore con lo scooter sul cavalletto centrale.
- Agire sulla chiave di accensione nella posizione della destra ↻.
- Tenere la manopola comando gas al minimo.
- Agire sul comando freno posteriore o anteriore. È molto importante, altrimenti il motore non si avvia.
- Premere il comando aria carburatore verso il basso soltanto qualora il motore sia freddo: in questo modo si riduce l'aria e si facilita la messa in moto.
- Premere il pulsante di accensione e mantenerlo così fino a che il motore si avvii al primo tentativo.
- Il tempo necessario in cui deve premersi il pulsante per l'accensione è, di solito, da 1 a 2 secondi approssimativamente.
- Dopo aver messo in moto il motore, riportare il comando aria alla sua posizione normale (aria aperta).

GB

Instructions for starting the engine (with electric starter)

- Always remember to operate the starting controls for the engine with the scooter up on the centre stand.
- Put the key in the ignition lock and turn to the right hand position ↻.
- Keep the throttle twist grip in the slow running position.
- Apply the front or the rear brake. This is very important, because the engine will not start without the brakes applied.
- Push the carburettor choke lever down, but only when the engine is cold: this closes the air intake and makes it easier to start.
- Press the starter button , and keep it pressed until the engine fires at the first attempt.
- The time necessary to keep the starter button pressed until the engine fires will be approximately between 1 and 2 seconds.
- As soon as the engine is running, turn the carburettor mixture control (choke) back to its normal position (Air Open).

D

Hinweise zum Ingangsetzen des Motors (mit elektrischem Anlasser)

- Betätigen Sie die Bedienelemente zum Starten des Motors nur, wenn das Moped auf dem Mittelständer.
- Den Schlüssel in das Kontaktschloß einführen und nach rechts in die Position ↻ drehen.
- Den Gasgriff in leerlaufstellung halten.
- Den Hebel der Hinter- oder Vorderbremse betätigen. Dies ist sehr wichtig, weil sich sonst der Motor nicht in Gang setzt.
- Drücken Sie den Lufthebel des Vergasers nach unten, aber nur bei kaltem Motor, wodurch die Luftzufuhr geschlossen bleibt und der Start erleichtert wird.
- Den Anlasserknopf drücken und gedrückt halten, bis sich der Motor beim ersten Versuch in Gang setzt.
- Um den Motor anzulassen, muß der Anlasserknopf gewöhnlich ca. 1 bis 2 Sekunden gedrückt gehalten werden.
- Nach dem Starten des Motors den Chokehebel in seine Normalstellung (Luftzufuhr geöffnet) zurückbringen.

CAT **ADVERTÈNCIA**

Amb el cavallet posat, no donar gas a fons, si la roda del darrera toqués al terra, sortiria l'scooter a tota velocitat (recordi que és un variador centrífug i gas a fons equival a una marxa llarga i màxima velocitat).

E

posición normal (aire abierto).
- Con el motor en marcha, sin gas y con el freno trasero presionado, retirar el caballete, a continuación, basta con dar gas progresivamente, para que el scooter le proporcione un viaje de verdadero placer.

❀ No tenga el motor en marcha sin necesidad. Arranque en seguida.

¡Aviso!

Con el caballete puesto, no dar nunca gas a fondo, pues de tocar la rueda trasera al suelo, saldría el scooter a toda velocidad (recuerde que es un variador centrífugo y gas a fondo equivale a una marcha larga y máxima velocidad).

Instrucciones para la puesta en marcha del motor (con pedal).

- Téngase siempre la precaución de accionar los mandos para la puesta en marcha del motor con el scooter encima del caballete central.
- Accionar la llave de contacto en la posición de la derecha ↻.
- Tener el puño de gas al mínimo.

F

male (air ouvert).
- Une fois que le moteur est en marche, sans mettre les gaz et avec le frein arrière actionné, enlever le chevalet, ensuite il suffit d'actionner les gaz progressivement pour tous vos déplacements en scooter soient un plaisir.

❀ Ne laissez pas ronfler le moteur inutilement. Démarrez aussitôt.

¡Avis!

Si le scooter est sur son chevalet, ne jamais actionner les gaz à fond, si la roue arrière touchait le sol, le scooter partirait à toute vitesse (le variateur est centrifuge et les gaz à fond équivalent à un rapport long à la vitesse maximum).

Instructions pour la mise en marche du moteur (avec pédale)
- Ayez toujours la précaution d'actionner les commandes pour la mise en marche du moteur, le scooter reposant sur son chevalet central.
- Actionner la clé de contact dans le sens vers la droite ↻.

I

- Con motore avviato, senza accelerare e con il freno posteriore azionato, riposizionare il cavalletto e dare quindi gas progressivamente.

❀ Non tenere il motore avviato senza bisogno. Partire subito.

Avviso!
Qualora il cavalletto sia alzato non accelerare al massimo poichè, se la ruota posteriore toccasse il suolo, lo *scooter* partirebbe ad alta velocità (ricordare che è un variatore centrifugo ed accelerare al massimo è equivalente ad una marcia lunga e massima velocità).

Istruzioni per l'avviamento del motore (con pedale)
- Avere sempre l'accorgimento di azionare i comandi dell'avviamento del motore con lo scooter sul cavalletto centrale.
- Agire sulla chiave di accensione nella posizione della destra ↻.
- Tenere la manopola comando gas al

GB

- With the engine running, the throttle closed, and the rear brake applied, fold back the centre stand, and then slowly open the throttle, and the ATLANTIS scooter will move away, providing you with a journey of perfect pleasure.

❀ Do not keep the engine running unnecessarily. Start when you need to go.

Warning!
When the scooter is on the stand, never open the throttle fully, because if the rear wheel touches the ground, the scooter will move off at full speed. (Remember that the scooter has a centrifugal variable speed drive, and full throttle means top gear and maximum speed).

Instructions for starting the engine (using the kick start)
- Always remember to operate the starting controls for the engine with the scooter up on the centre stand.

D

- Bei laufendem Motor, ohne Gas zu geben und mit gedrückter Hinterbremse, ziehen Sie den Ständer ein; dann brauchen Sie nur noch schrittweise Gas zu geben, damit das Fahren mit Ihrem Moped zu einem wahren Vergnügen wird.

❀ Lassen Sie den Motor nicht unnötig laufen. Fahren Sie sofort los.

Warnung!

Steht das Moped auf seinem Ständer, geben Sie niemals Vollgas, denn wenn das Hinterrad dann den Boden berührt, fährt das Moped sofort davon. (Denken Sie daran, daß es sich um ein Fahrzeug mit Fliehkraftversteller handelt und daß Vollgas einem hohen Gang und Höchstgeschwindigkeit entspricht.)

Hinweise zum Ingangsetzen des Motors (mit Kickstarter)
- Betätigen Sie die Bedienelemente zum Starten des Motors nur, wenn das Moped auf dem Mittelständer steht.
- Den Schlüssel in das Kontaktschloß einführen und nach rechts in die Position

E

- Apretar el mando aire carburador hacia abajo, sólo cuando el motor esté frio, de esta manera el aire queda cerrado, facilitando la puesta en marcha.
- Simultáneamente con la operación anterior accionar con el pie el pedal de arranque, situado en el lado izquierdo del motor.
- En tiempo muy frío al ponerse el motor en marcha, mantenga durante unos segundos el scooter sin dar gas a tope, hasta que el motor esté caliente.
- Después de haber puesto en marcha el motor, devolver el mando aire a su posición normal (aire abierto).
- Con el motor en marcha, sin gas y con el freno trasero presionado, retirar el caballete, a continuación, basta con dar gas progresivamente para que el scooter le proporcione un viaje de verdadero placer.

F

- Garder la poignée de commande du gaz au minimum.
- Pousser la commande air du carburateur vers le bas uniquement si le moteur est froid ainsi l´ouverture d'air est fermée ce qui facilite le démarrage.
- Simultanément avec l'opération antérieure actionner avec le pied la pédale de démarrage située du côté gauche du moteur.
- Par temps très froid, dès que le moteur est en marche, maintenir quelques secondes le scooter sans actionner le gaz à fond jusqu'à ce que le moteur se réchauffe.
- Après démarrage du moteur remettre la commande d'air à sa position normale (air ouvert).
- Une fois le moteur est en marche, sans actionner le gaz et avec le frein arrière actionné, enlever le chevalet, ensuite il suffit d'actionner le gaz progressivement pour que tous vos déplacements en scooter soient un plaisir.

I

minimo.
- Premere il comando aria carburatore verso il basso soltanto qualora il motore sia freddo: in questo modo si riduce l'aria e si facilita la messa in moto.
- Simultaneamente all'operazione anteriore azionare col piede il pedale di avviamento, situato nel lato sinistro del motore.
- Se si avvia il motore con tempo molto freddo, mantenere durante alcuni secondi lo scooter senza il gas al massimo, finché il motore sia caldo.
- Dopo aver messo in moto il motore, riportare il comando aria alla sua posizione normale (aria aperta).
- Con motore avviato, senza accelerare e con il freno posteriore azionato, riposizionare il cavalletto e dare quindi gas progressivamente.

GB

- Put the key in the ignition lock and turn to the right hand position ◌.
- Keep the throttle twist grip in the slow running position.
- Push the carburettor choke lever down, but only when the engine is cold: this closes the air intake and makes it easier to start.
- At the same time as doing the previous step, kick down on the kick-starter pedal, which is located on the left hand side of the engine.
- When the weather is very cold, do not open the throttle fully for a few seconds after the scooter starts, until the engine has had time to warm up.
- As soon as the engine is running, turn the carburettor mixture control (choke) back to its normal position (Air Open).
- With the engine running, the throttle closed, and the rear brake applied, fold back the centre stand, and then slowly open the throttle, and the ATLANTIS scooter will move away, providing you with a journey of perfect pleasure.

D

◌ drehen.
- Den Gasgriff in leerlaufstellung halten.
- Drücken Sie den Lufthebel des Vergasers nach unten, aber nur bei kaltem Motor, wodurch die Luftzufuhr geschlossen bleibt und der Start erleichtert wird.
- Gleichzeitig betätigen Sie mit dem Fuß das Anlasserpedal, welches sich links am Motor befindet.
- Bei kaltem Wetter lassen Sie den Motor einige Sekunden lang laufen, ohne Vollgas zu geben, bis sich seine Temperatur ein wenig erhöht hat.
- Nach Starten des Motors den Chokehebel in seine Normalstellung (Luftzufuhr geöffnet) zurückbringen.
- Bei laufendem Motor, ohne Gas zu geben und mit gedrückter Hinterbremse, ziehen Sie den Ständer ein; dann brauchen Sie nur noch schrittweise Gas zu geben, damit das Fahren mit Ihrem Moped zu einem wahren Vergnügen wird.

E

❀ No tenga el motor en marcha sin necesidad. Arranque en seguida.

¡Aviso! ⚠

Con el caballete puesto, no dar nunca gas a fondo, pues de tocar la rueda trasera al suelo, saldría el scooter a toda velocidad (recuerde que es un variador centrífugo y gas a fondo equivale a una marcha larga y máxima velocidad).

Instrucciones para una correcta conducción.

La técnica del bien conducir, es el arte que permite sacar el máximo rendimiento del vehículo sin obligar su mecánica.

Nuestra experiencia nos permite aconsejarle:

¡Precaución!

❀ Evite los acelerones. Dando gas con tiento no sólo se logra reducir considerablemente el consumo de combustible, sino que también disminuyen la contaminación y el desgaste.

F

❀ Ne laissez pas ronfler le moteur inutilement. Démarrez aussitôt.

¡Avis! ⚠

Si le scooter est sur son chevalet, ne jamais actionner les gaz à fond, si la roue arrière frôlait le sol, le scooter partirait à toute vitesse (le variateur est centrifuge et le gaz à fond équivaut à un rapport long à la vitesse maximum).

Conseils pour une conduite correcte.

La technique du bon conducteur est un art qui permet de tirer le meilleur rendement du véhicule sans forcer sa mécanique.

Notre expérience nous permet quelques conseils:

Précaution!

❀ Évitez les accélérations brusques. Actionnez le gaz avec douceur pour réduire considérablement la consommation de combustible et diminuer la pollution et l'usure du scooter.

CAT

ADVERTÈNCIA ⚠

Amb el cavallet posat, no donar gas a fons, si la roda del darrera toqués al terra, sortiria l'scooter a tota velocitat (recordi que és un variador centrífug i gas a fons equival a una marxa llarga i màxima velocitat.

I

❀ Non tenere il motore avviato senza bisogno. Partire subito.

Avviso!

Qualora il cavalletto sia alzato non accelerare al massimo poichè, se la ruota posteriore toccasse il suolo, lo scooter partirebbe ad alta velocità (ricordare che è un variatore centrifugo ed accelerare al massimo è equivalente ad una marcia lunga e massima velocità).

Istruzioni per una guida corretta

- La tecnica della corretta guida è l'arte che permette ottenere la massima efficenza del veicolo senza forzarne la meccanica.
  La nostra esperienza ci permette di consigliarLe.

Attenzione!

❀ Evitare le forti accelerazioni. Accelerando gradualmente, non soltanto si può ridurre altamente il consumo di combustibile, ma si diminuisce l'inquinamento ed il logoramento.

GB

❀ Do not keep the engine running unnecessarily. Start when you need to go.

Warning!

When the scooter is on the stand, never open the throttle fully, because if the rear wheel touches the ground, the scooter will move off at full speed. (Remember that the scooter has a centrifugal variable speed drive, and full throttle means top gear and maximum speed).

Instructions for correct driving

Good driving technique is an art which makes it possible to obtain the maximum performance from the vehicle without forcing the machinery.

Our experience makes it possible to make the following suggestions:

Caution!

❀ Avoid sharp accelerations. Opening the throttle smoothly not only reduces fuel consumption considerably, but also keeps down pollution levels and wear and tear on the scooter.

D

❀ Lassen Sie den Motor nicht unnötig laufen. Fahren Sie sofort los.

Warnung!

Steht das Moped auf seinem Ständer, geben Sie niemals Vollgas, denn wenn das Hinterrad dann den Boden berührt, fährt das Moped sofort davon. (Denken Sie daran, daß es sich um ein Fahrzeug mit Fliehkraftversteller handelt und daß Vollgas einem hohen Gang und Höchstgeschwindigkeit entspricht.)

Hinweise für gutes Fahren

Die Technik des guten Fahrens ist die Kunst, das Beste aus dem Fahrzeug zu holen, ohne seine Mechanik zu forcieren. Aufgrund unserer Erfahrung können wir Ihnen folgende Ratschläge geben:

Vorsicht!

❀ Beschleunigen Sie nicht plötzlich. Durch vernünftiges Gasgeben verringern Sie nicht nur in bemerkenswerter Weise den Benzinverbrauch, sondern auch die Umwelt-verschmutzung und die Abnutzung des Fahrzeugs.

Conducción
Conduite

E

- Recuerde siempre que conduce un scooter con variador centrífugo. Al dar gas el variador que tiene un funcionamiento progresivo, precisa que la fuerza centrífuga actúe en sus mecanismos, eligiendo la relación que Vd. desee.
- Cuando suba por pendientes, aunque mantenga el puño de gas a fondo, el variador centrífugo elegirá la relación adecuada automáticamente.
- Cuando realice descensos prolongados recuerde dar gas de vez en cuando, a fin de lubricar el motor.

❀ Lleve siempre el motor en aquel punto (3/4 de gas) en que siempre pueda dar algo más. Se ahorra combustible, se reducen los ruidos y se alarga la vida del scooter.

- Al frenar cierre el gas.
- Frene con suavidad, vigilando el terreno que pisa. En asfalto seco inicie la frenada con el freno delantero y acabe con los dos. En terreno mojado, con arena o gravilla, no utilice nunca el freno delantero y tome más distancia para detener el scooter.
- Al arrancar, de gas suave y paulatinamente.

❀ Pare el motor en las ocasiones propicias del tráfico.

F

- Rappelez-vous que vous conduisez un scooter à variateur centrifuge au fonctionnement progressif, il faut donc que la force centrifuge agisse sur ses mécanismes, en actionnant sur le gaz, pour utiliser le rapport que vous désirez.
- Lorsque vous circulez sur des montées, même si vous maintenez la poignée de commande du gaz à fond, le variateur centrifuge choisira le rapport adéquat automatiquement.
- Dans les descentes prolongées rappelez-vous d’actionner le gaz de temps en temps afin de lubrifier le moteur.

❀ Le moteur doit toujours tourner au point (3/4 du gaz) où on peut encore le forcer pour ainsi consommer moins de combustible, réduire l’émissionde bruits et prolonger la vie du scooter.

- Pour freiner n’actionnez pas le gaz.
- Freinez en douceur en tenant compte du terrain où vous roulez. Sur asphalte sec commencez à freiner avec le frein avant et terminez avec les deux freins. Sur terrain mouillé, ensablé ou avec gravillons, n’utilisez jamais le frein avant et prévoyez une distance plus grande pour arrêter le scooter.
- Pour démarrer, actionnez le gaz en douceur et progressivement.

❀ Si vous vous trouvez pris dans un bouchon de circulation arrêtez votre moteur.

I

- Ricordare sempre che si guida uno scooter con variatore centrifugo. Qualora si accelera, il variatore, dotato di un funzionamento progressivo, ha bisogno che la forza centrifuga agisca sui suoi meccanismi e sceglie il rapporto che Lei desidera.
- Quando si vada in salita, sebbene si mantenga la manopola dell'acceleratore al massimo, il variatore centrifugo sceglierà automaticamente il rapporto corretto.
- Quando esegua discese prolungate si ricordi di accelerare ogni tanto al fine di lubrificare il motore.

Guidare sempre a 3/4 del gas. Si risparmia combustibile, si riducono i rumori e si allunga la vita dello scooter.

- Quando si frena, togliere il gas.
- Frenare con soavità, avendo cura del fondo stradale. Sull'asfalto secco, cominciare la frenata col freno anteriore e finirla con entrambi. Su terreno bagnato, con sabbia o ghiaietto, non usare mai il freno anteriore e mantenere più distanza dai veicoli che precedono per poter fermare lo scooter.
- Nell'avviamento dare il gas in modo soave e progressivo.

Arrestare il motore ove la situazione del traffico lo consenta.

GB

- Always keep in mind that you are riding a scooter with a centrifugal variable speed drive. This variable speed drive changes the ratio continuously as you open the throttle, but it needs the centrifugal force to act on its operating parts to select the ratio that you desire.
- When climbing uphill, the variable speed drive will select the appropriate ratio for the slope automatically, regardless of whether you keep the throttle fully open.
- When descending long hills, remember to open the throttle from time to time in order to lubricate the engine.

Always ride with the engine giving a little less than full performance (3/4 throttle). This saves petrol, keeps noise levels down, and lengthens the life of your scooter.

- When you use the brakes, close the throttle.
- Brake smoothly, keeping an eye on the type of surface you are on. On dry asphalt, start braking with the front brake, and then use both brakes to come to a complete stop.
  On wet surfaces, or on sand or gravel, never use the front brake, and allow a greater distance for coming to a complete stop.
- When you move off, open the throttle smoothly and slowly.

Stop the engine when traffic conditions dictate.

D

- Denken Sie stets daran, daß Sie ein Moped mit Fliehkraftversteller fahren. Beim Gasgeben läßt der Versteller, dessen Funktion fortschreitend ist, die Fliehkraft auf den Mechanismus einwirken und wählt das Verhältnis, das Sie benötigen.
- Wenn Sie Hänge hinauffahren, wählt der Fliehkraftversteller automatisch das geeignete Verhältnis, auch wenn Sie weiterhin Vollgas geben.
- Wenn Sie über längere Stecken bergab fahren, denken Sie daran, hin und wieder Gas zu geben, damit der Motor gut geschmiert bleibt.

Geben Sie immer nur soviel Gas (etwa 3/4), daß Sie immer noch ein wenig mehr geben können. Sie sparen so Benzin, vermeiden zu großen Lärm und verlängern die Lebensdauer Ihres Mopeds.

- Nehmen Sie beim Bremsen das Gas zurück.
- Bremsen Sie sanft und achten Sie auf das Gelände, das Sie befahren. Auf trockenem Asphalt starten Sie den Bremsvorgang mit der Vorderbremse und beenden ihn mit beiden Bremsen. Auf nassem Grund, auf Sand oder auf Kies benutzen Sie niemals die Vorderbremse. Kalkulieren Sie auch einen längeren Bremsweg ein.
- Geben Sie beim Starten zuerst sanft und dann allmählich mehr Gas.

Wenn der Verkehr es erfordert, stellen Sie den Motor ab.

E

Instrucciones para el rodaje

OBSERVACION:

- Para conseguir una duración máxima y un funcionamiento suave del motor, se recomienda poner en práctica durante el período de rodaje, las siguientes medidas preventivas.
- Durante los primeros 1000 Kms. no utilizar el vehículo superando el 80% de la velocidad máxima prevista. Evitar abrir completamente el acelerador y no mantener una velocidad constante por largos trozos de carretera. Después de los primeros 1000 Kms., aumentar progresivamente la velocidad hasta alcanzar las prestaciones máximas.
- Durante este período, las piezas móviles que forman la totalidad de sus mecanismos, se suavizan adaptándose unas a otras hasta su perfecto acoplamiento.
- Deje que el motor funcione suficientemente al ralentí después de arrancarlo en caliente o frío antes de acelerarlo. Esto permitirá que el aceite lubricante llegue a todos los componentes críticos del motor.
- No efectuará un mejor rodaje por circular muy despacio, sino conduciendo con suavidad y cuidado.

F

Instructions pour le rodage

OBSERVATION:

- Pour obtenir la durée de vie maximum et un fonctionnement parfait du moteur, il est recommandé de mettre à la pratique les mesures de préventions suivantes:
- Durant les premiers 1000 kilomètres ne pas dépasser 80% de la vitesse maximum prévue. Éviter d'actionner complètement l'accélérateur et ne pas rouler à une vitesse constante pendant de longs parcours. Après les premiers 1000 kilomètres augmenter progressivement la vitesse pour atteindre les prestations maximum.
- Pendant cette période, les pièces mobiles formant la totalité de ses mécanismes, s'adoucissent en s'adaptant parfaitement les unes aux autres.
- Laissez le moteur fonctionner suffisamment au ralenti après le démarrage à chaud ou à froid avant de l'accélérer. Ceci permet que l'huile lubrifiante arrive à tous les composants critiques du moteur.
- Le rodage ne se fera pas mieux si vous circulez très lentement, il faut conduire avec attention et sans brusquerie.

I

Istruzioni per il rodaggio.

OSSERVAZIONE:

- Per ottenerne la massima durata ed un funzionamento regolare del motore si consiglia di adopttare durante il periodo di rodaggio le seguenti misure preventive:
- Quando si usa il veicolo durante i primi 1.000 Km non superare l'80% della velocità massima prevista. Evitare di aprire totalmente l'acceleratore e non mantenere una velocià costante durante lunghi tratti di strada. Dopo i primi 1.000 Km aumentare progressivamente la velocità fino a raggiungere le massime prestazioni.
- Le parti mobili, durante il rodaggio, si adattano le une alle altre fino a raggiungere un perfetto accoppiamento.
- Lasciare girare il motore al minimo per un certo tempo prima di accelerare dopo overlo messo in moto a caldo o a freddo. Ciò permetterà che l'olio lubrificante raggiunga tutti i componenti del motore.
- Non si realizzerà un rodaggio migliore circolando troppo lentamente, ma con una guida morbida ed attenta.

GB

Instructions for running in

NOTE:

- To ensure that your engine runs as smoothly as possible and that it lasts as long as possible, it is recommended to put into practice the following preventative measures during the running-in period:
- During the first 1,000 kilometres, do not exceed 80% of the recommended maximum speed. Avoid opening the throttle fully, and do not maintain a constant speed for long stretches of road. After the first 1,000 kilometres, progressively increase the speed you use until you reach the recommended maximum.
- During this period, the moving parts which make up the totality of the various mechanisms, wear smooth and adapt to each other until they fit perfectly.
- Allow the engine to run a sufficient time at idle after starting either hot or cold, before accelerating. This is to permit the lubricating oil to reach all the critical components of the engine.
- The best running in is performed by riding smoothly and carefully, not by driving slowly.

D

Hinweise zum Einfahren

ANMERKUNG:

- Zur Erzielung der maximalen Lebensdauer und um einen sanften Lauf des Motors zu gewährleisten, empfehlen wir, während des Einfahrens die folgenden vorbeugenden Maßnahmen zu beachten:
- Während der ersten 1000 Km sollten 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit nicht überschritten werden. Drehen Sie das Gas nicht ganz auf und vermeiden Sie es, über längere Strecken mit konstanter Geschwindigkeit zu fahren. Nach den ersten 1000 Km die Geschwindigkeit schrittweise erhöhen, bis die maximale Leistung erreicht wird.
- Während dieses Zeitraums entspannen sich die die den Gesamtmechanismus bildenden beweglichen Teile und passen sich einander an, bis sie vollständig aufeinander abgestimmt sind.
- Lassen Sie den Motor nach dem Warm- oder Kaltstart genügend lange im Leerlauf laufen. Das Schmieröl gelangt auf diese Weise an alle kritischen Teile des Motors.
- Gutes Einfahren bedeutet nicht sehr langsames, sondern sanftes und vorsichtiges Fahren.

Este capítulo trata el sistema de mantenimiento y controles de rutina que pueden efectuarse para tener la seguridad de que el scooter está en perfectas condiciones mecánicas.

Ce chapitre traite le système d'entretien et les contrôles de routine qui peuvent être effectués pour s'assurer que le scooter est en parfaites conditions mécaniques.

Questo capitolo tratta sull sistema di manutenzione e controlli periodici che possono realizzarsi per avere la sicurezza che il scooter si trovi in perfette condizioni meccaniche.

This chapter deals with the system of routine checks and maintenance operations which you can carry out in order to be sure that your scooter is in perfect mechanical condition.

Dieses Kapitel handelt vom Wartungssystem und den Routinekontrollen, die man vornehmen kann, um sicherzustellen, daß sich das Moped in einwandfreiem mechanischen Zustand befindet.

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice delcapitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

E

Lubrificación separada

Este scooter está dotado de un sistema de lubrificación separada, el cual tiene un depósito de aceite situado bajo el sillín y una bomba de alimentación situada en el cárter izquierdo.

El depósito con capacidad de 1,200 litros está dotado de un indicador de reserva, que cuando quedan solamente 0,200 litros de lubricante hace que se encienda el testigo de reserva de aceite situado sobre el tablier.

Si su vehículo permanece ocasionalmente sin ser usado por espacio superior a un mes, y no se ha actuado según el capítulo "Conservación en largos períodos de inactividad", y más si el clima de su lugar de aparcamiento es frío y húmedo, es aconsejable añadir un 15% de gasolina sin plomo al depósito de aceite agitando para que se mezcle el aceite. Con ello se puede evitar que se produzca una obstrucción en el sistema de engrase.

Eventualmente se puede proceder a la purga del aire de la bomba de aceite.

Dicha operación es necesaria cada

F

Lubrification séparée

Ce scooter est muni d'un système de lubrification séparée dont le réservoir d'huile se trouve sous la selle et la pompe d'alimentation qui se trouve sur le carter gauche.

Le réservoir, avec 1,200 litres de capacité est muni d'un indicateur de réserve qui allume le pilote de réserve d'huile situé sur le tableau de bord lorsque le lubrifiant descend à 0,200 litres.

Si votre véhicule reste occasionnellement sans rouler pendant plus d'un mois et que vous n'avez pas agi selon les conseils du chapitre “conservation pendant de longues périodes d'inactivité”, et si le lieu de stationnement est froid et humide, il est recommandé d'ajouter 15% d'essence Sans Plomb dans le réservoir d'huile en agitant pour que l'huile se mélange. Ceci peut contribuer à éviter que se forme une obstruction dans le système de graissage.

Éventuellement il est possible de procéder à purger l'air de la pompe à huile.

Cette opération est nécessaire chaque fois que la pompe est démontée ou

I

Lubrificazione separata

Questo scooter possiede un sistema di lubrificazione separata formato dal serbatoio dell'olio, situato sotto la sella, ed una pompa di alimentazione situata nel carter sinistro.

Il serbatoio, con capacità di litri 1,200, è dotato di un indicatore di riserva che fa accendersi la spia di scorta dell'olio, situata sul cruscotto, qualora rimangono soltanto litri 0,200 di lubrificante.

Se il Suo veicolo restasse inutilizzato per più di un mese e non si fossero rispettate le avvertenze indicate nel capitolo “Conservazione durante lunghi periodi di inattività”, e, se il rimessaggio è avvenuto in luogo freddo e umido, si consiglia aggiungere un 15% di benzina senza piombo nel serbatoio dell'olio ed agitarlo affinchè si abbia una corretta miscela. In questo modo può evitarsi che si produca una ostruzione del sistema di lubrificazione.

Eventualmente si può effettuare lo spurgo dell'aria della pompa dell'olio.

La sopraddetta operazione è necessaria ogni volta che si smonta la

GB

Separate lubrication

This scooter is equipped with a separate lubrication system, which consists of the oil reservoir, which is located underneath the saddle, and the feed pump, which is located in the left hand side crankcase cover.

The reservoir, which has a capacity of 1.200 litres, is fitted with a reserve indicator which causes the oil reserve warning light on the instrument panel to light up when the level of the lubricant falls to only 0.200 litres.

If your vehicle is to remain unused at any time for more than one month, and if you have not followed the instructions in the Chapter on “Storing during long periods of disuse”, and particularly if the climate where the scooter is to be left is cold and humid, it is advisable to add 15% of Unleaded Fuel to the oil reservoir and shake to ensure that they become well mixed. This should prevent the oil system becoming blocked.

- Occasionally the oil pump should be bled of air.

This operation should be carried out

D

Getrennte Schmierung

Dieses Moped ist mit einem Getrenntschmierungssystem ausgerüstet. Zu diesem gehören der Ölbehälter unter dem Sitz und die Zuführpumpe in der linken.

Der Ölbehälter mit einem Fassungsvermögen von 1,200 l ist mit einem Reserveanzeiger ausgerüstet, der die Öl-Kontrollampe auf der Instrumententafel aufleuchten läßt, sobald nur noch 0,200 l Öl im Behälter verbleiben.

Wenn Sie Ihr Fahrzeug gelegentlich über Zeiträume von mehr als einem Monat unbenutzt lassen -und sofern Sie nicht die Anweisungen des Kapitels ‘Pflege des Mopeds bei längerem Nichtbenutzen’ befolgen, ist es angebracht, in den Ölbehälter 15% Bleifrei hinzuzugeben und diesen ordentlich zu schütteln, damit sich das Benzin mit dem Öl mischt. Hierdurch kann eine Verstopfung des Schmiersystems verhindert werden.

Hin und wieder kann eine Luftentleerung an der Ölpumpe vorgenommen werden.

E

vez que se desmonte la bomba, o se desconecta el tubo de alimentación de aceite, o cuando el depósito del lubricante se ha quedado completamente vacío. En tal caso proceder a las siguientes operaciones:

- Vaciar el depósito de gasolina y llenarlo con 2 ó 3 litros de mezcla al 2% de aceite AGIP CITY 2T.
- Poner en marcha el motor y hacerlo girar al ralentí.
- Aflojar el tornillo de purga y no volverlo a apretar hasta que salga un flujo de aceite continuo y sin burbujas.

¡Precaución!

Para mayor seguridad se aconseja utilizar la mezcla puesta en el depósito. Cuando dicho carburante sea consumido, los surtidos sucesivos sean efectuados sólo con gasolina sin plomo.

Es conveniente que esta operación se realice en un servicio oficial DERBI.

F

que le tube d'alimentation d'huile est déconnecté ou lorsque le réservoir du lubrifiant s'est complément vidé.

Dans ce cas il faut effectuer les opérations suivantes:

- Vider le réservoir d'essence et le remplir avec 2 ou 3 litres de mélange à 2% d'huile AGIP CITY 2T.
- Mettre en marche le moteur et le faire tourner au ralenti.
- Desserrer la vis de purge et ne pas la remettre avant qu'un débit continu d'huile sans bulles se produise.

Précaution!

Pour plus de sécurité, il est recommandé d'utiliser le mélange du réservoir. Lorsque ce carburant est fini, les remplissages successifs doivent être effectués uniquement avec de l'essence Sans Plomb.

Il est recommandé que cette opération soit effectuée par un Service Officiel DERBI.

I

pompa, quando si stacca il tubo di alimentazione dell'olio e quando è rimasto totalmente vuoto il serbatoio del lubrificante. In questo caso, realizzare le seguenti operazioni:

- Svuotare il serbatoio carburante e riempirlo con 2 o 3 litri di miscela al 2% di olio AGIP CITY 2T.
- Avviare il motore e farlo girare al minimo.
- Allentare la vite di spurgo e non serrarla finché non esca un flusso d'olio continuo e senza bolle.

Nota!

Per maggiore sicurezza si raccomanda utilizzare la miscela con cui si è riempito il serbatoio. Quando si abbia consumato il sopraddetto carburante, i successivi pieni si faranno soltanto con benzina senza piombo.

È conveniente realizzare questa operazione presso un servizio ufficiale DERBI.

GB

every time the pump is dismantled, or if the oil feed pipe is disconnected, or if the oil reservoir has been allowed to run completely dry. When the pump has to be bled, follow these steps:

- Empty the fuel tank of petrol and fill with 2 or 3 litres of 2% fuel/oil mix, using oil of AGIP CITY 2T.
- Start the engine, and let it run at idle speed.
- Loosen the bleed screw and do not tighten again until clear oil, free of bubbles, comes out.

NOTE:

In the interests of greater safety, it is recommended to use up all the fuel/oil mixture in the fuel tank before refilling with Unleaded Fuel. When this mix has been used up, fill up each time with Unleaded Fuel.

It is advisable to take your scooter to an Official DERBI Service Agent to carry out this operation.

D

Diese Operation ist immer dann notwendig, wenn die Pumpe demontiert oder der Ölzuführschlauch abgetrennt wird, oder wenn der Ölbehälter vollkommen geleert worden ist. In diesem Falle müssen folgende Operationen vorgenommen werden:

- Den Benzintank leeren und mit 2 oder 3 Litern einem 2%igen Benzin-Öl-Gemisch AGIP CITY 2T füllen.
- Den Motor in Gang setzen und im Leerlauf laufen lassen.
- Die Ablaßschraube lösen und nicht wieder anziehen, bevor nicht ein durchgehender Ölfluß ohne Blasen austritt.

Vorsicht!

Zur Sicherheit wird empfohlen, das in den Tank gefüllte Gemisch aufzubrauchen. Beim nächsten Tanken wird dann wieder ausschließlich Bleifrei.

Diese Operation sollte bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vorgenommen werden.

E

Carburador

Una carburación sin problemas es la base de un buen rendimiento del motor. El carburador ha sido ajustado en fábrica para ofrecer la mejor carburación. No intente alterar este ajuste.

OBSERVACION

Periódicamente es conveniente realizar una limpieza del carburador, empleando gasolina limpia y aire a presión.

Regulación del ralentí

El botón tornillo regulación es accesible por el lado derecho del scooter.

El ajuste del ralentí debe efectuarse con el motor caliente, sin dar gas, las luces encendidas, el scooter encima del caballete y que la rueda trasera no toque al suelo. Atornillar o destornillar el botón regulación hasta alcanzar un régimen del ralentí regular (1.700 ÷ 1.900 r.p.m.), sin que la rueda trasera sea puesta en rotación por el motor.

Para cualquier otra regulación del carburador le aconsejamos se dirija a un Servicio Oficial DERBI.

¡Precaución!

El ajuste del ralentí del motor, hágalo siempre con el motor caliente.

F

Carburateur

Une carburation sans problèmes est essentielle pour le bon rendement du moteur. Le carburateur a été réglé en fabrique pour offrir la meilleure carburation. N'essayez pas de modifier ce réglage.

OBSERVATION:

Périodiquement il est recommandé de nettoyer le carburateur en utilisant de l'essence propre et de l'air sous pression.

Réglage du ralenti:

Le bouton vis réglage est accessible du côté droit du scooter.

Le réglage doit s'effectuer lorsque le moteur est chaud, sans gaz, les phares allumés et le scooter sur le chevalet, sans que la roue arrière en touche le sol.

Visser ou dévisser le bouton de réglage jusqu'à atteindre un régime constant du ralenti (1.700 - 1.900 r.p.m.) sans que le moteur fasse tourner la roue arrière.

Pour tout autre réglage du carburateur nous vous conseillons de vous adresser à un Service Officiel DERBI.

Attention!

Le réglage du ralenti du moteur doit toujours être réalisé lorsque le moteur est chaud.

I

Carburatore

Una carburazione senza problemi è la base di un buon rendimento del motore. Il carburatore è stato regolato in fabbrica per fornire la miglior carburazione. Non cerchi di alterare questa regolazione.

OSSERVAZIONE:

È conveniente effettuare periodicamente una pulizia del carburatore, con l'uso di benzina pulita ed aria a pressione

Regolazione del minimo

Il tasto leva di regolazione è accessibile dal lato destro dello scooter.

La regolazione del minimo debe farsi con il motore caldo, senza dare gas, le luci accese, lo scooter sul cavalletto e con la ruota posteriore senza toccare il terra. Avvitare o svitare il tasto regolazione fino a raggiungere un regime di minimo regolare (1.700 - 1.900 g.p.m.), senza che il motore faccia girare la ruota posteriore.

Per qualsiasi altra regolazione del carburatore è consigliabile recarsi da un Servizio Ufficiale DERBI.

Attenzione!

Effettuare sempre la regolazione del minimo del motore quando questo sia caldo.

GB

Carburettor

A perfectly operating carburettor is the basis of good performance from the engine. The carburettor has been adjusted in the factory to give the best possible carburation. Do not attempt to alter this adjustment.

NOTE:

It is a good idea to clean the carburettor periodically using clean petrol and high pressure air.

Idle adjustment

The knurled adjuster screw can be found on the right hand side of the scooter.

The idle speed should be adjusted when the engine is hot, and without opening the throttle, but with the lights switched on and the scooter up on its stand: care must be taken not to let the rear wheel touch the ground.

Screw the knurled adjuster screw in or out until the normal idle speed is found (1,700 - 1,900 rpm), and where the engine just does not begin to turn the rear wheel.

For any other adjustment of the carburettor we recommend that you should ask your official DERBI Service Agent.

Caution!

Adjustment of the idle speed must be carried out when the engine is hot.

D

Vergaser

Eine einwandfreie Gemischbildung ist Voraussetzung für eine gute Motorleistung. Der Vergaser ist im Werk so eingestellt worden, daß er eine optimale Gemischbildung bietet. Versuchen Sie nicht, diese Einstellung zu verändern.

ANMERKUNG:

Wir empfehlen, den Vergaser in regelmäßigen Zeitabständen mit sauberem Benzin und Druckluft zu reinigen.

Leerlaufeinstellung

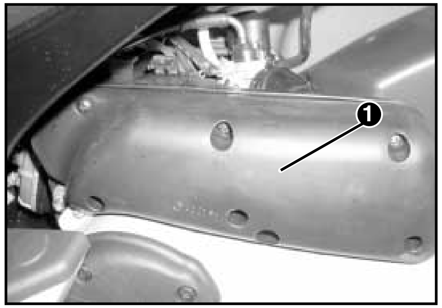
Die Einstellschraube befindet sich auf der rechten Seite des Scooters.

Die Einstellung des Leerlaufs muß bei warmem Motor, ohne Gas zu geben, bei eingeschalteten Lichtern und mit dem Scooter auf dem Bock erfolgen. Das Hinterrad darf nicht den Boden berühren. Die Einstellschraube ein- oder herausschrauben, bis eine reguläre Leerlaufdrehzahl (1.700 – 1.900 U/min) erreicht ist, ohne daß dabei das Hinterrad vom Motor mitgenommen wird.

Für jede weitere Einstellung des Vergasers raten wir Ihnen, sich an eine offizielle DERBI-Servicestelle zu wenden.

Vorsicht!

Nehmen Sie die Einstellung des Leerlaufs immer bei warmem Motor vor.



E

Limpieza filtro de aire

La espuma filtro de aire está dentro de la caja filtro situada en el lado izquierdo del motor (1).

OBSERVACION

Si la espuma se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda limpiar la espuma cada 5.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Extraiga los tornillos fijación tapa caja filtro y desmonte la misma.
- Extraiga la espuma filtro.
- Llene un recipiente con un líquido limpiador no inflamable. Sumerja la espuma varias veces hasta que quede totalmente limpia.
- Expulse el líquido limpiador presionando varias veces el filtro con las palmas de las manos. No doble o estruje el filtro, ya que ello ocasionará fisuras en él.
- Sumerja la espuma filtro en un recipiente lleno de aceite AGIP FILTER

F

Nettoyage du filtre à air

La mousse filtre d'air se trouve dans la boîte filtre située sur le côté gauche du moteur (1)

OBSERVATION

Si la mousse est obstruée par la poussière, la résistance d'admission d'air augmentera et entraînera une perte de puissance de sortie et une augmentation de consommation de combustible. Il est souhaitable de nettoyer la mousse du filtre tous les 5.000 km en procédant comme suit:

- Dévisser les vis de fixation couvercle boîte filtre et démontez celle-ci.
- Extraire la mousse-filtre.
- Remplir un récipient avec un liquide nettoyant non inflammable. Enfoncer dans le liquide la mousse plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle soit parfaitement propre.
- Expulser le liquide nettoyant en pressant plusieurs fois le filtre avec les paumes des mains. Ne pas plier ou tordre le filtre pour ne pas produire de fissures dans le filtre.
- Immerger la mousse filtre dans un récipient rempli d'huile AGIP FILTER OIL

I

Pulizia spugna filtro aria

La spugna filtro aria si trova dentro la cassa filtro posta sul lato sinistro, sul carter (1).

OSSERVAZIONE:

Se la spugna è ostruita dalla polvere, aumenterà la resistenza all'aspirazione e conseguente perdita di potenza ed aumento del consumo di carburante. Si consiglia pulire l'espanso ogni 5.000 Km, nel modo seguente:

- Estrarre le viti di fissaggio del coperchio della cassa filtro e smontarla.
- Estrarre la spugna filtro.
- Riempire un recipiente con un liquido detergente non infiammabile. Immergere l'espanso diverse volte, fino che ne esca totalmente pulito.
- Espellere il liquido detergente premendo diverse volte il filtro con le palme delle mani. Non piegare o strizzare il filtro, poichè ciò provocherebbe fessure.
- Immergere la spugna in un recipiente pieno d'olio AGIP FILTER OIL e premerlo diverse volte con le palme delle mani fino ad espellerlo.

GB

Cleaning the air filter

The air filter foam is to be found in the filter box which is located on the left the crankcase (1).

NOTE:

If the filter foam becomes blocked with dust, resistance to the intake of air will increase, and this will cause a reduction in the power output and an increase in the fuel consumption. It is recommended to clean the filter foam every 5,000 kilometres, following the steps below:

- Unscrew the screws securing the filter box cover.
- Remove the filter foam.
- Fill a container with non-inflammable cleaning fluid. Submerge the foam a number of times until it is perfectly clean.
- Squeeze out the cleaning fluid pressing a number of times between the palms of the hands. Do not fold or wring out the filter, since to do so would cause it to tear.
- Submerge the filter foam in a container filled with AGIP FILTER OIL and then press a number of times between the palms of the hands to squeeze out the excess oil.

D

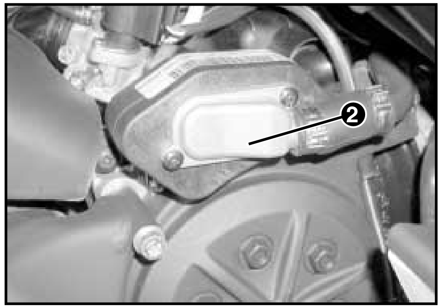
Reinigen des Luftfilters

Der Schaum des Luftfilters befindet sich im Innern des Filtergehäuses, auf der linken Seite (1).

ANMERKUNG:

Ist der Schaum mit Staub verschmutzt, so nimmt der Einlaßwiderstand zu, was wiederum eine Minderung der Ausgangsleistung und einen vermehrten Benzinverbrauch zur Folge hat. Es wird empfohlen, den Schaum alle 5000 Km wie folgt zu reinigen:

- Entfernen Sie die beiden Befestigungsschrauben des Filtergehäusedeckels und demontieren Sie diesen.
- Nehmen Sie den Filterschaum heraus.
- Füllen Sie ein Gefäß mit einem nicht brennbaren Reinigungsmittel. Tauchen Sie den Schaum mehrere Male ein, bis er vollkommen sauber ist.
- Treiben Sie das Reinigungsmittel aus dem Filter, indem Sie diesen mehrmals zwischen den Handflächen zusammendrücken. Knicken oder quetschen Sie den Filter nicht. Es können Risse entstehen.
- Tauchen Sie den Filterschaum in ein mit



E

OIL y después con las palmas de las manos presionar repetidamente hasta expulsar el aceite.

- Una vez tenga la espuma limpia, móntela siguiendo el orden inverso de desmontaje.
- Es muy importante también limpiar todo el sistema del conducto de aire secundario, situado en el lado derecho del motor (2). Esta operación debe ser realizada en un Servicio Oficial DERBI.

¡Precaución!

- Antes y durante la limpieza examine minuciosamente la espuma filtro aire, si ve que está deficiente, debe reemplazarla por una nueva.
- Si conduce por carreteras polvorientas, debe limpiar la espuma filtro aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que la espuma esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN ESPUMA FILTRO AIRE.

F

et ensuite avec les paumes des mains presser plusieurs fois jusqu'à expulsion de l'huile.

- Une fois la mousse propre, montez-la en suivant l'ordre inverse à celui du démontage.
- Il est très important de nettoyer également tout le système de conduction d'air secondaire qui est situé du côté droit du moteur (2). Cette opération doit être réalisée par un Service Officiel DERBI.

Attention!

- Avant et pendant le nettoyage vérifier soigneusement la mousse filtre à air et si vous observez des déficiences vous devez la remplacer.
- Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses vous devez nettoyer le filtre à air plus souvent. Assurez-vous que la mousse se trouve en parfaites conditions. La vie du moteur dépend en grande partie de ce composant. NE JAMAIS FAIRE TOURNER LE MOTEUR SANS MOUSSE FILTRE AIR.

I

- Qualora la spugna sia pulita, montarla seguendo l'ordine inverso di smontaggio.
- È inoltre assai importante pulire tutto il sistema della condotta d'aria secondaria, situata nel lato destro del motore (2). Questa operazione dev'essere effettuata presso un Servizio Ufficiale DERBI.

Attenzione!

- Prima e durante la pulizia controllare attentamente la spugna filtro aria: se fosse usurata occorre sostituirla.
- Se circola lungo strade polverose, deve pulire l'espanso filtro aria più frequentemente. Occorre sincerarsi che l'espanso sia sempre in perfette condizioni. La vita del motore dipende grandemente da questo elemento. NON FACCIA MAI FUNZIONARE IL MOTORE SENZA SPUGNA FILTRO ARIA.

GB

- Once the filter foam is clean, fit it again, following the reverse order to disassembly.
- It is also extremely important to clean the entire secondary airway system, which is located on the right-hand side of the engine (2). This operation should be performed at an Official Derbi Service Agent.

Caution!

- Both before and during the cleaning process, examine the air filter foam thoroughly, and if any defects are found, do not fail to replace it with a new one.
- If you drive on dusty roads, the air filter foam should be cleaned more frequently. Always make sure that the air filter foam is in excellent condition. The life of the engine depends particularly on this component. NEVER DRIVE THE MOTORCYCLE WITHOUT THE AIR FILTER FOAM IN PLACE.

D

AGIP FILTER OIL angefülltes Gefäß und drücken Sie ihn anschließend mehrmals zwischen den Handflächen zusammen, bis das Öl ausgetrieben ist.
- Ist der Schaum sauber, montieren Sie ihn wieder, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.
- Ebenfalls ist es sehr wichtig, daß das komplette System der Sekundärluftleitungen auf der rechten Motorseite (2) gereinigt wird. Diese Arbeiten müssen von einer offiziellen Kundendienststelle von DERBI ausgeführt werden.

Vorsicht!

- Untersuchen Sie vor und während des Reinigens den Luftfilterschaum gewissenhaft. Ist er schadhaft, müssen Sie ihn durch einen neuen ersetzen.
- Wenn Sie oft auf staubigen Straßen fahren, müssen Sie den Luftfilterschaum öfter reinigen. Achten Sie stets auf den einwandfreien Zustand des Schaumes. Die Lebensdauer des Motors hängt weitgehend von diesem Teil ab. SETZEN SIE DEN MOTOR NIEMALS OHNE LUFTFILTERSCHAUM IN GANG!

E

Fusible

En el caso de tener que cambiar el fusible del sistema eléctrico por haberse fundido, cerciorarse siempre que sea del mismo amperaje o sea de 4 Amp.

El fusible se encuentra dentro del alojamiento de la batería; para su sustitución, quitarlo del soporte y cambiarlo por uno nuevo.

Es muy importante que el portafusible quede bien sujeto con la brida fijación batería.

¡Precaución!

No emplee nunca un fusible que no sea de 4 Amp. ya que podría dañar la parte eléctrica. En el caso que esto le suceda en un corto período de tiempo, deberá consultar a un Servicio Oficial DERBI.

F

Fusible

Si le fusible du système électrique a sauté il faut le remplacer en veillant que le nouveau fusible ait le même ampérage, c'est à dire 4 Ampères.

Le fusible est situé dans le logement de la batterie. Pour le remplacer il faut l'extraire de son support et en remettre un nouveau.

- **Il est très important que le porte-fusible soit bien fixé avec la bride de fixation de la batterie**

Attention!

Ne jamais employer un fusible autre que celui de 4 Ampères pour ne pas endommager le système électrique. Si cela se produit souvent en un court laps de temps, il faut s'adresser à un Service Officiel DERBI.

I

Fusibile

In caso si debba sostituire il fusibile del sistema elettrico perché bruciato, bisogna sempre accertarsi che sia dello stesso amperaggio, ossia, di 4 A.

Il fusibile è situato dentro la sede della batteria: per sostituirlo basta levarlo dal suo supporto e cambiarlo con uno nuovo.

È molto importante che il portafusibile resti ben fissato mediante la flangia fissaggio batteria.

Attenzione!

Non usare mai un fusibile che non sia di 4 A, poiché potrebbe recare danni alla parte elettrica. Nel caso in cui ciò avvenisse occorre consultare tempestivamente un Servizio Ufficiale DERBI.

GB

The fuse

If the fuse in the electrical system has to be changed because it has blown, be sure to replace it with one of equal amperage, that is, 4 amps.

The fuse is located inside the battery compartment; to change it, take it out of its support and put the new one in its place.

It is extremely important to ensure that the fuse holder is firmly held under the battery securing clamp.

Caution!

Never use a fuse higher than 4 amps, because to do so can cause damage to the electrical system. If the fuse blows again within a short period of time, consult your Official DERBI Service Agent.

D

Sicherung

Sollte ein Auswechseln der Sicherung des elektrischen Systems nötig sein, stellen Sie sicher, daß die neue Sicherung die gleiche Amperezahl, d.h. 4 Ampere hat.

Die Sicherung befindet sich im Inneren der Batteriehalterung; zum Auswechseln die Sicherung aus der Halterung entfernen und durch eine neue ersetzen.

- Es ist sehr wichtig, dass die Fassung der Sicherung fest durch die Batterielasche gehalten wird.

Vorsicht!

Verwenden Sie nur eine 4 A - Sicherung. Das Elektrosystem könnte sonst Schaden erleiden. Sollte dies nach kurzer Zeit geschehen, wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.





E

Instrucciones de montaje de la batería
- Desmontar los tres tornillos del cuerpo inferior sillín.
- Colocar la batería en su alojamiento.
- Conectar los bornes positivo y negativo.
- **Es muy importante que el portafusible quede bien sujeto con la brida fijación batería.**

Mantenimiento batería
El buen mantenimiento de la batería debe incluir:
- Mantener siempre el nivel del agua entre las líneas superior e inferior de la parte frontal del recipiente. De ser necesario reponerlo con agua destilada. Evitar la sobrecarga.
- Mantener los tapones de los vasos perfectamente cerrados. Es importante.
- Mantener la parte superior completamente limpia, seca y libre de materias corrosivas, los bornes de la batería deben estar limpios y engrasados, para evitar la corrosión.
- Comprobar la capacidad residual de la batería con un densímetro. Una densidad de 1,265 ó superior es buena, de ser inferior cárguese la batería. La corriente recomendada de carga es de 0,5 ÷ 1 A. máximo, hasta que se consiga la densidad recomendada.

F

Instructions de montage de la batterie

- Démonter les trois vis du corps inférieur de la selle
- Placer la batterie dans son logement.
- Connecter les pôles positif et négatif.
- **Il est très important que le porte-fusible soit bien fixé avec la bride de fixation de la batterie**

Entretien de la batterie
Pour entretenir parfaitement la batterie il faut:
- Faire en sorte que le niveau d'eau soit compris entre les lignes supérieure et inférieure de la partie frontale du récipient. Si nécessaire rajouter de l'eau distillée. Éviter d'en mettre trop.
- Les bouchons des vases doivent être parfaitement fermés. C'est important.
- Veiller à la parfaite propreté de la partie supérieure, la maintenir sèche et libre de matières corrosives; les bornes de la batterie doivent être toujours propres et graissées pour éviter la corrosion.
- Vérifier la capacité résiduelle de la batterie avec un densimètre. Une densité 1,265 ou plus est correcte, si elle est inférieure il faut recharger la batterie. Le courant recommandé de charge est de 0,5 ÷ 1 A maximum jusqu'à arriver à

I

Istruzioni per il montaggio della batteria

- Smontare le tre viti del corpo inferiore della sella.
- Collocare la batteria nella sua sede.
- Collegare i terminali positivo e negativo.
- È molto importante che il portafusibile resti ben fissato mediante la flangia fissaggio batteria.

Manutenzione batteria

La buona manutenzione della batteria deve includere:

- Mantenere sempre il livello liquido tra le linee superiore ed inferiore della parte frontale del recipiente. Se fosse necessario, riempire con acqua distillata. Evitare rabbocchi eccessivi.
- Mantenere perfettamente chiusi i tappi dei vasi. È importante.
- Mantenere completamente pulita la parte superiore, secca ed esente di materie corrosive. I terminali della batteria devono essere puliti ed ingrassati per evitarne la corrosione.
- Verificare con un densimetro la capacità residuale della batteria. Una densità relativa di 1,265 o superiore è buona: se è inferiore si deve caricare la batteria. La corrente consigliabile per ricaricare è di 0,5 ÷ 1 Ao massimo, fino ad ottenere la densità consigliata.

GB

Battery installation instructions

- Extract the three screws from the lower saddle fairing.
- Place the battery in its compartment.
- Connect up the leads to the positive and negative terminals.
- **It is extremely important to ensure that the fuse holder is firmly held under the battery securing clamp.**

Maintenance of the battery

Good maintenance of the battery should include:

- Always keep the water level between the upper and lower marks on the front of the battery case. If necessary top up with distilled water. Avoid over-filling.
- Keep the caps of the cells completely closed. This is important.
- Keep the upper surface of the battery completely clean and dry and free of corrosive materials; the terminals should be kept clean and greased so as to avoid corrosion.
- Check the residual capacity of the battery using a densitometer. A density of 1.265 or above is good, but if it is lower, recharge the battery. The recommended charging current is from 0.5 to 1 amp maximum, until the required charge is obtained.
- When not in use, the battery will dis-

D

Montageanleitungen für die Batterie

- Die drei Schrauben des Batteriebodens abschrauben.
- Die Batterie in ihren Sitz hineinstellen.
- Die positiven und negativen Batterieklemmen
- anschließen
- **Es ist sehr wichtig, dass die Fassung der Sicherung fest durch die Batterielasche gehalten wird.**

Wartung der Batterie

Zu einer guten Wartung der Batterie gehört:

- Darauf achten, daß der Wasserstand stets zwischen der oberen und der unteren Linie an der Vorderseite des Behälters liegt. Falls notwendig, mit destilliertem Wasser nachfüllen. Vermeiden Sie ein Überfüllen.
- Die Stopfen der Gefäße geschlossen halten. Dies ist wichtig.
- Die Oberseite stets sauber, trocken und frei von ätzenden Stoffen halten; die Klemmen der Batterie müssen sauber und gut geschmiert sein, um der Korrosion vorzubeugen.
- Mit einem Dichtemesser die Restkapazität der Batterie überprüfen. Eine Dichte von 1,265 oder darüber ist angemessen. Sollte der Wert niedriger sein, laden Sie die Batterie wieder auf. Der empfohlene Ladestrom beträgt



E

- La batería cuando no se usa se descarga aproximadamente entre un 0,5% y un 1% diario. Este promedio aumenta con la temperatura. Para compensar debe hacerse una vez al mes una carga de recuperación.
- Una batería contiene ácido sulfúrico. Evítese el contacto con la piel, ojos y ropa.

¡Precaución!
Al recargar no deberá sobrepasarse la intensidad de máximo 0,5 ÷ 1 Amperios hora, pues destruiría la batería.

Cambio de la Batería
Si hubiera que cambiar la batería, habría que hacerlo por otra de igual capacidad y tensión de 12 V 4 Ah.

❀ A causa del problema que representa el desecho de baterías viejas, lo mejor es hacer sustituir la batería por algún Servicio Oficial DERBI. Las baterías contienen entre otras sustancias, ácido sulfúrico y en ningún caso deberán arrojarse a la basura doméstica.

F

la densité recommandée.
- La batterie non utilisée se décharge entre 0,5 et 1% par jour environ. Cette moyenne augmente par temps chaud. Pour compenser il faut la charger une fois par mois.
- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec la peau, les yeux et les vêtements.

Attention!
Pour charger la batterie veiller à ne pas dépasser l'intensité maximum de 0,5 ÷ 1 A par heure pour ne pas l'inutiliser.

Changement de la Batterie
S'il fallait changer la batterie veiller à la remplacer par une batterie de même capacité et tension de 12 V 4 Ah.

❀ Il vaut mieux faire remplacer la batterie par un Service Officiel DERBI à cause du problème des déchets car les batteries contiennent entre autres substances, de l'acide sulfurique à ne jeter en aucun cas dans la poubelle domestique.

I

- La batteria, se non usata, si scarica tra un 0,5% e un 1% ogni giorno. Questa media aumenta con la temperatura. Per compensare bisogna procedere alla ricarica una volta al mese.
- Una batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con la pelle, occhi ed indumenti.

Attenzione!

Quando si ricarica la batteria non si deve superare l'intensità massima di 0,5 ÷ 1 Ao, altrimenti si distruggerebbe la batteria.

Sostituzione della batteria

Se fosse necessario sostituire la batteria occorre montarne un'altra di pari capacità e tensione: 12V, 4AH.

❀ Per un corretto smaltimento della baterria esausta, si consiglia di farla sostituire la batteria da un Servizio Ufficiale DERBI.
Le batterie contengono, tra altre sostanze, acido solforico e in nessun caso si devono gettare nei contenitore di rifiuti organici.

GB

charge at a rate of about 0.5% and 1% daily. This average increases with the temperature. The battery should be given a top-up charge every month to compensate for this loss.
- A battery contains sulphuric acid. Avoid contact with the skin, the eyes, and clothing.

Caution!

When recharging, do not exceed the maximum rate of 0.5 to 1 amps per hour, or the battery will be destroyed.

Changing the battery

If the battery has to be changed, it must be replaced with one of equal capacity and voltage: 12 V 4 Ah.

❀ Disposal of old batteries is a problem. It is therefore better to entrust the replacement of your battery to your Official DERBI Service Agent. Batteries contain, among other substances, sulphuric acid, and should never be put in with domestic rubbish.

D

maximal 0,5 ÷ 1A, bis die empfohlene Dichte erreicht ist.
- Wird sie nicht benutzt, entlädt sich die Batterie täglich um ca. 0,5% bis 1%. Dieser Durchschnittswert erhöht sich mit zunehmender Temperatur. Zum Ausgleich muß die Batterie einmal im Monat aufgeladen werden.
- Eine Batterie enthält Schwefelsäure. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut, den Augen und der Kleidung.

Vorsicht!

Beim Aufladen die maximale Stromstärke von 0,5 ÷ 1A pro Stunde nicht überschreiten, da dies die Batterie zerstören würde.

Auswechseln der Batterie

Sollte ein Auswechseln der Batterie nötig sein, verwenden Sie eine neue Batterie mit derselben Kapazität und einer Spannung von 12V 4Ah

❀ Aufgrund der Schwierigkeiten, die die Entsorgung alter Batterien mit sich bringt, ist es ratsam, den Batteriewechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vornehmen zu lassen. Die Batterien enthalten u.a. Schwefelsäure und sollten auf keinen Fall auf den Hausmüll geworfen werden.

Presión de inflado en frio *Pression de gonflage à froid* Pressione di gonfiaggio a freddo *Cold tyre inflation pressure* Reifendruck bei kaltem Reifen		
	Neumático delantero *Pneu avant* Pneumatico anteriore *Front tyre* Vorderreifen	Neumático trasero *Pneu arrière* Pneumatico posteriore *Rear Tyre* Hinterreifen
Solo *Conducteur seul* Solo *Rider only* Allein	1,7 Kg/cm² 170 kPa	1,8 Kg/cm² 180 kPa
Con pasajero *Avec passager* Con passegero *Rider and pillion passenger* Mit Beifahrer	1,9 Kg/cm² 190 kPa	2,1 Kg/cm² 210 kPa

E

Presión de los neumáticos

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

Observación.

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del scooter. Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.

❀ Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

F

Pression des pneus

Une pression différente de celle indiquée dans ce paragraphe peut entraîner une conduite dangereuse du véhicule. Il est donc indispensable de vérifier et de corriger souvent ces pressions.

OBSERVATION

La correction de la pression de gonflage doit se faire lorsque les pneus sont froids. Le gonflage à chaud peut être réalisé uniquement dans les cas où la pression est trop basse.

Si la pression de gonflage est insuffisante l’usure des pneus est plus grande et la stabilité du scooter est moindre. Vérifier que la pression des pneus se situe dans les limites spécifiées dans le tableau.

❀ Si la pression des pneus est trop faible, la consommation de combustible augmente et provoque une pollution de l’environnement.

I

Pressione dei pneumatici

Una pressione diversa da quella indicata in questo capitolo può essere causa di difficoltà nella guida del veicolo. Perciò si raccomanda di controllare e di regolare frequentemente la pressione.

OSSERVAZIONE:

La regolazione della pressione di gonfiaggio si farà soltanto a pneumatici freddi. Se sono caldi, la modifica del gonfiaggio si farà soltanto nei casi in cui la pressione sia troppo bassa.

La pressione d'aria insufficente nei pneumatici non soltanto accelera il logoramento dello pneumatico, ma influisce seriamente sulla stabilità dello scooter. Bisogna assicurarsi che la pressione degli pneumatici sia dentro dei limiti specificati nel riquadro.

❀ Un pneumatico con la pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di combustibile ed incide sull'ambiente senza necessità.

GB

Tyre pressures

Different tyre pressures from those indicated may adversely affect the ride of the motorcycle. It is therefore extremely advisable to check and correct the tyre pressures frequently.

NOTE:

Correcting the tyre pressures should only be carried out when the tyres are cold. When they are hot, the tyres should only be adjusted if the pressures are too low.

Riding with the tyres insufficiently inflated not only causes excessive wear but also seriously affects the stability of the motorcycle. Ensure that the tyre pressures are within the limits set out in the table.

❀ Tyres which are excessively underinflated increase petrol consumption and therefore have an unnecessarily adverse effect on the environment.

D

Reifendruck

Ein von dem in diesem Abschnitt angebenen abweichender Reifendruck kann das Fahrverhalten des Fahrzeugs beeinträchtigen. Es ist daher sehr empfehlenswert, diese Drücke in regelmäßigen und nicht zu langen Abständen zu überprüfen und ggf. zu berichtigen.

ANMERKUNG:

Die Korrektur des Reifendrucks darf nur vorgenommen werden, wenn die Reifen kalt sind. Sind die Reifen warm, darf nur ein zu geringer Reifendruck verändert werden. Ein ungenügender Reifendruck beschleunigt nicht nur die Abnutzung des Reifens, sondern beeinträchtigt auch besonders die Stabilität des Mopeds. Vergewissern Sie sich, daß sich der Reifendruck in den in der Tabelle angegebenen Grenzen hält.

❀ Ein Reifen mit zu geringem Luftdruck erhöht den Benzinverbrauch und schadet so unnötigerweise der Umwelt.

CAT **ADVERTÈNCIA**

Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les vореres amb les rodes.

E

¡Precaución!

Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar de no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.

F

Précaution!

Roulez toujours avec les pneus en bonnes conditions. Si les pneus sont trop usés la conduite devient instable et vous pouvez arriver à perdre le contrôle de votre véhicule. Il est recommandé de remplacer le pneumatique avant dès que la profondeur des stries du dessin est de 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure prématurée des pneus il est conseillé de:

- Veiller à ce que la pression de gonflage soit toujours correcte.
- Conduire sans brusquerie, sans accélérations et sans freinages brusques.
- Veiller à ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

I

Attenzione!

Circolare sempre con pneumatici in perfette condizioni poiché l'eccessiva usura riduce la stabilità di guida e favorisce la perdita di controllo del veicolo. Si consiglia la sostituzione del pneumatico anteriore quando la profondità delle scanalature sia inferiore o uguale a 1,6 mm.

Per evitare il logoramento inutile degli pneumatici, si consiglia:

- Circolare sempre con i pneumatici alla corretta pressione di gonfiaggio.
- Guidare soavemente ed evitare le accelerazioni e frenate brusche.
- Fare attenzione a non sfregare i cordoli dei marciapiedi con le ruote.

GB

Caution!

Ensure that you always ride with your tyres in good condition, because riding with excessively worn tyres adversely affects the stability of the motorcycle and may lead to a loss of control. We recommend that you change the front tyre when the tread is worn down to a depth of 1.6 mm or less. In order to avoid unnecessary wear and tear on the tyres we recommend that you:

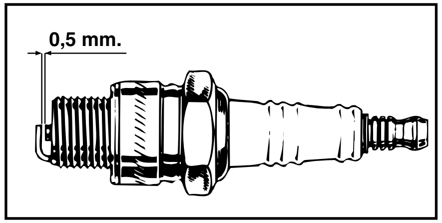
- always keep the tyres correctly inflated to the recommended pressures;
- drive smoothly and avoid brusque acceleration and braking;
- be careful not to touch the kerb with the tyres.

D

Vorsicht!

Achten Sie stets darauf, daß sich die Reifen in einwandfreiem Zustand befinden. Wenn Sie mit zu sehr abgenutzten Reifen fahren, vermindern Sie die Fahrstabilität. Sie könnten dann die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren. Es wird empfohlen, den Vorderreifen auszuwechseln, wenn die Tiefe der Riefen 1,6 mm oder weniger beträgt. Um eine unnötige Abnutzung der Reifen zu verhindern, empfehlen wir:

- Immer mit dem angemessenen Reifendruck fahren
- Sanft fahren. Vermeiden Sie plötzliches Beschleunigen und scharfes Bremsen.
- Vermeiden Sie ein Streifen des Bordsteines mit den Rädern.





E

Bujía

Marca de Bujía:
CHAMPION RN2C

Periódicamente desmonte la bujía, limpie los electrodos y observe su desgaste. Verifique que la separación de los electrodos sea de 0,5 mm. empleando un calibre de espesores para bujías. La bujía deberá cambiarla cada 5.000 Kms. utilizando las marcas mencionadas.

¡Precaución!
La utilización de una bujía inadecuada puede conducir a daños severos del motor.
Para acceder a la bujía, desmontar los tres tornillos del cuerpo inferior sillín.

F

Bougie

Marques de Bougie:
CHAMPION RN2C

Périodiquement démontez la bougie, nettoyez les électrodes et contrôlez-en l’usure. Vérifiez que la séparation des électrodes est de 0,5 mm, en utilisant une jauge d’épaisseurs pour bougies. Il faut remplacer la bougie tous les 5.000 km en utilisant les marque indiquées.

Attention!
L’utilisation d’une bougie ne convenant pas peut provoquer de graves dommages dans le moteur.
Pour accéder à la bougie, démonter les trois écrous de la partie inférieure de la selle.

I

Candela

Tipi di candela:
CHAMPION RN2C

Smontare periodicamente la candela, pulirne gli elettrodi ed osservarne il logoramento. Verificare con un calibro a spessori per candele che la separazione tra i due elettrodi sia pari a 0,5 mm. Si dovrà cambiare la candela ogni 5.000 Km ed usare i tipi sopraddetti.

Attenzione!
L'uso di una candela non adeguata può provocare gravi danni al motore.
Per accedere alla candela, smontare le tre viti situate nel vano sottosella.

GB

Spark plug

Makes of spark plug:
CHAMPION RN2C

Take the spark plug out from time to time, clean the electrodes and check them for wear. Check that the gap between the electrodes is 0.5 mm, using a feeler gauge intended for spark plugs. The spark plug should be changed every 5.000 kilometres using the makes listed above.

Caution!
Using an incorrect spark plug can cause serious damage to the engine.
To accede to the spark-plug, extract the three screws from the lower saddle fairing.

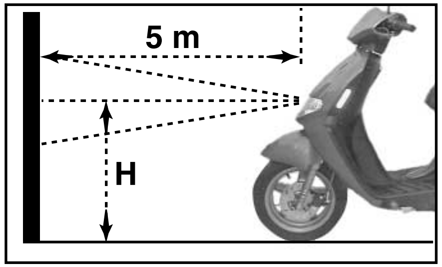
D

Zündkerze

Zündkerzenmarken:
CHAMPION RN2C

Bauen Sie die Zündkerze regelmäßig aus, reinigen Sie die Elektroden und beobachten Sie die Abnutzung. Stellen Sie sicher, daß der Abstand zwischen den Elektroden 0,5 mm beträgt. Verwenden Sie hierzu eine Dickenlehre für Zündkerzen. Die Zündkerze sollte alle 5000 Km ausgewechselt werden. Halten Sie sich dabei an die genannten Marken.

Vorsicht!
Die Verwendung einer ungeeigneten Zündkerze kann zu ernsthaften Schäden am Motor führen.
Um die Kerze zu erreichen, umschrauben die drei Schrauben die in dem Lager unter die Sattel sind.



E

Faro delantero

Para cambiar la lámpara del faro, póngase al lado derecho del scooter y pase la mano derecha por debajo del faro, a continuación gire la goma protección portalámparas hacia la izquierda y tire hacia atrás. Para sacarla basta con apretarla hacia dentro y girar hacia la izquierda.

El faro debe estar orientado a la altura correcta para una conducción nocturna segura y no causar molestias a los vehículos que circulan en dirección contraria.

Para orientar el faro, basta con ir aflojando o apretando el tornillo situado en la parte inferior derecha del conjunto faro, y situar el faro de manera que a una distancia de 5 metros de una pared vertical, el centro del haz de luz del faro coincida con la altura del centro del faro al suelo, con el scooter bajado del caballete y el conductor montado. Dicho de otra manera, el eje del haz de luz debe ser paralelo al suelo.

F

Phare avant

Pour remplacer la lampe du phare, situez-vous du côté droit du scooter et passerz votre main droite sous le phare, ensuite faittes tourner le caoutchouc protecteur du porte-lampe vers la gauche et tirez vers l'arrière. Pour sortir la lampe il suffit de la pousser vers l'intérieur en la tournant vers la gauche.

Le phare doit être orienté à la hauteur correcte afin de conduire en toute sécurité pendant la nuit et pour ne pas éblouir les véhicules qui circulent en sens contraire.

Pour orienter le phare il suffit de desserrer ou de serrer la vis située sur la partie inférieure droite de l'ensemble phare et de situer le phare de manière qu'à une distance de 5 mètres d'un mur vertical, le centre du faisceau de lumière du phare coïncide avec la hauteur du centre du phare jusqu'au sol, le scooter ne reposant pas sur son chevalet et le conducteur étant sur la selle. C'est à dire que l'axe du faisceau de lumière doit être parallèle au sol.

I

Faro anteriore

Per sostituire la lampada del faro, situarsi nel lato destro dello scooter e passare la mano sinistra sotto il faro, dopodiché girare a sinistra la gomma protettiva portalampade e tirare indietro. Per estrarla, basta premerla in dentro e girare a sinistra

Il faro deve orientarsi all'altezza corretta per una guida notturna sicura e non causare molestie ai veicoli che circolano in senso contrario.

Per orientare il faro è necessario soltanto allentare o serrare la vite a nella parte inferiore destra dell'insieme faro. Posizionare poi il faro in modo che, a una distanza di metri 5 da una parete verticale, il centro del fascio della luce del faro coincida con l'altezza del faro rispetto al suolo, con lo scooter abbassato dal cavalletto e il conducente a bordo. Detto in un altro modo, l'asse del fascio di luce deve essere parallelo al suolo.

GB

Headlight

In order to change the headlight bulb, stand on the right hand side of the scooter and place your right hand underneath the headlight; next turn the rubber bulb holder protective cover to the left and pull out towards the rear. To remove the bulb simply press it in and turn to the left.

The headlight should be adjusted to the correct height so as to ensure safe riding at night and to avoid dazzling drivers of vehicles coming in the opposite direction.

To check the alignment of the headlight beam, simply loosen or tighten the headlight adjuster screw, which is located at the bottom right hand side of the headlight assembly. Position the scooter such that, when the headlight is 5 metres from a vertical wall, the centre of the beam is at the same height as the centre of the headlight from the ground. The scooter should be off the centre stand and with the rider sitting on the saddle. In other words, the headlight beam should be parallel to the ground.

D

Vorderer Scheinwerfer

Um die Glühbirne des Scheinwerfers auszuwechseln, stellen Sie sich an die rechte Seite des Scooters und führen Sie die Hand unter dem Scheinwerfer hindurch. Anschließend drehen Sie das Schutzgummi der Fassung nach links und ziehen Sie es nach hinten.

Um die Glühbirne herauszunehmen, genügt es sie nach innen zu drücken und nach links zu drehen.

Für ein sicheres Fahren bei Nacht und um die Ihnen entgegekommenden Fahrer nicht zu belästigen, muß der Scheinwerfer auf die richtige Höhe eingestellt werden.

Zum Einstellen des Scheinwerfers die Optik-Befestigunsschraube, die sich an der Unterseite des Scheinwerfers befindet, lösen bzw. anziehen und so einstellen, daß sich das Zentrum des auf eine 5 m entfernte senkrechte Wand projizierten Lichtstrahls auf derselben Höhe über dem Boden befindet wie das Zentrum des Scheinwerfers selbst über dem Boden, wobei das Moped nicht auf seinem Ständer stehen darf und der Fahrer aufsitzen muß. In anderen Worten: der Lichtstrahl muß parallel zum Boden verlaufen.

E

Limpieza filtro de aceite

- Se recomienda limpiar cada 5.000 Kms. el filtro de aceite.
- Vaciar el aceite del depósito en un recipiente limpio.
- Procurar que el tubo del aceite quede completamente lleno de aceite, ya que de lo contrario tendrá que sangrar el circuito.
- Extraer el conjunto filtro del depósito y desmonte el filtro.
- Limpiar el filtro.
- Para el montaje, proceder en orden inverso.
- Volver a llenar el depósito con el mismo aceite. En el caso de tener que añadir o llenar con aceite nuevo, utilizar aceite tipo AGIP CITY 2T.
- En el caso que tenga que sangrar el circuito ver pág. 44.

¡Importante!

- Si en el circuito queda alguna burbuja de aire puede provocar un gripaje en el cilindro.
- Asegúrese del correcto montaje del tubo de aceite y verificar que no existen fugas.

F

Nettoyage filtre à huile

Il est recommandé de nettoyer le filtre à huile tous les 5000 kilomètres.

- Vider l'huile du réservoir dans un récipient propre.
- Veiller à ne pas vider l'huile du tube pour ne pas être obligé de purger le circuit.
- Extraire l'ensemble filtre du réservoir et démonter le filtre.
- Nettoyer le filtre.
- Pour le montage, procéder à l'inverse.
- Remplir à nouveau le réservoir avec la même huile. S'il est nécessaire de rajouter de l'huile ou de remplacer l'huile, utiliser de l'huile type AGIP CITY 2T.
- S'il faut purger le circuit voir la page 44.

Important!

- Les bulles d'air dans le circuit peuvent provoquer le grippage du cylindre.
- Assurez-vous que le montage du tube à huile est correct et vérifiez qu'il n'y a pas de fuites.

I

Pulizia filtro dell’olio
- Si consiglia pulire il filtro dell’olio ogni 5.000 Km.
- Svuotare l’olio del serbatoio in un recipiente pulito.
- Cercare di lasciare completamente pieno d’olio il tubo dell’olio, altrimenti si dovrà effettuare lo spurgo del circuito.
- Estrarre l’insieme filtro dal serbatoio e smontare il filtro.
- Pulire il filtro.
- Per il montaggio, effettuarlo in ordine inverso.
- Riempire nuovamente il serbatoio con lo stesso olio. Nel caso di dover aggiungere o riempire con olio nuovo, usare olio AGIP CITY 2T.
- Nel caso di dover effettuare lo spurgo del circuito, vedere pag. 44.

Importante!
- Se nel circuito rimane qualche bolla d’aria ciò può provocare che il motore subisca un grippaggio.
- Assicurarsi del corretto montaggio del tubo dell’olio e verificare che non ci siano fuoriuscite.

GB

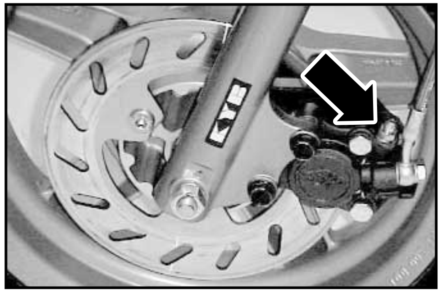
Cleaning the oil filter
- It is recommended that the oil filter should be cleaned every 5,000 kilometres.
- Drain the oil reservoir into a clean container.
- Ensure that the oil tube remains completely full of oil, or else it will be necessary to bleed the oil system.
- Remove the oil filter assembly from the reservoir, and disassemble the filter.
- Clean the filter.
- To re-assemble, follow the same steps in reverse.
- Re-fill the reservoir with the oil that was drained out. If it is necessary to add oil, or to fill with completely new oil, use oil of AGIP CITY 2T.
- If it is necessary to bleed the oil system, please refer to page 44.

Important Note!
- If the slightest air bubble remains in the system it may cause the cylinder to seize.
- Ensure that the oil tube is correctly fitted, and that there are no leaks.

D

Reinigen des Ölfilters
- Es wird empfohlen, den Ölfilter alle 5000 Km. zu reinigen.
- Das Öl aus dem Behälter in ein sauberes Gefäß gießen.
- Darauf achten, daß der Ölschlauch voller Öl bleibt. Andernfalls müßte der ganze Ölkreislauf entleert werden.
- Das Filteraggregat aus dem Behälter herausnehmen und den Filter demontieren.
- Den Filter reinigen.
- Zur Montage in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.
- Den Behälter wieder mit demselben Öl auffüllen. Sollte Öl fehlen oder sollten Sie den Behälter mit neuem Öl füllen, verwenden Sie AGIP CITY 2T.
- Zum eventuellen Entleeren des Kreislaufs siehe S. 44.

Wichtig!
- Eine in dem Ölkreislauf verbleibende Luftblase kann zu einem Festfressen des Zylinders führen.
- Vergewissern Sie sich, daß der Ölschlauch richtig montiert ist und stellen Sie sicher, daß keine Undichtheiten bestehen.



E

Características del freno de disco
Los frenos de disco comparados con los de tambor tienen las siguientes características y ventajas:
- La evacuación de calor de las superficies de fricción es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con el aire. Por este motivo siempre tenemos una capacidad de frenada estable, aún usando el freno repetidamente a altas velocidades. Dicho de otra manera el riesgo de “Fadding” es muy inferior.
- Ninguna de las piezas del freno de disco está expuesta a deformación alguna, por las elevadas temperaturas.
- El cambio de las pastillas de freno es simple y no requiere ajustes complicados.
- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos, ya que aún estando el disco mojado, durante la marcha en tiempo lluvioso, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenado es excelente, debido a las características de extrema presión de las pastillas de freno.
- Tiene un tacto suave, ya que sólo tiene una pequeña, pero suficiente, zona de fricción.

F

Caractéristiques du frein à disque
Par rapport aux freins à tambour, les freins à disque présentent les caractéristiques et les avantages suivants :
- L’échauffement des surfaces de friction s’évite parfaitement car les disques tournent en contact direct avec l’air. La capacité de freinage est constante même en sollicitant les freins plusieurs fois de suite à haute vitesse. Le risque de “fadding” est bien moins élevé.
- Aucune des pièces du frein à disque n’est exposée aux déformations sous l’effet des températures élevées.
- Le changement des plaquettes de frein est simple et ne requiert pas de réglages compliqués.
- Un fonctionnement régulier des freins est assuré même si le disque est mouillé lorsqu’on roule par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinage est excellente étant donné les caractéristiques de pression extrême des plaquettes de frein.
- Le contact est souple car la zone de friction est petite mais suffisante.

I

Caratteristiche del freno a disco

I freni a disco, se si confrontano con quelli a tamburo, hanno le seguenti caratteristiche e vantaggi:

- L'evacuazione di calore dalle superfici di attrito è molto efficace, poichè i dischi girano a contatto diretto con l'aria. Per questo motivo abbiamo sempre una capacità di frenata stabile, anche quando si usa ripetutamente il freno ad alte velocità. Detto in altro modo, il rischio di "fadding" è molto inferiore.
- Nessuno dei componenti del freno a disco è esposto ad alcuna deformazione dovuta alle temperature elevate.
- La sostituzione delle pastiglie freno è semplice e non richiede regolazioni complicate.
- Si assicura un costante funzionamento dei freni poichè, pur bagnandosi i dischi in caso si pioggia, la capacità di recupero della forza di frenata è eccellente, dovuto alle caratteristiche d'estrema pressione delle pastiglie freno.
- Possiede un tatto soave poichè ha una piccola, ma sufficente, zona d'attrito.

GB

Characteristics of the disc brake

Disc brakes show the following characteristics and advantages when compared with drum brakes:

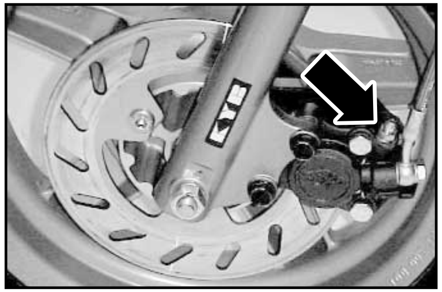
- Dissipation of heat from the friction surfaces is very efficient, since the disc rotates in direct contact with the air. This means that we always have available a stable braking capacity, even when using the brake repeatedly at high speeds. In other words, the risk of "Fading" is very much less.
- None of the parts of a disc brake are exposed to any kind of deformation due to high temperatures.
- Changing the brake pads is simple and does not required complicated adjustments.
- The operation of the brake is constant, and even when wet as a result of driving through wet conditions, the capacity for recovery of braking is excellent, due to the extremely high braking pressure exerted by the brake pads.
- The disc brake has a smooth feel since the friction surface is small, although sufficient.

D

Eigenschaften der Scheibenbremse

Im Vergleich zur Trommelbremse haben Scheibenbremsen folgende Eigenschaften und Vorteile:

- Die Wärmeableitung an den Reibflächen ist sehr wirksam, da sich die Scheiben in unmittelbarem Luftkontakt drehen. Daher bleibt das Bremsvermögen durchgehend stabil, selbst wenn bei hoher Geschwindikeit mehrmals hintereinander gebremst wird. Anders ausgedrückt: Das Risiko des 'Fading' ist sehr viel geringer.
- Kein Bestandteil der Scheibenbremse ist der Verformung durch Wärmeeinwirkung ausgesetzt.
- Das Auswechseln der Bremsbeläge ist einfach und erfordert keinerlei komplizierte Einstellungen.
- Eine konstante Funktionstüchtigkeit der Bremsen ist gewährleistet, denn selbst wenn bei Regenwetter die Scheibe naß wird, ist die Rückgewinnung der Bremskraft dank der extremen Druckverhältnisse, unter denen die Bremsbacken arbeiten, vorzüglich.
- Es bremst sich leicht und ohne Anstrengung, denn die Reibfläche ist klein, wenngleich vollkomen ausreichend.



E

Mantenimiento freno de disco

Líquido de freno:

Comprobar periódicamente el nivel del depósito de líquido de freno situado en el manillar. Reponerlo de ser necesario con líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4, no mezcle nunca diferentes tipos de líquidos.

Con el depósito abierto no apriete la maneta de freno, de lo contrario podría derramar el líquido y éste deteriorar las superficies pintadas y los cristales.

Tenga cuidado no se mezcle agua con el líquido de freno.

Debido a la absorción de humedad es recomendable cambiar el líquido cada dos años.

Tubos flexibles y racordaje:

Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos flexibles, no se hayan deteriorado y que el racordaje no tenga pérdidas.

Pastillas de freno:

Cuando el freno chirrie, puede ser motivado por las causas:

1.- Funcionamiento incorrecto del freno.
2.- Desgaste de las pastillas. Estas llevan un sistema para avisar de su desgaste excesivo, que llegado el momento

F

Entretien des freins à disque

Liquide de frein:

Vérifier périodiquement le niveau du liquide de frein dans le réservoir situé dans le guidon. En rajouter si nécessaire avec du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4, et ne jamais mélanger différents types de liquides.

Ne jamais serrer la manette du frein si le réservoir est ouvert pour que le liquide ne se répande pas car il pourrait endommager les surfaces peintes et celles en verre.

Prendre soin de ne pas mélanger de l'eau au liquide de frein.

Il est recommandé de remplacer le liquide de frein tous les deux ans car il absorbe de l'humidité.

Tubes flexibles et raccords:

Vérifier périodiquement que les tubes hydrauliques flexibles ne sont pas détériorés et que les raccords ne fuient pas.

Plaquettes de frein:

Lorsque le frein grince cela peut être dû aux causes suivantes:

1.- Fonctionnement incorrect du frein.
2.- Usure des plaquettes. Les plaquettes sont munies d'un système

I

Manutenzione freni a disco

Liquido per freni

Verificare periodicamente il livello del serbatoio del liquido per freni, situato nel manubrio. Riempirlo se necessario con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4. Non mescolare mai diversi tipi di liquidi.

Col serbatoio aperto non azionare la leva del freno, altrimenti potrebbe versare il liquido e questo danneggerebbe le superfici verniciate ed i vetri.

Fare attenzione a non mescolare acqua col liquido per freni.

Dovuto all'assorbimento dell'umidità, si consiglia di cambiare il liquido ogni due anni.

Tubi flessibili e raccordi:

Verificare periodicamente che i tubi idraulici flessibili non siano deteriorati e che i raccordi non presentino trafilamenti di liquido.

Pastiglie freno:

Qualora il freno strida, può essere dovuto alle seguenti cause:

1- Funzionamento non corretto del freno.

GB

Maintenance of the disc brake

Brake fluid:

Check the level of the brake fluid from time to time in the brake fluid reservoir, which is located on the handlebar. Top up the brake fluid reservoir when necessary, with AGIP BRAKE FLUID DOT 4 hydraulic fluid, and never mix different types of fluid.

When the reservoir is open, never apply the brake, since to do so will cause the brake fluid to overflow, causing damage to painted surfaces and components made of glass.

Take care that water does not get mixed with the brake fluid.

Brake fluid absorbs water from the atmosphere; it is therefore prudent to change the brake fluid once every two years.

Flexible hoses and couplings:

Check the flexible hydraulic hoses from time to time, to ensure that they have not deteriorated, and that the couplings are not leaking.

Brake pads:

When the brake squeals, this may be caused by one of these reasons:

D

Wartung der Scheibenbremse

Bremsflüssigkeit:

Überprüfen Sie regelmäßig den Stand im Bremsflüssigkeitsbehälter. Dieser befindet sich rechts am Lenker. Falls notwendig, füllen Sie ihn mit Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auf. Mischen Sie niemals verschiedene Typen von Bremsflüssigkeit.

Betätigen Sie bei offenem Behälter nicht den Bremshebel. Die Flüssigkeit könnte herauslaufen und die lackierten Oberflächen und Kunststoffteile beschädigen.

Achten Sie darauf, daß die Bremsflüssigkeit nicht mit Wasser vermischt wird.

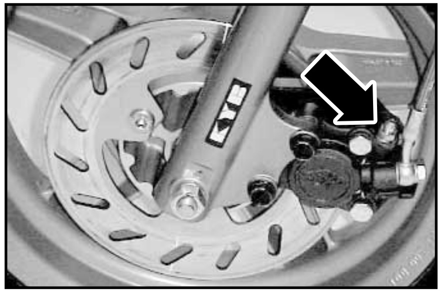
Aufgrund der Feuchtigkeitsaufnahme ist es ratsam, die Bremsflüssigkeit einmal im Jahr auszuwechseln.

Schläuche und Stutzen:

Überprüfen Sie regelmäßig, ob sich die Hydraulikschläuche in einwandfreiem Zustand befinden und stellen Sie sicher, daß die Stutzen keine Undichtheiten aufweisen.

Bremsbacken:

Wenn die Bremse quietscht, kann das folgende Ursachen haben:



E

hace chirriar el freno. En ambos casos acuda a un SERVICIO OFICIAL DERBI.

Aire en el sistema de frenado:

Si el recorrido de la palanca de freno se hace excesivo o la palanca tiene un tacto excesivamente blando o esponjoso, se debe realizar una purga de aire del sistema de freno.

Purga de aire:

Montar un tubo de plástico transparente en el purgador para evitar que el líquido residual ensucie el sistema de frenado. Apretar la maneta freno al máximo, aflojar el purgador y volverlo a apretar, dejar de apretar la maneta freno. Así sucesivamente hasta eliminar el aire existente en el sistema de frenado. Una vez eliminado el aire reponer el depósito de líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco de freno:

La superficie del disco debe estar libre de aceite. Para limpiarlo utilice alcohol y un trapo suave.

F

d'avertissement de l'usure excessive produisant le grincement du frein. Dans les deux cas il faut vous se rendre au Service Officiel DERBI.

Air dans le système de freinage:

Si le parcours du levier de frein est trop long ou si le contact est trop doux ou spongieux il faut effectuer une purge d'air dans le système de frein.

Purge d'air:

Monter un tube de plastique transparent dans le purgeur pour éviter que le liquide résiduel ne salisse le système de freinage. Serrer la manette de frein au maximum, desserrer le purgeur et le serrer à nouveau, lâcher la manette de frein. Procéder ainsi jusqu'à élimination de l'air du système de freinage.

Après cette opération remplir le réservoir de liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disque de frein:

Éliminer toute trace d'huile de la surface du disque au moyen d'un chiffon doux imbibé d'alcool.

I

2- Usura della pastiglie freno. Questi sono munite di un sistema per allertare del loro logoramento eccessivo: quando arriva il momento fanno stridere il freno. In entrambi i casi, rivolgersi ad un SERVIZIO UFFICIALE DERBI.

Aria nell'impianto freno:

Se la corsa della leva del freno diventa eccessiva oppure spugnosa, si deve realizzare lo spurgo dell'aria del sistema freni.

Spurgo dell'aria.

Montare un tubo di plastica trasparente nel becco di spurgo, onde evitare che il liquido residuale sporchi l'impianto freno. Tirare la leva al massimo, allentare lo spurgo, serrarlo ed rilasciare la leva del freno. Così di seguito fino ad eliminare l'aria esistente nell'impianto freno. Dopo aver eliminato l'aria, riempire il serbatoio con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco del freno

La superficie del disco deve essere esente d'olio. Per pulirlo usare alcool e uno straccio morbido.

GB

1. Brake not operating correctly.
2. Brake pad wear. The pads have a system which gives warning of excessive wear by squealing when the pads need to be changed. In both cases it is necessary to entrust the work to the OFFICIAL DERBI SERVICE AGENT.

Air in the brake system:

If the brake lever has excessive travel, or if the lever feels too soft and spongy, there is air in the system and it should be bled out.

Bleeding air from the brake system:

Fit a transparent plastic tube over the bleed nipple, so as to avoid residual brake fluid from dirtying the brake system. Squeeze the brake lever fully home, loosen the bleed nipple and tighten again, and then release the brake lever. Carry out these steps repeatedly until such time as the air has been completely eliminated from the system. Once the air has been eliminated, refill the brake fluid reservoir with AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Brake disc:

The brake disc must be free of oil. Clean it with alcohol and a soft cloth.

D

1. Die Bremse funktioniert nicht richtig.
2. Abnutzung der Bremsbeläge. Diese sind mit einem System ausgerüstet, das den Fahrer vor übermäßiger Abnutzung warnt, die die Bremse schließlich quietschen läßt. In beiden Fällen wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.

Luft im Bremssystem:

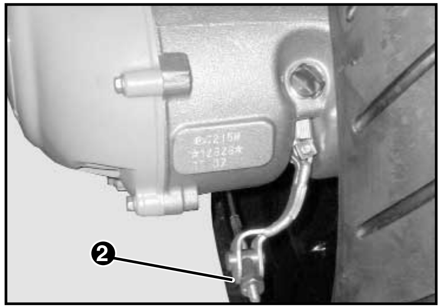
Wenn der Weg des Bremshebels allmählich zu lang wird oder wenn sich der Hebel zu weich oder zu schaumig anfühlt, muß Luft aus dem Bremskreislauf abgelassen werden.

Luftentleerung:

Am Ablaßhahn einen durchsichtigen Kunststoffschlauch anbringen, um zu verhindern, daß die Restflüssigkeit das Bremssystem verunreinigt. Den Bremshebel ganz durchdrücken, den Ablaßhahn lösen und wieder anziehen, dann den Bremshebel loslassen. Den Vorgang wiederholen, bis die Luft im Bremssystem vollständig beseitigt ist. Anschließend den Behälter mit Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auffüllen.

Scheibenbremse:

Die Scheibenoberfläche muß frei von Öl sein. Zum Reinigen verwenden Sie Alkohol und einen weichen Lappen.



E

Regulacion del freno trasero

Después del período de rodaje es necesario:

- Regular el freno trasero, actuando sobre el tensor (2). Debe tenerse la precaución de que quede un pequeño juego entre la maneta y su soporte antes de que el freno entre en acción.

  Después de ajustar el juego, cerciórese de que no hay resistencia al girar la rueda separada del suelo, y de que haya suficiente separación entre la maneta de freno y la empuñadura cuando la maneta está firmemente apretada.

F

Réglage

Après la période de rodage il faut:

- Régler le frein arrière en agissant sur le tendeur (2). Il faut veiller à ce qu'il y ait toujours un petit jeu entre la manette et son support avant que le frein n'entre en action.

  Après avoir réglé le jeu, veillez qu'il n'y ait pas de résistance lorsque la roue tourne à vide et que la séparation entre la manette de frein et la poignée soit suffisante lorsque la manette est fortement serrée.

I

Regolazioni

Dopo il periodo di rodaggio è necessario:

- Regolare il freno posteriore, agendo sul tensore (2). Si deve arer cura di lasciare un piccolo gioco tra la leva e il proprio supporto prima che il freno agisca.
  Dopo averne regolato il gioco, assicurarsi che non esista resistenza quando la ruota sollevata dal suolo voglia girare e che ci sia abbastanza distanza tra la leva del freno e la manopola quando la leva sia completamente tirata

GB

Adjustment

At the end of the running in period, the following adjustments should be made:

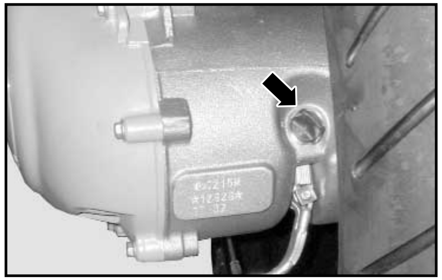
- Adjust the rear brake by tightening the tensioner (2). Bear in mind that a little play is required between the brake lever and the brake lever mounting bracket before the brake is applied.
  After adjusting this play, confirm that no resistance is felt when the wheel is raised off the ground and turned, and that there is a sufficient gap between the brake lever and the handlebar grip when the brake is fully applied.

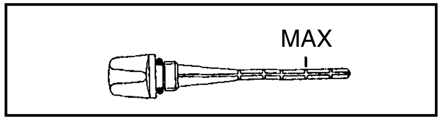
D

Bedienung der Hinterradbremse

Nach der Einfahrzeit sind folgende Einstellungen notwendig:

- Die Hinterbremse mit Hilfe des entsprechenden Spanners (2) so einstellen, daß zwischen dem Griff und seinem Halter ein gewisses Spiel bleibt, bevor sich die Wirkung einstellt.
  Nach Einstellen des Spieles stellen Sie sicher, daß sich das vom Boden angehobene Rad frei dreht und daß zwischen dem Hebel und dem Griff ein genügender Abstand besteht, wenn der Hebel ganz durchgedrückt ist.





E

Sustitución del aceite del cárter
- Aflojar la varilla de llenado de aceite.
- Aflojar y retirar el tornillo vaciado aceite cárter.
- Dejar fluir completamente el aceite del cárter.
- Apretar el tornillo de vaciado aceite cárter.
- Rellenar el cárter con 80 cc. de aceite AGIP GEAR SYNTH 75W90 y apretar el tapón nivel aceite.

Verificación del nivel del aceite del cárter
Para verificar el nivel correcto, efectuar las siguientes operaciones:
- Colocar el vehículo sobre un terreno plano y poner el caballete central.
- Aflojar la varilla de llenado aceite, secarla con un paño limpio y volverla a introducir enroscándola completamente.
- Extraer la varilla comprobando que el nivel de aceite roce la segunda muesca, seguidamente enroscar la varilla verificando su bloqueo.

❀ En ningún caso se echará aceite en la canalización ni en la tierra. Por el problema de la eliminación de desechos y por el hecho de precisar herramientas, el cambio del aceite debiera hacerse realizar en un Servicio Oficial DERBI.

F

Remplacer l'huile du carter
- Déboucher la tige de remplissage de l'huile
- Devisser et enlever la vis de vidange de l'huile du carter.
- Laisser couler totalement l'huile du carter.
- Visser la vis de vidange de l'huile du carter.
- Remplir le carter avec 80 c.c. d'uile AGIP GEAR SYNTH 75W90 et serrer le bouchon du niveau d'huile.

Vérification du niveau d'huile du carter.
Pour vérifier le niveau d'huile effectuer les opérations suivantes:
- Placer le véhicule sur un terrain plat et le monter sur le chevalet central.
- Desserrer la tige de remplissage d'huile, la sécher avec un chiffon propre et l'introduire à nouveau et la visser tout à fait.
- Extraire à nouveau la tige pour vérifier que le niveau d'huile arrive à la seconde marque, ensuite remettre la tige et la visser jusqu'à ce qu'elle soit bien bloquée.

❀ Il ne faut en aucun cas jeter l'huile vidangée à l'égout ou à terre. Étant donné les problèmes d'élimination des déchets et la nécessité d'outils spéciaux, le changement d'huile devrait être réalisé dans un Service Officiel DERBI.

I

Sostituzione dell'olio del carter.
- Allentare l'asticella di riempimento dell'olio.
- Allentare e rimuovere la vite di scarico olio del carter.
- Lasciare scolare totalmente l'olio del carter.
- Stringere la vite di scarico olio del carter.
- Riempire il carter con 80 c.c. di olio AGIP GEAR SYNTH 75W90 e stringere il tappo del livello dell'olio.

Verifica del livello dell'olio del carter.
Per verificare il livello corretto, effettuare le seguenti operazioni:
- Collocare il veicolo su un terreno piano e mettere il cavalletto centrale.
- Allentare l'asticella di riempimento del'olio, asciugarla con uno straccio pulito e ricollocarla di nuovo, avvitandola totalmente.
- Estrarre l'asticella e verificare che il livello dell'olio bagna la seconda tacca, dopodiché avvitare l'asticella verificando che resta bloccata.

❀ In nessun caso si verserà olio nelle fogne o in terra. A causa del problema dell'eliminazione dei rifiuti, e dovuto al fatto di aver bisogno di ferri , il cambio dell'olio dovrebbe farsi presso un Servizio Ufficiale DERBI.

GB

Changing the Crankcase oil
- Loosen the oil filler dipstick.
- Loosen and remove the crankcase oil drain plug
- Allow the oil to drain completely out of the crankcase.
- Tighten up the crankcase oil drain plug
- Refill the crankcase with 80 cc of oil type AGIP GEAR SYNTH 75W90, and tighten up the oil level cap.

Checking the crankcase oil level
To check that the oil level is correct, carry out the following steps:
- Raise the vehicle up on its centre stand on level ground.
- Loosen the oil filler dipstick, dry it on a clean cloth and replace it in the filler hole and screw fully home.
- Remove the oil filler dipstick and check that the oil level just touches the second mark; then immediately screw the dipstick back home and ensure that it seals correctly.

❀ Under no circumstances should engine oil be poured into the drains or onto the ground. Because of this problem of disposing of waste oil and because of the need for specialist tools, changing the oil should always be entrusted to your Official DERBI Service Agent.

D

Wechsel des Öls der Ölwanne
- Den Ölmeßstab lösen
- Die Ölablaßschraube der Ölwanne lösen und herausdrehen.
- Das ganze Öl aus der Ölwanne ablaufen lassen.
- Die Ölablaßschraube der Ölwanne wieder einsetzen und festziehen.
- Die Ölwanne mit 80 cm3 Öl Typ AGIP GEAR SYNTH 75W90 befüllen und den Ölstandsdeckel anziehen.

Prüfung des Ölstand in der Ölwanne
Zur Prüfung des korrekten Ölstands gehen Sie wie folgt vor:
- Das Fahrzeug auf einer ebenen Fläche auf dem mittleren Bock abstellen.
- Den Ölmeßstab lösen, mit einem sauberen Lappen trocknen und wieder vollständig einsetzen.
- Den Ölmeßstab herausnehmen, und prüfen, ob der Ölstand bis an die 2. Markierung reicht. Danach den Ölmeßstab wieder einschrauben und darauf achten, daß er gesichert ist.

❀ Das Öl darf in keinem Fall in die Kanalisation oder in die Erde gegossen werden. Angesichts der Schwierigkeiten der Schadstoffentsorgung und aufgrund der Tatsache, daß für diesen Vorgang Werkzeuge benötigt werden, sollte der Ölwechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vorgenommen werden.

E

Período: Según los kilómetros recorridos o el tiempo en meses — Km / Meses	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
ACEITE CARTER	Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar
BLOQUEOS DE SEGURIDAD (soporte motor, ejes rueda y suspensiones).	Comprobar		Comprobar		Comprobar	
BOMBA DE ACEITE/REGISTRO CABLE GAS	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
BUJIA	Comprobar	Sustituir	Sustituir	Sustituir	Sustituir	Sustituir
CARBURADOR	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar	Reglaje Limpiar
CORREA BOMBA ACEITE/AGUA		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar
CORREA VARIADOR		Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Comprobar
CULATA, CILINDRO Y PISTON (Depósitos).			Limpiar		Limpiar	
EQUIPOS DE FRENO (Comprobar fugas).			Comprobar		Comprobar	
ENGRANAJES ARRANQUE A PEDAL		Limpiar Engrasar	Limpiar Engrasar	Limpiar Engrasar	Limpiar Engrasar	Limpiar Engrasar
FARO DELANTERO (Regulación)			Ajustar		Ajustar	
FILTRO DE ACEITE			Sustituir		Sustituir	
FILTRO DE AIRE	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar
FILTRO DE AIRE SECUNDARIO		Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar	Limpiar
INSTALACION ELECTRICA Y BATERIA (Nivel y corrosión terminales).	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
LAMINAS DE ADMISION			Comprobar		Comprobar	
LIQUIDO DE FRENO		SUSTITUIR CADA 2 AÑOS			SUSTITUIR CADA 2 AÑOS	
LIQUIDO REFRIGERANTE	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
MANILLAR	Comprobar		Comprobar		Comprobar	
NEUMATICOS (Condiciones y Uso)		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
NEUMATICOS (Presión).	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
NIVEL LIQUIDO DE FRENO	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
PALANCAS DE FRENO	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar	Lubricar
PASTILLAS DE FRENO		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
RADIADOR / LIMPIEZA EXTERNA			Limpiar		Limpiar	
REENVIO KM.*	Lubricar		Lubricar		Lubricar	
RODAMIENTOS DE RUEDA		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
RODILLOS VARIADOR		Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
SUSPENSION DELANTERA (juego de dirección)	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar
SUSPENSION TRASERA			Comprobar		Comprobar	
TUBOS GASOLINA Y ACEITE	Comprobar	Comprobar	Sustituir	Comprobar	Sustituir	Comprobar
TUERCA Y TORNILLOS DE CULATA	Comprobar	Comprobar		Comprobar		Comprobar
PRUEBA DEL VEHICULO Y FRENOS	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar	Comprobar

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

F

Période: cette période peut être évaluée en kilomètres parcourus ou en mois. — Km / Mois	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
HUILE CARTER	Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier
BLOCAGE DE SÉCURITÉ (support moteur, axes roues et suspensions)	Vérifier		Vérifier		Vérifier	
POMPE À HUILE/REGISTRO CÂBLE GAZ	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
BOUGIE	Vérifier	Remplacer	Remplacer	Remplacer	Remplacer	Remplacer
CARBURATEUR	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer	Régler Nettoyer
COURROIE POMPE HUILE/EAU		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier
COURROIE VARIATEUR		Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Vérifier
CULASSE, CYLINDRE ET PISTON (Réservoirs).			Nettoyer		Nettoyer	
SYSTÈMES DE FREINS (Vérifier fuites).			Vérifier		Vérifier	
ENGRENAGES DÉMARRAGE À PÉDALE		Nettoyer Graisser	Nettoyer Graisser	Nettoyer Graisser	Nettoyer Graisser	Nettoyer Graisser
PHARE AVANT (Réglage).			Ajuster		Ajuster	
FILTRE À HUILE			Remplacer		Remplacer	
FILTRE À AIR	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer
FILTRE À AIR SECONDAIRE		Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer	Nettoyer
INSTALLATION ÉLECTRIQUE ET BATTERIE (Niveau et corrosion terminaux).	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
LAMES D'ADMISSION			Vérifier		Vérifier	
LIQUIDE DE FREIN	Remplacer TOUS LES 2 ANS			Remplacer TOUS LES 2 ANS		
LIQUIDE REFROIDISSANT	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
GUIDON	Vérifier		Vérifier		Vérifier	
PNEUS (Conditions et usure).		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
PNEUS (Pression).	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
NIVEAU LIQUIDE DE FREIN	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
LEVIER DE FREIN	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler	Huiler
PLAQUETTES DE FREIN		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
RADIATEUR			Nettoyer		Nettoyer	
RENVOI KM.*	Huiler		Huiler		Huiler	
ROULEMENT DE ROUE		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
ROULEAUX VARIATEUR		Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
SUSPENSION AVANT (jeu de direction)	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier
SUSPENSION ARRIÈRE			Vérifier		Vérifier	
TUBES ESSENCE ET HUILE	Vérifier	Vérifier	Remplacer	Vérifier	Remplacer	Vérifier
ÉCROU ET VIS DE CULASSE	Vérifier	Vérifier		Vérifier		Vérifier
ESSAI DU VÉHICULE ET FREINS	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier	Vérifier

I

Periodo: questo periodo può valutarsi secondo i chilometri percorsi o il tempo in mesi — Km / Mesi	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
OLIO CARTER	Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare
BLOCCAGGI DI SICUREZZA (supporto motore, assali e sospensione)	Verificare		Verificare		Verificare	
POMPA D'OLIO/REGISTRO CAVO GAS	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
CANDELA	Verificare	Sostituire	Sostituire	Sostituire	Sostituire	Sostituire
CARBURATORE	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare	Regolazione Nettare
CINGHIA POMPA OLIO/ACQUA		Verificare	Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare
CINGHIA VARIATORE		Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare	Verificare
CULATA, CILINDRO E PISTONE (Serbatoi).			Nettare		Nettare	
ATTREZZATURE FRENO (Verificare fughe)			Verificare		Verificare	
INGRANAGGI KICK-STARTER		Nettare Grassaggio	Nettare Grassaggio	Nettare Grassaggio	Nettare Grassaggio	Nettare Grassaggio
FARO ANTERIORE (Regolazione).			Regolare		Regolare	
FILTRO DELL'OLIO			Sostituire		Sostituire	
FILTRO DELL'ARIA	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare
FILTRO D'ARIA SECONDARIO		Nettare	Nettare	Nettare	Nettare	Nettare
IMPIANTO ELETTRICO E BATTERIA (Livello e corrosione morsetti).	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
LAMELLE AMMISSIONE			Verificare		Verificare	
LIQUIDO FRENI		SOSTITUIRE OGNI 2 ANNI			SOSTITUIRE OGNI 2 ANNI	
LIQUIDO REFRIGERANTE	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
MANUBRIO	Verificare		Verificare		Verificare	
PNEUMATICI (Stato e usura).		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
PNEUMATICI (Pressione).	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
LIVELLO LIQUIDO FRENI	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
MANOPOLE DEL FRENO	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare	lubrificare
PASTIGLIE DEL FRENO		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
RADIATORE			Nettare		Nettare	
RINVIO KM.*	lubrificare		lubrificare		lubrificare	
CUSCINETTI RUOTA		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
RULLI VARIATORE		Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
SOSPENSIONE ANTERIORE (gruppo sterzo)	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare
SOSPENSIONE POSTERIORE			Verificare		Verificare	
TUBI BENZINA E OLIO	Verificare	Verificare	Sostituire	Verificare	Sostituire	Verificare
DADO E VITI TESTATA	Verificare	Verificare		Verificare		Verificare
COLLAUDO VEICOLO E FRENI	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare	Verificare

GB

Period: this period may be calculated either by kilometres run or by time in months.	Km / Months	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
CRANKCASE OIL		Replace	Check	Replace	Check	Replace	Check
SAFETY LOCKS (engine bracket, axles, and suspensions)		Check		Check		Check	
OIL PUMP/FUEL CABLE PORT		Check	Check	Check	Check	Check	Check
SPARK PLUG		Check	Replace	Replace	Replace	Replace	Replace
CARBURETTOR		Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean	Adjust Clean
OIL/WATER PUMP BELT			Check	Check	Check	Replace	Check
VARIABLE SPEED DRIVE BELT			Check	Check	Replace	Check	Check
CYLINDER HEAD, CYLINDER, AND PISTON (Carbon deposits)				Clean		Clean	
BRAKE SYSTEM (Check for leaks)				Check		Check	
KICK-START GEARS			Clean Grease	Clean Grease	Clean Grease	Clean Grease	Clean Grease
FRONT HEADLIGHT (Adjustment)				Adjust		Adjust	
OIL FILTER				Replace		Replace	
AIR FILTER		Clean	Clean	Clean	Clean	Clean	Clean
SECONDARY AIR FILTER			Clean	Clean	Clean	Clean	Clean
ELECTRICAL SYSTEM AND BATTERY (Electrolyte level, and corrosion on terminals)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
INLET REED VALVE				Check		Check	
BRAKE FLUID			REPLACE EVERY 2 YEARS			REPLACE EVERY 2 YEARS	
COOLING LIQUID		Check	Check	Check	Check	Check	Check
HANDLEBAR		Check		Check		Check	
TYRES (Condition and Use)			Check	Check	Check	Check	Check
TYRES (Pressure)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
BRAKE FLUID LEVEL		Check	Check	Check	Check	Check	Check
BRAKE LEVERS		Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate	Lubricate
BRAKE PADS			Check	Check	Check	Check	Check
RADIATOR				Clean		Clean	
SPEEDOMETER TRANSFER BOX*		Lubricate		Lubricate		Lubricate	
WHEEL BEARINGS			Check	Check	Check	Check	Check
VARIABLE SPEED DRIVE ROLLERS			Check	Check	Check	Check	Check
FRONT SUSPENSION (steering play)		Check	Check	Check	Check	Check	Check
REAR SUSPENSION				Check		Check	
FUEL AND OIL HOSES		Check	Check	Replace	Check	Replace	Check
CYLINDER HEAD NUT AND SCREWS		Check	Check		Check		Check
VEHICLE AND BRAKE TEST		Check	Check	Check	Check	Check	Check

D

Zeitraum: dieser Zeitraum kann nach zurückgelegten Kilometern oder abgelaufener Zeit in Monaten gewählt werden — Km / Monate	1.000 / 2	5.000 / 12	10.000 / 24	15.000 / 36	20.000 / 48	25.000 / 60
Motoröl	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
Sicherheitsfixierungen (Motorträger, Radachsen und Aufhängungen)	Prüfen		Prüfen		Prüfen	
Ölpumpe/Register Gaszug	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Zündkerze	Prüfen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen	Ersetzen
Vergaser	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen	Einstellung Reinigen
Riemen Öl-/Wasserpumpe		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
Riemen Wandler		Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Prüfen
Zylinderkopf, Zylinder und Kolben (Behälter)			Reinigen		Reinigen	
Bremsanlage (Leckprüfung).			Prüfen		Prüfen	
Ritzel Starterpedal		Reinigen Schmieren	Reinigen Schmieren	Reinigen Schmieren	Reinigen Schmieren	Reinigen Schmieren
Scheinwerfer (Einstellung).			Einstellen		Einstellen	
Ölfilter			Ersetzen		Ersetzen	
Luftfilter	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen
Sekundärluftfilter		Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen	Reinigen
Elektrische Anlage und Batterie (Flüssigkeit und Korrosion an Anschlüssen)	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Einlasslamellen			Prüfen		Prüfen	
Bremsflüssigkeit		Alle 2 Jahre ersetzen		Alle 2 Jahre ersetzen		
Kühlmittel	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Lenker	Prüfen		Prüfen		Prüfen	
Reifen (Zustand und Abnutzung).		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Reifen (Druck).	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Bremsflüssigkeitsstand	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Bremsgriffe	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren	Schmieren
Bremsbeläge		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Kühler			Reinigen		Reinigen	
Umlenkelement KM.*	Schmieren		Schmieren		Schmieren	
Radlager		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Wandlerrollen		Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Vorderradaufhängung (Lenkspiel)	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen
Hinterradaufhängung			Prüfen		Prüfen	
Benzin- und Ölleitungen	Prüfen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen	Ersetzen	Prüfen
Muttern und Schrauben des Zylinderkopfs	Prüfen	Prüfen		Prüfen		Prüfen
Test des Motorrads und der Bremsen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen	Prüfen

E

Limpieza

El mantenimiento general de su scooter es sencillo. Si además de cumplir las instrucciones dadas en este libro, limpian periódicamente su scooter, el rendimiento será todavía superior.

- Para las superficies esmaltadas y de plástico NO EMPLEE jamás gasolina, petróleo etc. frótelas con esponja y séquelas con gamuza. Se puede, una vez secas, pasar alguna pasta o abrillantador de los empleados en las carrocerías de los automóviles, efectuándolo con trapo de lana.
- Caso de que sea sorprendido por la lluvia, es recomendable limpiar y secar el vehículo inmediatamente y engrasar todos los cables.

❀ Al comprar productos de conservación habría que elegir los que sean ecológicos. Los residuos de los mismos no deberán echarse a la basura doméstica.

❀ En interés del medio ambiente, el scooter debiera lavarse sólo en lugares especialmente previstos para ello. Lavar un vehículo fuera de estas condiciones puede incluso estar prohibido en determinadas zonas.

F

Nettoyage

L'entretien gènèral de votre scooter est simple. Si vous respectez les instructions de ce manuel et si en plus vous nettoyez périodiquement votre scooter son rendement sera encore meilleur.

- Pour les surfaces émaillées et celles en plastique N'EMPLOYEZ JAMAIS d'essence ni de pétrole, etc., frottez-les avec une éponge humide et séchez-les avec une peau de chamois. Après séchage, vous pouvez passer une cire pour carrosseries auto et faire briller avec un chiffon en laine.
- Si vous avez roulé sous la pluie, nettoyez et séchez immédiatement votre scooter et graissez tous les câbles.

❀ Achetez de préférence des produits d'entretien écologiques. Les résidus ne doivent pas être jetés dans la poubelle.

❀ Pour ne pas polluer l'environnement il est souhaitable de laver le scooter dans des endroits spécialement prévus pour cette opération. Laver un véhicule dans n'importe quelles conditions peut être défendu dans certains endroits.

I

Pulizia

La manutenzione generale del Suo scooter è semplice. Se, oltre a seguire le istruzioni date in questo libretto, Lei pulisce periodicamente il suo scooter, il rendimento sarà ancora maggiore.

- Sulle superfici verniciate e di plastica NON UTILIZZARE mai benzina, petrolio, ecc. Strofinare con spugna ed asciugare con un panno di camoscio. Sulle superfici asciutte si può applicare, usando un panno di lana, pasta lucidante usata per la carrozzeria delle vetture.
- Dopo una pioggia, si raccomanda pulire ed asciugare immediatamente il veicolo ed ingrassare tutti i cavi.

❀ Per la cura dello scooter Utilizzare preferibilmente prodotti ecologici e non gettarne i residui nella spazzatura domestica.

❀ Per prevenire l'inquinamento ambientale lavare lo scooter nei luoghi predisposti a tale fine. Lavare il vehicolo fuori da questi luoghi può essere vietato dalla legge.

GB

Cleaning

General maintenance of your scooter is easy. If, as well as following the instructions given in this manual, you clean your scooter regularly, its performance will be even better.

- NEVER USE petrol, paraffin, etc. on enamelled and plastic surfaces: rub them with a wet sponge and dry with a chamois leather. Once dry, they can be treated with a cleaning paste or polish such as are used for car bodywork, polishing with a woollen cloth.
- If you are caught out in the rain, it is recommended to clean and dry the vehicle immediately and to grease all the cables.

❀ When purchasing cleaning material always buy ecological products. What remains should not be thrown away with the domestic rubbish.

❀ In order to protect the environment, the scooter should only be washed in places which are specially prepared for this purpose. Washing a vehicle outside these places may even be against the law in some areas.

D

Reinigen

Die allgemeine Wartung Ihres Mopeds ist einfach. Wenn Sie zusätzlich zu den Anweisungen dieses Buches Ihr Fahrzeug regelmäßig reinigen, werden Sie noch mehr Freude daran haben.

- Verwenden Sie für die lackierten Oberflächen und für die aus Kunststoff NIEMALS Benzin, Petroleum o.ä. Reiben Sie sie mit einem Schwamm ab und trocknen Sie sie mit einem Putzleder. Nach dem Trocknen kann noch ein Glanzmittel (wie für Autokarosserien verwendet) aufgetragen werden. Benutzen Sie dafür einen Wollappen.
- Sollten Sie vom Regen überrascht werden, ist es ratsam, das Fahrzeug sofort zu reinigen und abzutrocknen und sämtliche Kabel einzuschmieren.

❀ Geben Sie bei der Auswahl der Pflegemittel den umweltfreundlichen Produkten den Vorzug. Die Pflegemittelreste sollten nicht in den Hausmüll gegeben werden.

❀ Im Interesse der Umwelt sollten Sie das Moped nur an solchen Stellen waschen, die speziell dafür vorgesehen sind. In bestimmten Gebieten kann das Waschen von Fahrzeugen sogar ausdrücklich verboten sein.

E

Conservación del scooter en largos períodos de inactividad

- Limpieza general y secado.
- Vaciar el depósito de gasolina, depósito de aceite y carburador.
- Vaciar el aceite del motor. No colocar el tapón de vaciado, en su lugar tapar con un trapo limpio.
- Sacar la bujía. Por su alojamiento introducir 10 ÷ 15 c.c. de aceite anticorrosivo. Hacer girar el motor para que quede todo impregnado y protegido.
- Engrasar todas las partes metálicas con grasa antioxidante; actualmente existen en el mercado unos sprays muy adecuados para este tipo de protección.
- Proteger el scooter con un plástico, para evitar la acumulación de polvo.
- Es conveniente que los neumáticos no toquen al suelo.
- Extraiga la batería del scooter y límpie todo el exterior con detergente suave y elimine cualquier corrosión de los terminales y las conexiones del conjunto de conductores.
  Es conveniente para el buen mantenimiento de la batería hacer una vez al mes una carga de recuperación (ver pág. 56)

F

Conservation du scooter lors de longues périodes d'inactivité

- Nettoyage général et séchage
- Vider le réservoirs d'essence, d'huile et carburateur.
- Vider l'huile du moteur. Ne pas remettre le bouchon de vidange mais boucher au moyen d'un chiffon propre.
- Enlever la bougie. Mettre dans son logement 10 à 15 cm3. d'huile anticorrosion. Faire tourner le moteur pour que tout soit imprégné et protégé.
- Graisser toutes les parties métalliques avec de la graisse anti-oxyde; il existe actuellement sur le marché des sprays convenant parfaitement à ce type de protection.
- Protéger le scooter avec une toile plastifiée pour éviter l'accumulation de poussière.
- Éviter que les pneus ne soient en contact avec le sol.
- Enlever la batterie du scooter et nettoyer l'extérieur avec un détergent doux et éliminer toute trace de corrosion des terminaux et des connexions de l'ensemble des conducteurs.

I

Conservazione dello scooter durante lunghi periodi d'inattività

- Pulizia generale ed asciugatura.
- Svuotare il serbatoio della benzina, dell'olio ed il carburatore.
- Svuotare l'olio del motore. Non mettere il tappo di svuotamento, ma tappare con uno straccio pulito.
- Togliere la candela. Attraverso la sua sede introdurre 10 a 15 cc. di olio anticorrosivo. Far girare il motore per impregnarlo d'olio e proteggerlo.
- Ingrassare tutte le parti metalliche con grasso antiossidante; attualmente esistono nel mercato alcuni sprays molto adatti per questo tipo di protezione.
- Proteggere lo scooter con un telo plastico, per evitare l'accumularsi della polvere.
- È conveniente che i pneumatici non tocchino il suolo.
- Estrarre la batteria dello scooter e pulirne l'esterno con un detersivo soave. Eliminare qualsisi corrosione dai terminali e dalle connessioni elettriche.

GB

Storing during long periods of disuse

- General clean and dry
- Drain the fuel tank, oil reservoir and carburettor.
- Drain the oil from the engine. Do not replace the drain plug, but instead plug the drain hole with clean cloth.
- Remove the spark plug. Pour in through the spark plug hole 10 to 15 cc of anti-corrosion oil through the spark plug hole. Turn the engine over until it is entirely coated and protected.
- Grease all metal parts with an anti-oxidant grease; nowadays there are sprays on the market which are perfect for this purpose.
- Cover the scooter with a plastic sheet, to prevent the build up of dust.
- The tyres should be raised off the floor.
- Remove the battery from the scooter and clean the entire outside surface thoroughly with a mild detergent, removing all traces of corrosion from the terminals and the conductors in the connector set.
  In the interests of conserving the bat-

D

Pflege des Mopeds bei längerem Nichtbenutzen

- Allgemeines Reinigen und Trocknen.
- Den Benzintank, den Ölbehälter und den Vergaser leeren.
- Das Öl entleeren. Den Ölablaßstopfen nicht aufsetzen, stattdessen mit einem sauberen Tuch zustopfen.
- Die Zündkerze herausnehmen. In ihre Lagerung 10 - 15 ccm Korrosionsschutzöl geben. Den Motor laufen lassen, damit alle Teile benetzt und geschützt werden.
- Alle Metallteile mit Oxydationschutzfett einschmieren. Auf dem Markt sind Sprays erhältlich, die hierfür sehr geeignet sind.
- Das Moped mit einer Plastikschutzhülle abdecken, um es vor Staub zu schützen.
- Die Reifen sollten, wenn möglich, den Boden nicht berühren.
- Nehmen Sie die Batterie heraus und reinigen Sie die Außenflächen mit einem leichten Reinigungsmittel. Entfernen Sie von den Klemmen und von den Anschlüssen des Leiteraggregats sämtliche Spuren von Korrosion. Für eine gute Wartung der Batterie ist es angebracht, diese einmal im Monat aufzuladen (s. S. 56).



E

¡Precaución!
Al desmontar la batería cerciórese de desconectar primero el terminal negativo y después el positivo.

Anomalías en ruta
No es probable que se presente una avería en ruta si el scooter está bien conservado y se ha tratado con el debido cuidado.

Si, en cambio, puede presentarse en un momento dado, que el vehículo se detenga bruscamente y no haya forma de ponerlo en marcha. En este caso, el conductor que no posea unos amplios conocimientos de mecánica, sólo debe comprobar los siguientes puntos, que son generalmente los que provocan la detención sin que por ello el vehículo esté averiado.

- Comprobar si hay suficiente combustible en el depósito y si llega al carburador. Una vez comprobado que la gasolina llega al carburador, verifique si el fusible se ha fundido. El fusible lo encontrará dentro del alojamiento de la batería, desmontando previamente los tres tornillos del cuerpo inferior sillín.
- Comprobar si el vehículo tiene buena chispa, es decir si a través del cable

F

Il est recommandé pour un parfait entretien de la batterie de la recharger une fois par mois (voir page 56).

Précaution!
Pour démonter la batterie il faut déconnecter la borne négative avant la borne positive.

Anomalies sur la route
Il est peu probable qu'une panne se produise pendant que vous roulez si le scooter est bien entretenu et soigné.

Cependant, il peut arriver que le scooter s'arrête brusquement et qu'il soit impossible de démarrer. Dans ce cas, le conducteur qui n'est pas très fort en mécanique doit vérifier les points qui, en général, provoquent l'arrêt du moteur sans qu'il s'agisse vraiment d'une panne:

- Vérifier s'il reste du carburant dans le réservoir et s'il arrive bien au carburateur. Si l'essence arrive bien au carburateur, vérifiez si le fusible est fondu. Le fusible se trouve dans le logement de la batterie et pour y accéder il suffit

I

Per mantenere efficiente la batteria, sottoporla a ricarica una volta al mese. (vedi pag. 56).

Precauzione!

Quando si smonti la batteria assicurarsi di staccare prima il terminale negativo e poi quello positivo.

Anomalie in viaggio

É improbabile che si verifichi una anomalia in viaggio se lo scooter è stato regolarmente sottoposto alla manutenzione ed utilizzato con cura.

Comunque può accadere che il veicolo si fermi bruscamente e non ci sia modo di metterlo in moto. In questo caso, il conducente che non sia munito di ampie conoscenze nel campo della meccanica deve soltanto verificare due punti, che sono quelli che provocano generalmente l'arresto senza che questo implichi che il veicolo sia in panne.

- Verificare se c'è abastanza combustibile nel serbatoio e se arriva fino al carburatore. Dopo aver verificato che la benzina arriva al carburatore, bisogna verificare se il fusibile è bruciato. Il fusibile si trova dentro dell'a-

GB

tery properly, it is advisable to give it a top-up charge once a month (please see page 56)

Caution!

When removing the battery take care to detach the negative terminal first, and then the positive battery.

Breakdowns on the road

It is unlikely that any problems will occur on the road if the scooter has been properly looked after and treated with due care.

It is possible, however, that the vehicle may suddenly stop and be impossible to restart. In this case, the rider who does not possess a wide knowledge of mechanics should only check two points, which are what generally cause the vehicle to stop if there is no major breakdown.

- Check that there is sufficient petrol in the fuel tank and that it flows down from the tank to the carburettor. After checking that the petrol reaches the carburettor, see if the fuse has blown.

D

Vorsicht!

Achten Sie beim Ausbauen der Batterie darauf, zuerst den negativen und dann den positiven Pol abzuklemmen.

Störungen während der Fahrt

Wenn das Moped gut gepflegt und richtig behandelt wird, ist es nicht wahrscheinlich, daß sich während der Fahrt Störungen einstellen.

Gelegentlich kann es allerdings vorkommen, daß das Fahrzeug plötzlich stehenbleibt und in keiner Weise wieder in Gang gebracht werden kann. Falls der Fahrer nicht über umfassende Kenntnisse der Mechanik verfügt, reicht es aus, wenn er die folgenden zwei Punkte überprüft, auf die das Stehenbleiben des Fahrzeugs für gewöhnlich zurückzuführen ist, ohne daß dies zwangsläufig einen Schaden am Moped darstellen muß.

- Überprüfen Sie, ob Benzin vom Benzintank bis zum Vergaser gelangt. Nachdem Sie sich dessen vergewissert haben, prüfen Sie nach, ob die Sicherung durchgebrannt ist. Sie finden die Sicherung im Batteriekasten, nachdem Sie vorher die drei Schrauben des Sitzbodens aufgeschraubt haben.
- Überprüfen Sie, ob die Maschine "richtig funkt", d.h. ob über das Hochspan-

E

de alta tensión que va conectado a la bujía llega la corriente eléctrica necesaria para producir la chispa entre los electrodos de la bujía. Extraiga la bujía y vuelva a conectarla al conjunto pipa bujía. Sujete la bujía firmemente contra el motor, pulse el botón de arranque con la llave de contacto a la posición ⟳ y si el sistema de encendido está funcionando adecuadamente, deberá saltar una chispa azul entre los electrodos de la bujía. Si no hay chispa, consulte en un Servicio Oficial DERBI.

Realizando estas pequeñas comprobaciones, resolverán el problema en la mayoría de los casos.

¡Precaución!

Procurar al hacer esta revisión de no poner la bujía cerca del orificio de la misma, ya que el vapor de gasolina del interior del cilindro podría encenderse, creando el riesgo de incendio. Haga la revisión haciendo masa en la culata.

El vehículo va equipado con neumáticos del tipo Tubeless (sin cámara de aire).

En caso de pinchazo, contrariamente a lo que ocurre a un neumático con

F

de démonter les trois vis du corps supérieur de la selle.

- Vérifier si une bonne étincelle se produit, c'est à dire si le courant électrique nécessaire pour produire l'étincelle entre les électrodes de la bougie arrive bien par le câble de haute tension connecté à celle-ci. Extraire la bougie et connectez-la à nouveau à l'ensemble pipe bougie. Placez fermement la bougie contre le moteur, pressez le bouton de démarrage avec la clé de contact sur la position ⟳ et si le système d'allumage fonctionne correctement, une étincelle bleue doit se produire entre les électrodes de la bougie.

En effectuant ces petites vérifications, les problèmes seront résolus, dans la plupart des cas.

Précaution!

En faisant cette révision veiller à ne pas placer la bougie près de son orifice car la vapeur d'essence de l'intérieur du cylindre pourrait s'enflammer et provoquer un incendie.

I

lloggiamento della batteria a cui si accede smontando le tre viti che fissano il corpo inferiore della sella.

- Verificare se c'è buona scintilla, cioè, se mediante il cavo d'alta tensione che è collegato alla candela arriva la corrente elettrica necessaria per produrre la scintilla tra i due elettrodi della candela.
- Estrarre la candela e collegarla all'insieme pipetta-candela. Premere saldamente la candela contro il motore, premere il pulsante di avviamento con la chiave d'accensione nella posizione ↻ e, se il sistema d'accensione funziona in modo corretto, scatterà una scintilla azzurra tra gli elettrodi della candela. Se non c'è scintilla, consultare un Servizio Ufficiale DERBI.

Se si realizzano queste piccole verifiche, si risolverà il problema nella maggior parte dei casi.

Avviso!

Quando si fa questa verifica, cercare di non mettere la candela vicino al suo foro poiché il vapore di benzina dell'interno del cilindro potrebbe accendersi e creare il rischio di incendio. Fare il controllo facendo massa sulla testata.

GB

The fuse is to be found in the battery compartment, after first removing the three saddle body securing screws.

- Check that the vehicle has a good spark: in other words, if sufficient electric current reaches the spark plug along the high tension cable so as to cause a spark between the electrodes of the plug. Undo the spark plug, and fit the spark plug cap on it again. Hold the plug firmly against the engine, press the starter button with the ignition key in position ", and if the ignition system is operating correctly, a blue spark should be seen to jump across the gap between the electrodes of the spark plug. If there is no spark, take the scooter to your Official DERBI Service Agent.

By making these simple checks, you will be able to solve the problem in the great majority of cases.

Caution!

When carrying out this check, be careful not to place the spark plug too close to its seating hole, since the petrol

D

nungskabel, das an die Zündkerze angeschlossen ist, genug Strom hereinkommt, um den Funken zwischen den Elektroden der Zündkerze zu erzeugen. Nehmen Sie die Zündkerze heraus und schließen Sie sie erneut an das Zündkerzenaggregat an. Halten Sie die Zündkerze fest gegen den Motor und drücken Sie den Anlasserknopf. Der Schlüssel muß sich in der Position ! befinden. Wenn das Zündsystem einwandfrei funktioniert, springt zwischen den Elektroden der Zündkerze ein blauer Funke. Bleibt der Funke aus, wenden Sie sich bitte an eine offizielle DERBI-Servicestelle.

Durch diese einfachen Überprüfungen kann das Problem in den meisten Fällen beseitigt werden.

Vorsicht!

Achten Sie darauf, bei dieser Überprüfung die Zündkerze nicht zu nah an das Zündkerzenloch zu bringen, da sich der aus dem Zylinderinneren aufsteigende Benzindampf entzünden könnte. Brandgefahr! Stellen Sie für diese Überprüfung eine Masseverbindung mit dem Zylinderkopf her.

CAT **ADVERTÈNCIA**

Degut a les altes temperatures del catalitzador, posar especial cura quan aparqui el vehicle, evitant que l'escapament entri en contacte amb materials inflamables, i també amb la fi d'evitar greus cremades al cos.

E

cámara de aire, el desinflado es muy lento, es decir hay una mayor seguridad de conducción. Un desinflado lento además da la posibilidad de recurrir en caso de emergencia a la utilización de bombonitas "hincha y repara". De todas maneras se aconseja una reparación definitiva o su sustitución en un Servicio Oficial DERBI.

¡Aviso!

Debido a las altas temperaturas que alcanza el catalizador, poner especial atención al aparcar el vehículo, evitando que el silencioso entre en contacto con materiales inflamables, y también con el fin de evitar graves quemaduras en partes del cuerpo.

F

Faites cette révision en faisant masse sur la culasse.

Le véhicule est équipé de pneus Tubeless (sans chambre à air).
En cas de crevaison, le dégonflage est très lent, contrairement à ce qui se produit avec les pneus à chambre à air. Il en résulte plus de sécurité pour la conduite. Une réparation temporaire peut se faire à l'aide d'une bombe de "GONFLAGE ET RÉPARATION". Il est toutefois conseillé d'effectuer une réparation définitive ou un changement de pneu auprès d'un **Service Officiel DERBI.**

Précaution!

Etant donée les températures élevées pouvant être atteintes dans le catalyseur, veiller, en garant le véhicule, à ce que le pot d'échappement n'entre pas en contact avec des matériaux inflammables, ni avec des parties du corps sous peine de graves brûlures.

I

Il veicolo monta pneumatici Tubeless. In caso di foratura, contrariamente a quanto avviene per un pneumatico con camera d'aria, lo sgonfiamento è molto lento. Il che si traduce in una maggiore sicurezza di guida.
Un sgonfiamento lento dà inoltre la possibilità di intervenire, in caso di emergenza. ricorrendo a bombolette "GONFIA E RIPARA".
Si consiglia comunque una riparazione definitiva o una sostituzione presso un **Punto di Assistenza DERBI.**

Attenzione! ⚠

Causa le alte temperature che si possono raggiungere nel catalizzatore, porre attenzione, nel parcheggiare il veicolo, che la marmitta non venga in contatto con materiali infiammabili, o al fine di evitare gravi ustioni con parti del corpo.

GB

vapour from the inside of the cylinder may ignite, with consequent risk of fire. Perform the check by earthing the plug on the cylinder head.

Your scooter has tubeless tyres, which, unlike tyres with an inner tube, tend to deflate slowly when punctured, so road safety is improved.

If the tyre has a slow puncture you can make a temporary repair using a pressurised repair/inflate canister.

Have the tyre repaired or changed professionaly as soon as possible at an Official DERBI Service Agent.

Warning! ⚠

Due to the hight temperatures that can be reached in the catalyst, ensure that when the vehicle is parked, the muffler does not come into contact with inflammable materials or with parts of the body as to avoid serious burns.

D

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen ausgerüstet (Tubeless).
Anders als bei einem Reifen mit Schlauch entweicht die Luft bei einem Loch im Reifen aus dem schlauchlosen Reifen wesentlich langsamer. Dies bedeutet eine größere Fahrsicherheit. Ein vorübergehende Reparatur kann auch mit Hilfe eines "REIFENREPARATURSPRAYS" oder eines Reparatursets für schlauchlose Reifen erfolgen. Für eine dauerhafte Reparatur oder einen Reifenwechsel empfehlen wir Ihnen sich an eine offiziellen DERBI. Servicestelle vorgenommen werden.

Warnung! ⚠

DER KATALYSATOR WIRD SEHR HEIß. ACHTEN SIE BEIM ABSTELLEN DES FAHRZEUGS UNBEDINGT DARAUF, DAß DER AUSPUFF KEINE BRENNBAREN MATERIALIEN BERÜHRT. VERBRENNUNGSGEFAHR BEI BERÜHREN DES AUSPUFFS.

En las páginas siguientes de este capítulo, se describen las especificaciones técnicas y el índice.

Les pages de ce chapître décrivent les spécifications techniques et donnent l'index.

Nelle pagine seguenti di questo capitolo si descrivono le specificazioni tecniche e l'indice.

This chapter includes the technical specifications of the moped and the Index of this manual.

Dieses Kapitel enthält die technischen Daten, und das Inhaltsverzeichnis.

Indice del capítulo
Index du chapitre
Indice delcapitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

E

Motor

Número de cilindros 1
Ciclo ....2 tiempos.
Diámetro x carrera.........40 x 39,3 mm.
Cilindrada ....49 c.c.
Admisión........................Por láminas directas al cárter.
Relación de compresión..12 : 1 (± 0,8)
Sistema de arranque .....Eléctrico / con pedal
Refrigeración del motor .Por aire
Carburante ....Eurosuper 95 NO (sin plomo).
Sistema de lubricación ..Aceite mezclado automaticamente por bomba

Carburador

Tipo ....WEBER 18 OM / DELL'ORTO PHVA 17,5

Transmisión primaria

Por correa trapezoidal con variador automático de velocidad.

Embrague

Centrífugo automático en seco.

F

Moteur

Nombre de cylindres 1
Cycle .... 2 temps
Alésage et course..........40 x 39,3 mm
Cylindrée ....49 cm³.
Admission......................Par lames directes au carter
Rapport de compression ...12 : 1 (± 0,8)
Système de démarrage .Électrique / avec pedale
Réfroidissement du moteur: Par air
Carburant ....Sans Plomb.
Système de lubrification ..Huile mélangée automatiquement au moyen de pompe

Carburateur

Type ....WEBER 18 OM / DELL'ORTO PHVA 17,5

Transmission primaire

Par courroie trapézoïdale avec variateur automatique de vitesse

Embrayage

Centrifuge automatique à sec

I

Motore

Numero di cilindri	1
Ciclo	Due tempi
Diametro per corsa	40 x 39,3 mm
Cilindrata	49 cmc
Aspirazione	Per lamine dirette al carter
Rapporto di compressione	12:1 (± 0,8)
Sistema d'accensione	Elettrico / Pedale
Raffreddamento del motore	Per aria
Carburante	Senza piombo
Sistema di lubrificazione	Olio miscelato automaticamen te tramite pompa

Carburatore

Tipo	WEBER 18 OM / DELL'ORTO PHVA 17,5

Trasmissione primaria

Mediante cinghia trapezoidale con variatore automatico di velocità.

Frizione

Centrifuga automatica a secco

GB

Engine

Number of cylinders	1
Cycle	Two stroke
Stroke and bore	40 x 39.3 mm
Cubic capacity	49 cc
Fuel Intake	Reed valve direct to crankcase
Compression ratio	12 : 1 (±0.8)
Starting system	Electric starter / Kick start pedal
Cooling system	Air cooled
Fuel	Unleaded fuel
Lubrication system	Petrol-oil automatic mix with pump-fed lubrication

Carburettor

Type	WEBER 18 OM / Dell'Orto PHVA 17,5

Primary transmission

By trapezoidal belt and automatic variable speed drive

Clutch

Automatic dry centrifugal type

D

Motor

Anzahl der Zylinder	1
Takt	Zweitakt
Durchmesser x Hub	40 x 39,3 mm
Hubraum	49 ccm
Einlaß	Direkteinlaß über Lamellen
Kompressionsverhältnis	12 : 1 (± 0,8)
Zündsystem	Elektrisch
Motorkühlung	Luftkühlung
Kraftstoff	Bleifrei
Schmiersystem	Benzin-Öl-Gemisch, automatische Mischung mittels Pumpe

Vergaser

Typ	WEBER 18 OM / Dell'Orto PHVA 17,5

Primärantrieb

Über Keilriemen mit automatischem Geschwindigkeitsregler

Kupplung

Automatische Fliehkraft Trockenkupplung

E

Velocidad máxima
Según las normas vigentes.

Potencia máxima (en eje):
2,7 Kw a 6.500 r.p.m.

Alumbrado
Faro delantero:
Lámpara 12 V.25/25 W.
Faro piloto trasero:
Lámpara piloto 12 V. 5 W. /
Lámpara stop 12 V. 10 W.
Tablier:
Lámpara control temperatura 12 V. 2 W.
Lámpara control aceite 12 V. 2 W.
Lámpara control intermitentes 12 V. 2 W.
Lámpara control luz intensiva 12 V. 1,2 W.
Lámpara iluminación tablier 12 V. 1,2 W.
Faro intermitentes: Lámpara 12 V. 10 W.

Encendido
Sistema ....Volante magnético electrónico 12 V. 80 W.
Avance del encendido ...(Antes del P.M.S.) 17º ± 1º a 4.000 r.p.m.

F

Puissance maximale (sur axe):
2,7 Kw 6.500 r.p.m.

Éclairage
Phare avant:
Lampe 12 V. 25/25W.
Phare pilote arrière
Lampe pilote 12V. 5W.
Lampe stop 12V. 10W.
Tablier:
Lampe 12 V. 1,2W.
Phare clignotants : Lampe 12V. 10W

Allumage
Système ....volant magnétique électronique 12 V. 80W.
Avance de l'allumage ....17º ± 1º a 4.000 r.p.m. A.P.M.S.

I

Potenza massima (su assale):
2,7 Kw a 6.500 r.p.m.

Luci

Faro anteriore:
Lampada 12 V, 25/25 W
Fanalino posteriore:
Lampada fanalino 12 V, 5 W /
Lampada stop 12 V. 10 W.
Cruscotto:
Lampada illuminazione cruscotto e controlloluce abbagliante 12V 1,2 W.
Lampada controllo olio, benzina e indicatore direzione 12V. 2W.
Indicatori di direzione:
Lampada 12 V, 10 W

Accensione

Sistema .... Volano magnetico elettronico 12 V, 80 W
Anticipo del PMS .... 17º ± 1º 4000 r.p.m. A.P.M.S.

GB

Maximum horse power (at shaft):
2,7 Kw. at 6,500 r.p.m.

Lights

Headlight:
12V 25/25W bulb
Tail light
Tail bulb 12V 5W
Brake bulb 12V 10W
Dashboard:
Oil reserve control pilot light 12V 2W
Fuel reserve control pilot light 12V 2W
Turn indicator control pilot light 12V 2W
High beam control pilot light 12V 1.2W
Dasboard light 12V 1.2W
Indicator lights: 12V 10W bulb

Ignition system

System .... Electronic magneto 12 V 80 W
Advance on TDC .... 17º ± 1º at 4,000 r.p.m.

D

Maximale Leistung (an Achse):
2,7 Kw a 6.500 r.p.m.

Beleuchtung

Scheinwerfer
Lampe 12V. 25/25W
Rücklicht
Rücklichtlampe 12V. 10W
Bremslichtlampe 12V. 5W
Instrumententafel
Lampe 12V. 1,2W
Blinklichter Lampe 12V. 10W

Zündung

System .... Elektronisches Magnetschwungrad 12V. 80W
Zündvorstellung .... 17º ± 1º 4.000 r.p.m. A.P.M.S

E

Bujías ....CHAMPION RN2C
Batería...............................12 V. 4 Ah.

Suspensión
Delantera:
Por horquilla telehidráulica.
Recorrido efectivo 65 mm.
Trasera:
Motor basculante y amortiguador hidráulico.

Frenos
Delantero:
De disco. Diámetro 190 mm. y accionamiento hidráulico
Trasero:
De expansión interna.
Diámetro 120 mm.
Superficie de frenado 58 $cm.^2$

Neumáticos
Delantero...........................120/70 x 12"
Trasero.............................120/70 x 12"

F

Bougies ....CHAMPION RN2C
Batterie..........................12 V. 4 Ah.

Suspension
Avant:
Fourche téléhydraulique.
Parcours effectif 65 mm.
Arrière:
Moteur basculant et amortisseur hydraulique

Freins
Avant
A disque. Diamètre 190 mm et actionnement hydraulique
Arrière
A expansion interne.
Diamètre 120 mm.
Surface de freinage 58 cm^2

Pneumatiques
Avant ....120/70 x 12"
Arrière ....120/70 x 12"

I

Candele ....CHAMPION RN2C
Batteria ....12 V, 4 AH

Sospensione
Anteriore:
Mediante forcella teleidraulica Corsa effettiva 65 mm.
Posteriore:
Motore oscillante ed ammortizzatore idraulico

Freni
Anteriore:
A disco. Diametro 190 mm. e comando idraulico
Posteriore:
A tamburo. Diametro 120 mm. Superficie di frenata: 58 cm^2

Pneumatici
Anteriore............................120/70 x 12”
Posteriore..........................120/70 x 12”

GB

Spark plug ....CHAMPION RN2C
Battery ....12 V 4 amp hour

Suspension
Front suspension...........Tele-hydraulic forks. Effective travel 65 mm.
Rear suspension ....Swinging engine arm and hydraulic shock absorber

Brakes
Front
Disc brake, 190 mm diam hydraulically operated
Rear:
Internal expansion brake, 120 mm diam
Friction area 58 cm^2

Tyres
Front tyre...........................120/70 x 12"
Rear tyre ....120/70 x 12"

D

Zündkerze ....CHAMPION RN2C
Batterie ....12V. 4Ah.

Federung
Federung vorn ....Durch telehydraulische Gabel. Effektivhub 65 mm.
Federung hinten ....Kippmotor und Hydraulik-Dämpfer.

Bremsen
Vorn
Hydraulische Scheibenbremse Ø 190 mm
Hinten
Innenausdehnungsbremse Ø 120 mm
Bremsfläche 58 cm^2

Reifen
Vorn...............................120/70 x 12"
Hinten ....120/70 x 12"

E

Depósito de gasolina
Capacidad ....7,200 litros.
Reserva ....1,900 litros.

Depósito de aceite
Capacidad ....1,200 litros.
Reserva ....0,200 litros.

Dimensiones y peso
Longitud total.....................1.810 mm.
Distancia entre ejes...........1.265 mm.
Anchura máxima ....710 mm.
Altura máxima ....1.115 mm.

F

Réservoir d'essence
Capacité ....7,200 litres
Réserve ....1,900 litres

Réservoir d'huile
Capacité ....1,200 litres
Réserve ....0,200 litres

Dimensions et poids
Longueur totale ....1.810 mm
Empattement ....1.265 mm
Largeur maximum ....710 mm
Hauteur maximum ....1.115 mm

I

Serbatoio carburante
Capacità ....7,200 litri
Riserva ....1,900 litri

Serbatoio dell'olio
Capacità ....1,200 litri
Riserva ....0,200 litri

Dimensioni e peso
Lunghezza totale ....1.810 mm
Distanza tra assi ....1.265 mm
Larghezza massima ....710 mm
Altezza massima ....1.115 mm

GB

Fuel Tank
Total Capacity ....7.200 litres
Reserve ....1.900 litres

Oil reservoir
Total Capacity ....1.200 litres
Reserve ....0.200 litres

Dimensions
Overall length ....1,810 mm
Wheelbase ....1,265 mm
Overall width ....710 mm
Maximum height ....1,115 mm

D

Benzintank
Kapazität ....7,200 Liter
Reserve ....1,900 Liter

Ölbehälter
Kapazität ....1,200 Liter
Reserve ....0,200 Liter

Maße und Gewicht
Gesamtlänge ....1.810 mm
Radstand ....1.265 mm
Maximale Breite.............710 mm
Maximale Höhe ....1.115 mm

E — *ESQUEMA ELECTRICO*

1 CTO. FARO DELANTERO
- 1A LAMPARA FARO 12V 25/25W
- 1B LAMPARA INTERMITENTE 12V 10W

2 TABLIER
- 2A LAMPARA CONTROL RESERVA GASOLINA 12V 2W
- 2B LAMPARA CONTROL RESERVA ACEITE 12V 2W
- 2C LAMPARA CONTROL INTERMITENTES 12V 2W
- 2D LAMPARA CONTROL LUZ INTENSIVA 12V 1.2W
- 2E LAMPARA ILUMINACION TABLIER 12V 1.2W

3 CERRADURA DE CONTACTO
4 REGULADOR + CENTRAL INTERMITENTES Y CHECK CONTROL
5 CTO. FARO PILOTO
- 5A LAMPARA PILOTO 12V 5W
- 5B LAMPARA STOP 12V 10W
- 5C LAMPARA INTERMITENTES 12V 10W

6 ARRANQUE ELECTRICO
7 INTERRUPTOR DE STOP
8 INTERRUPTOR DE STOP
9 CONMUTADOR LUCES
10 CONMUTADOR INTERMITENTES
11 PULSADOR CLAXON
12 CLAXON
13 ---
14 SENSOR RESERVA GASOLINA
15 SENSOR RESERVA ACEITE
16 RELE DE ARRANQUE
17 MOTOR DE ARRANQUE
18 FUSIBLE 4 AMP
19 BATERIA 12V 4AH
20 VOLANTE MAGNETICO
21 CONVERSOR ELECTRICO BOBINA A.T.
22 PIPA ANTIPARASITARIA
23 BUJIA
24 RESISTENCIA STARTER

GB — *ELECTRICAL WIRING DIAGRAM*

1 HEADLIGHT ASSEMBLY
- 1A BULB 12V 25/25W
- 1B INDICATOR BULB 12V 10W

2 DASHBOARD
- 2A FUEL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2B OIL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2C TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2D HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
- 2E DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W

3 IGNITION SWITCH
4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL CONTROL CHECK CONT
5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
- 5A TAIL BULB 12V 5W
- 5B BRAKE BULB 12V 10W
- 5C INDICATOR BULB 12V 10W

6 ENGINE SWITCH
7 BRAKE LIGHT SWITCH
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ------
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 OIL LEVEL SENSOR
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4Ah
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 ELECTRIC CHOKE

F — *ECHEMA ELECTRIQUE*

1 PHARE AVANT
- 1A LAMPE 12V 25/25W
- 1B LAMPE CLIGNOTANT AVANT 12V 10W

2 TABLIER
- 2A LAMPE CONTROLE ESSENCE 12V 2W
- 2B LAMPE CONTROLE HUILE 12V 2W
- 2C LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
- 2D LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1
- 2E LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W

3 SERRURE DE CONTACT
4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS CHECK CONTROL
5 PHARE PILOTE
- 5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
- 5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
- 5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W

6 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
7 INTERRUPTEUR STOP
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 ---
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 VOYANT RESERVE HUILE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITE
23 BOUGIE
24 STARTER ELECTRIQUE

D — *ELEKTROSCHEMA*

1 SCHEINWERFER
- 1A LAMPE 12V 25/25W
- 1B LAMPE BLINKGEBER 12V 10W

2 TACHOMETER
- 2A KONTROLLAMPE BENZINSTAND 12V 2W
- 2B KONTROLLAMPE OLSTAND 12V 2W
- 2C KONTROLLAMPE FAHRTRICHTUNGSANZEIGER 12V
- 2D KONTROLLAMPE FERNLICHT 12V 1.2W
- 2E BELEUCHTUNG INSTRUMENTENBRETT 12V 1.2W

3 ZUNDSCHLOSS
4 AC/DC-REGLER-BLINKGEBER UND CHECK KRONTROLL
5 SCHLUbLEUCHTE
- 5A LAMPE SCHLUbLICHT 12V 5W
- 5B LAMPE BREMSLICHT 12V 10W
- 5C LAMPE BLINKER 12V 10W

6 ANLASSER
7 STOPSCHALTER
8 STOPSCHALTER
9 UMSCHALTER F. LICHTER
10 UMSCHALTER BLINKGEBER
11 UMSCHALTER HUPE
12 HUPE
13 ---
14 BENZINSTANDSONDE
15 SONDE OLRESERVE
16 ANLAbRELAIS
17 ANLAbMOTOR
18 SICHERUNG 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 MAGNETSCHWUNGRAD
21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
22 ENTSTORUNGSNIPPEL
23 ZUNDKERZE
24 ELEKTRISCHER ANLASSER

I — *SQUEMA ELECTRICO*

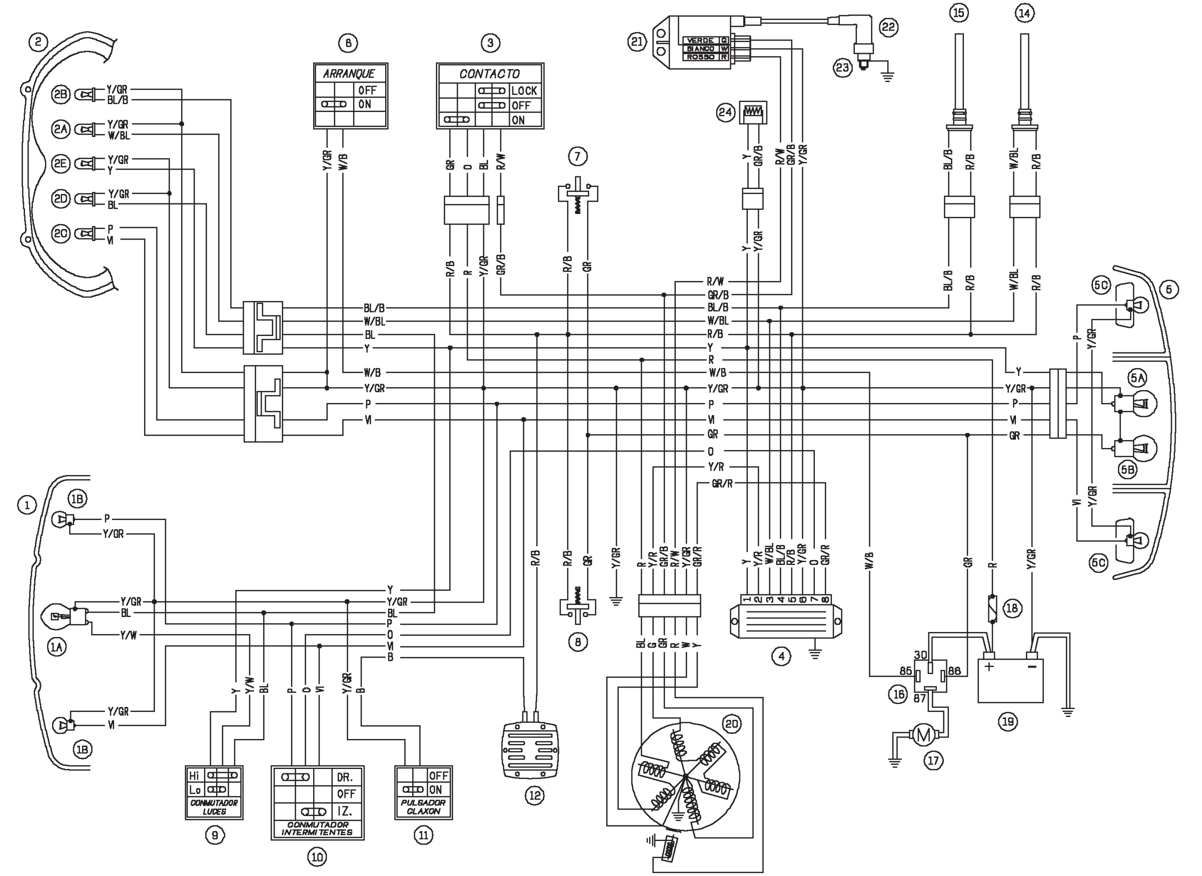
1 FANALE ANTERIORE
- 1A LAMPADA FANALE 12V 25/25W
- 1B LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W

2 CRUSCOTTO
- 2A LAMPADA CONTROLLO BENZINA 12V 2W
- 2B LAMPADA CONTROLLO OLIO 12V 2W
- 2C LAMPADA CONTROLLO INDICATORE DIREZIONE 12V 2W
- 2D LAMPADA CONTROLLO LUCE ABBAGLIANTE 12V 1.2W
- 2E LAMPADA ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO 12V 1.2W

3 CHIAVE DI CONTATTO
4 REGOLATORE+CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE E CHECK CONTROL
5 FANALINO POSTERIORE
- 5A LAMPADA SPIA 12V 5W
- 5B LAMPADA STOP 12V 10W
- 5C LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W

6 INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
7 INTERRUTTORE STOP
8 INTERRUTTORE STOP
9 CONMUTATORE DI LUCI
10 CONMUTATORE INDICATORE DI DIREZIONE
11 INTERRUTTORE AVVISATORE ACUSTICO
12 AVVISATORE ACUSTICO 12V
13 ---
14 SENSORE COMBUSTIBILE
15 SENSORE OLIO
16 RELE D AVVIAMENTO
17 MOTORINO D AVVIAMENTO
18 FUSIBILE 4A
19 BATTERIA 12V 4Ah
20 VOLANO MAGNETE
21 CONVERSORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
22 CAPPUCCIO ANTIPARASSITARIO
23 CANDELA
24 STARTER ELETTRICO

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



ATLANTIS 02 MY03 CITY Y BULLET (M. PIAGGIO-E1) EUROPA Y UK

E — *ESQUEMA ELECTRICO*

1 CTO. FARO DELANTERO
- 1A LAMPARA FARO 12V 25/25W
- 1B LAMPARA INTERMITENTE 12V 10W

2 TABLIER
- 2A LAMPARA CONTROL RESERVA ACEITE 12V 2W
- 2B LAMPARA CONTROL INTERMITENTES 12V 2W
- 2C LAMPARA CONTROL LUZ INTENSIVA 12V 1.2W
- 2D LAMPARA ILUMINACION TABLIER 12V 1.2W

3 CERRADURA DE CONTACTO
3A CTO. CONECTOR TELEFONO
4 REGULADOR + CENTRAL INTERMITENTES Y CHECK CONTROL
5 CTO. FARO PILOTO
- 5A LAMPARA PILOTO 12V 5W
- 5B LAMPARA STOP 12V 10W
- 5C LAMPARA INTERMITENTES 12V 10W

6 ARRANQUE ELECTRICO
7 INTERRUPTOR DE STOP
8 INTERRUPTOR DE STOP
9 CONMUTADOR LUCES
10 CONMUTADOR INTERMITENTES
11 PULSADOR CLAXON
12 CLAXON
13 ---
14 SENSOR RESERVA GASOLINA
15 SENSOR RESERVA ACEITE
16 RELE DE ARRANQUE
17 MOTOR DE ARRANQUE
18 FUSIBLE 4 AMP
19 BATERIA 12V 4AH
20 VOLANTE MAGNETICO
21 CONVERSOR ELECTRICO BOBINA A.T.
22 PIPA ANTIPARASITARIA
23 BUJIA
24 RESISTENCIA STARTER

GB — *ELECTRICAL WIRING DIAGRAM*

1 HEADLIGHT ASSEMBLY
- 1A BULB 12V 25/25W
- 1B INDICATOR BULB 12V 10W

2 DASHBOARD
- 2A OIL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2B TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2C HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
- 2D DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W

3 IGNITION SWITCH
3A MOBIL PHONE CONNECTOR
4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL CONTROL CHECK (
5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
- 5A TAIL BULB 12V 5W
- 5B BRAKE BULB 12V 10W
- 5C INDICATOR BULB 12V 10W

6 ENGINE SWITCH
7 BRAKE LIGHT SWITCH
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ------
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 OIL LEVEL SENSOR
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4Ah
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 ELECTRIC CHOKE

F — *ECHEMA ELECTRIQUE*

1 PHARE AVANT
- 1A LAMPE 12V 25/25W
- 1B LAMPE CLIGNOTANT AVANT 12V 10W

2 TABLIER
- 2A LAMPE CONTROLE HUILE 12V 2W
- 2B LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
- 2C LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V
- 2D LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W

3 SERRURE DE CONTACT
3A APPAREIL ALIMENTATEUR TELEPHONE
4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS CHECK CONT
5 PHARE PILOTE
- 5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
- 5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
- 5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W

6 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
7 INTERRUPTEUR STOP
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 ---
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 VOYANT RESERVE HUILE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITE
23 BOUGIE
24 STARTER ELECTRIQUE

D — *ELEKTROSCHEMA*

1 SCHEINWERFER
- 1A LAMPE 12V 25/25W
- 1B LAMPE BLINKGEBER 12V 10W

2 TACHOMETER
- 2A KONTROLLAMPE OLSTAND 12V 2W
- 2B KONTROLLAMPE FAHRTRICHTUNGSANZEIGER 1
- 2C KONTROLLAMPE FERNLICHT 12V 1.2W
- 2D BELEUCHTUNG INSTRUMENTENBRETT 12V 1.2W

3 ZUNDSCHLOSS
3A LADEBUCHSE MOBILTELEFON
4 AC/DC-REGLER-BLINKGEBER UND CHECK KRONTROL
5 SCHLUbLEUCHTE
- 5A LAMPE SCHLUBLICHT 12V 5W
- 5B LAMPE BREMSLICHT 12V 10W
- 5C LAMPE BLINKER 12V 10W

6 ANLASSER
7 STOPSCHALTER
8 STOPSCHALTER
9 UMSCHALTER F. LICHTER
10 UMSCHALTER BLINKGEBER
11 UMSCHALTER HUPE
12 HUPE
13 ---
14 BENZINSTANDSONDE
15 SONDE OLRESERVE
16 ANLAbRELAIS
17 ANLAbMOTOR
18 SICHERUNG 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 MAGNETSCHWUNGRAD
21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
22 ENTSTORUNGSNIPPEL
23 ZUNDKERZE
24 ELEKTRISCHER ANLASSER

I — *SQUEMA ELECTRICO*

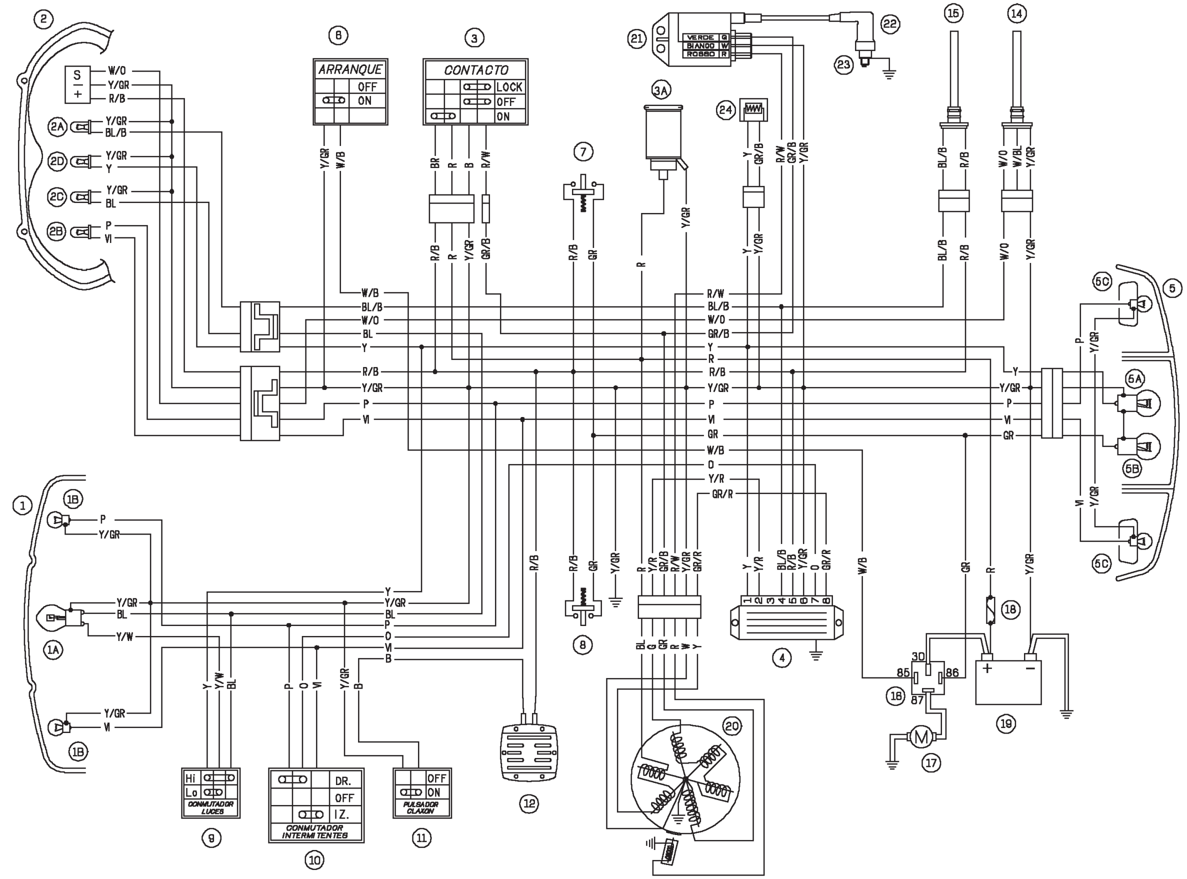
1 FANALE ANTERIORE
- 1A LAMPADA FANALE 12V 25/25W
- 1B LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W

2 CRUSCOTTO
- 2A LAMPADA CONTROLLO OLIO 12V 2W
- 2B LAMPADA CONTROLLO INDICATORE DIREZIONE 12V 2W
- 2C LAMPADA CONTROLLO LUCE ABBAGLIANTE 12V 1.2W
- 2D LAMPADA ILLUMINAZIONE CRUSCOTTO 12V 1.2W

3 CHIAVE DI CONTATTO
3A CONNESSIONE PER RICARICA TELEFONO CELLULARE
4 REGOLATORE+CENTRALINA INDICATORE DIREZIONE E CHECK CONTROL
5 FANALINO POSTERIORE
- 5A LAMPADA SPIA 12V 5W
- 5B LAMPADA STOP 12V 10W
- 5C LAMPADA INDICATORE DI DIREZIONE 12V 10W

6 INTERRUTTORE DI ACCENSIONE
7 INTERRUTTORE STOP
8 INTERRUTTORE STOP
9 CONMUTATORE DI LUCI
10 CONMUTATORE INDICATORE DI DIREZIONE
11 INTERRUTTORE AVVISATORE ACUSTICO
12 AVVISATORE ACUSTICO 12V
13 ---
14 SENSORE COMBUSTIBILE
15 SENSORE OLIO
16 RELE D AVVIAMENTO
17 MOTORINO D AVVIAMENTO
18 FUSIBILE 4A
19 BATTERIA 12V 4Ah
20 VOLANO MAGNETE
21 CONVERSORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
22 CAPPUCCIO ANTIPARASSITARIO
23 CANDELA
24 STARTER ELETTRICO

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



ATLANTIS 02 MY03 RED BULLET (M. PIAGGIO-E1) EUROPA Y UK

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

1 HEADLIGHT ASSEMBLY
- 1A BULB 12V 25/25W
- 1B POSITION BULB 12V 5W

2 DASHBOARD
- 2A FUEL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2B OIL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2C TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
- 2D HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
- 2E DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W

3 IGNITION SWITCH
3A MOBIL PHONE CONNECTOR
4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL CONTROL CHECK CONTROL
- 4A FRONT RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W
- 4B FRONT LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W

5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
- 5A TAIL BULB 12V 5W
- 5B BRAKE BULB 12V 10W
- 5C INDICATOR BULB 12V 10W

6 LICENCE PLATE LIGHT ASSEMBLY WITH REFLECTOR
- 6A LICENCE PLATE BULB 12V 5W

7 ENGINE SWITCH
7A ENGINE STOP
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ENGINE STOP RELAY
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 OIL LEVEL SENSOR
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4Ah
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 ELECTRIC CHOKE

F

ECHEMA ELECTRIQUE

1 PHARE AVANT
- 1A LAMPE 12V 25/25W
- 1B LAMPE POSITION AVANT 12V 5W

2 TABLIER
- 2A LAMPE CONTROLE ESSENCE 12V 2W
- 2B LAMPE CONTROLE HUILE 12V 2W
- 2C LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
- 2D LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1.2W
- 2E LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W

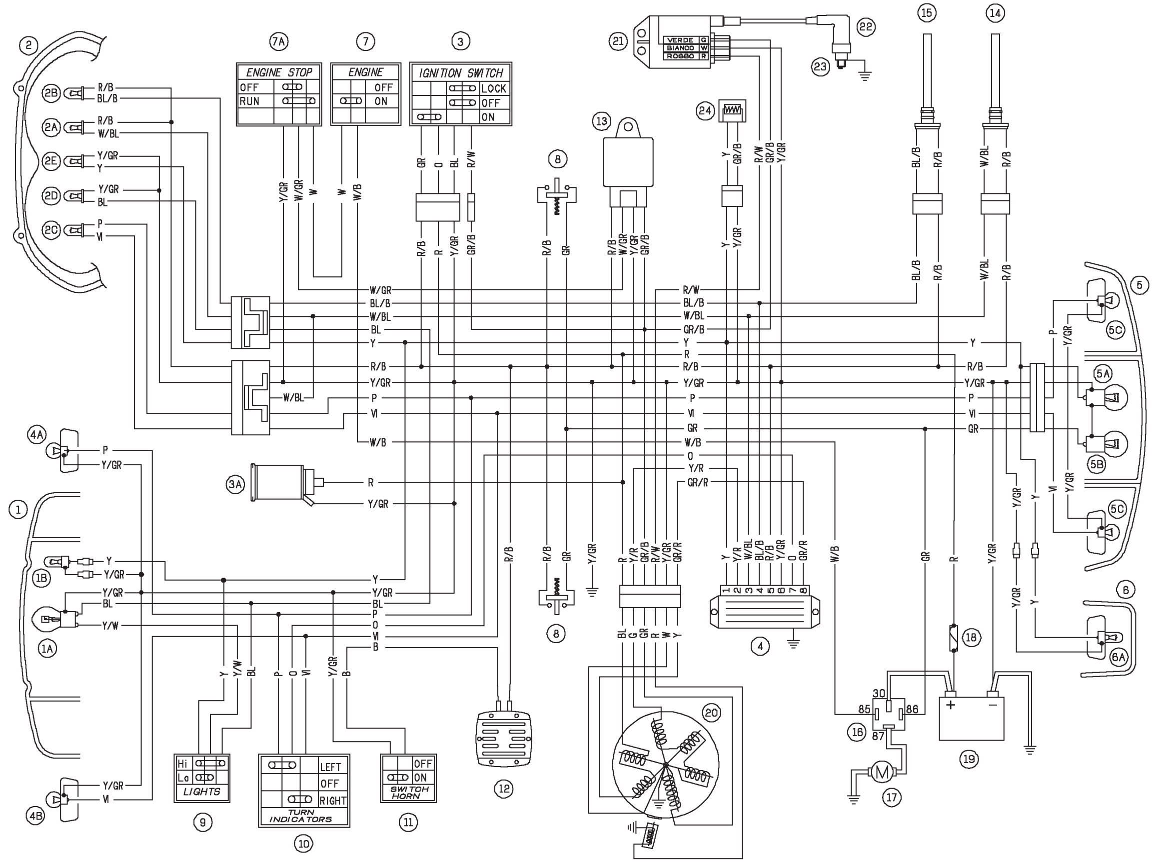
3 SERRURE DE CONTACT
3A APPAREIL ALIMENTATEUR TELEPHONE
4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS CHECK CONTROL
- 4A CLIGNOTANT DROITE LAMPE 12V 10W
- 4B CLIGNOTANT GAUGE LAMPE 12V 10W

5 PHARE PILOTE
- 5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
- 5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
- 5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W

6 PORTE LAMPE ARRIEREE
- 6A LAMPERARRIERE 12V 5W

7 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
7A INTERRUPTEUR STOP MOTEUR
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 RELAIS STOP MOTEUR
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 VOYANT RESERVE HUILE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITE
23 BOUGIE
24 STARTER ELECTRIQUE

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



ATLANTIS 02 MY03 RED BULLET USA.-CANADA-AUSTRALIA (M. PIAGGIO)

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

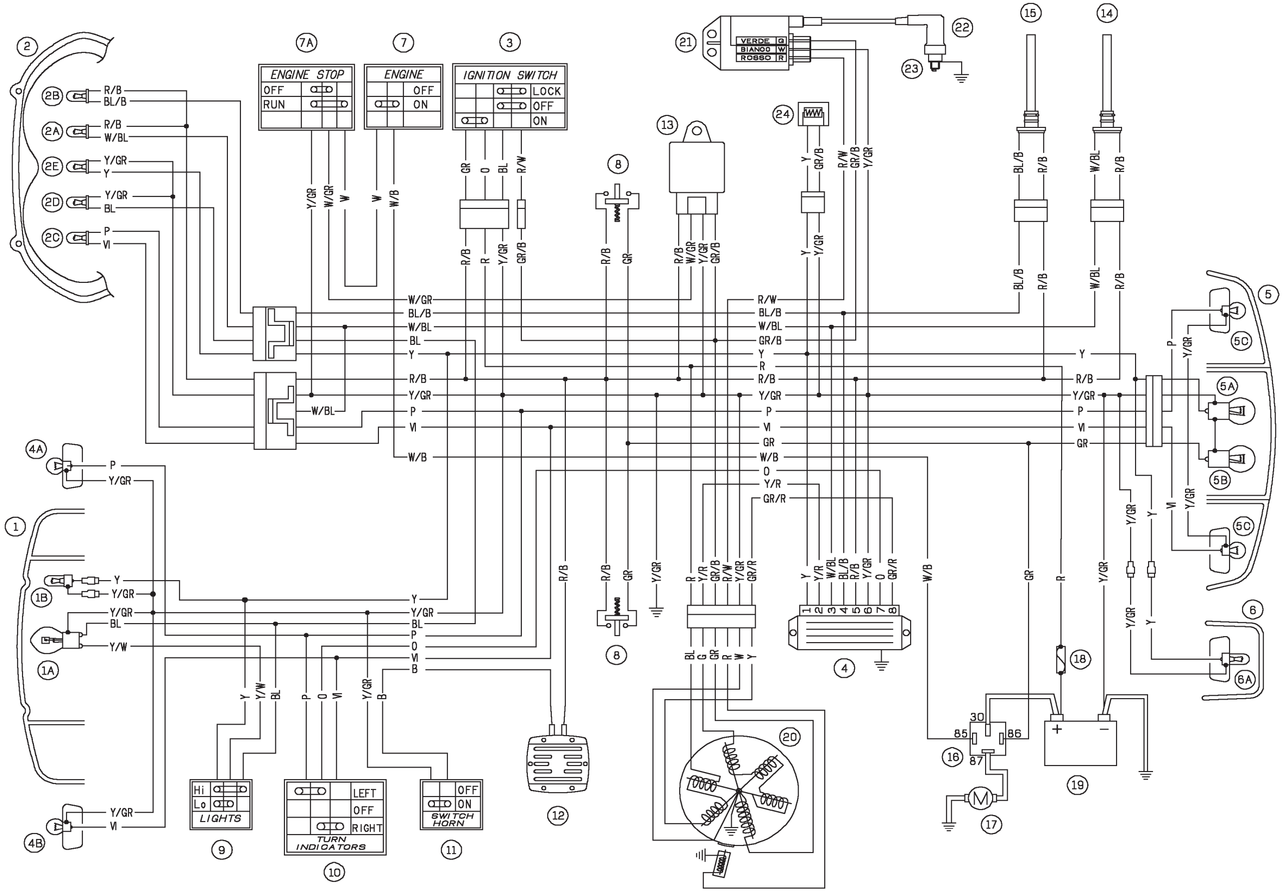
1 HEADLIGHT ASSEMBLY
  1A BULB 12V 25/25W
  1B POSITION BULB 12V 5W
2 DASHBOARD
  2A FUEL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
  2B OIL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
  2C TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
  2D HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
  2E DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W
3 IGNITION SWITCH
4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL CONTROL CHECK CONTROL
  4A FRONT RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W
  4B FRONT LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W
5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
  5A TAIL BULB 12V 5W
  5B BRAKE BULB 12V 10W
  5C INDICATOR BULB 12V 10W
6 LICENCE PLATE LIGHT ASSEMBLY WITH REFLECTOR
  6A LICENCE PLATE BULB 12V 5W
7 ENGINE SWITCH
7A ENGINE STOP
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ENGINE STOP RELAY
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 OIL LEVEL SENSOR
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4Ah
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 ELECTRIC CHOKE

F

ECHEMA ELECTRIQUE

1 PHARE AVANT
  1A LAMPE 12V 25/25W
  1B LAMPE POSITION AVANT 12V 5W
2 TABLIER
  2A LAMPE CONTROLE ESSENCE 12V 2W
  2B LAMPE CONTROLE HUILE 12V 2W
  2C LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
  2D LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1.2W
  2E LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W
3 SERRURE DE CONTACT
4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS CHECK CONTROL
  4A CLIGNOTANT DROITE LAMPE 12V 10W
  4B CLIGNOTANT GAUGE LAMPE 12V 10W
5 PHARE PILOTE
  5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
  5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
  5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W
6 PORTE LAMPE ARRIEREE
  6A LAMPERARRIERE 12V 5W
7 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
7A INTERRUPTEUR STOP MOTEUR
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 RELAIS STOP MOTEUR
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 VOYANT RESERVE HUILE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITE
23 BOUGIE
24 STARTER ELECTRIQUE

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



ATLANTIS 02 MY03 CITY Y BULLET USA.-AUSTRALIA-CANADA (M. PIAGGIO)

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

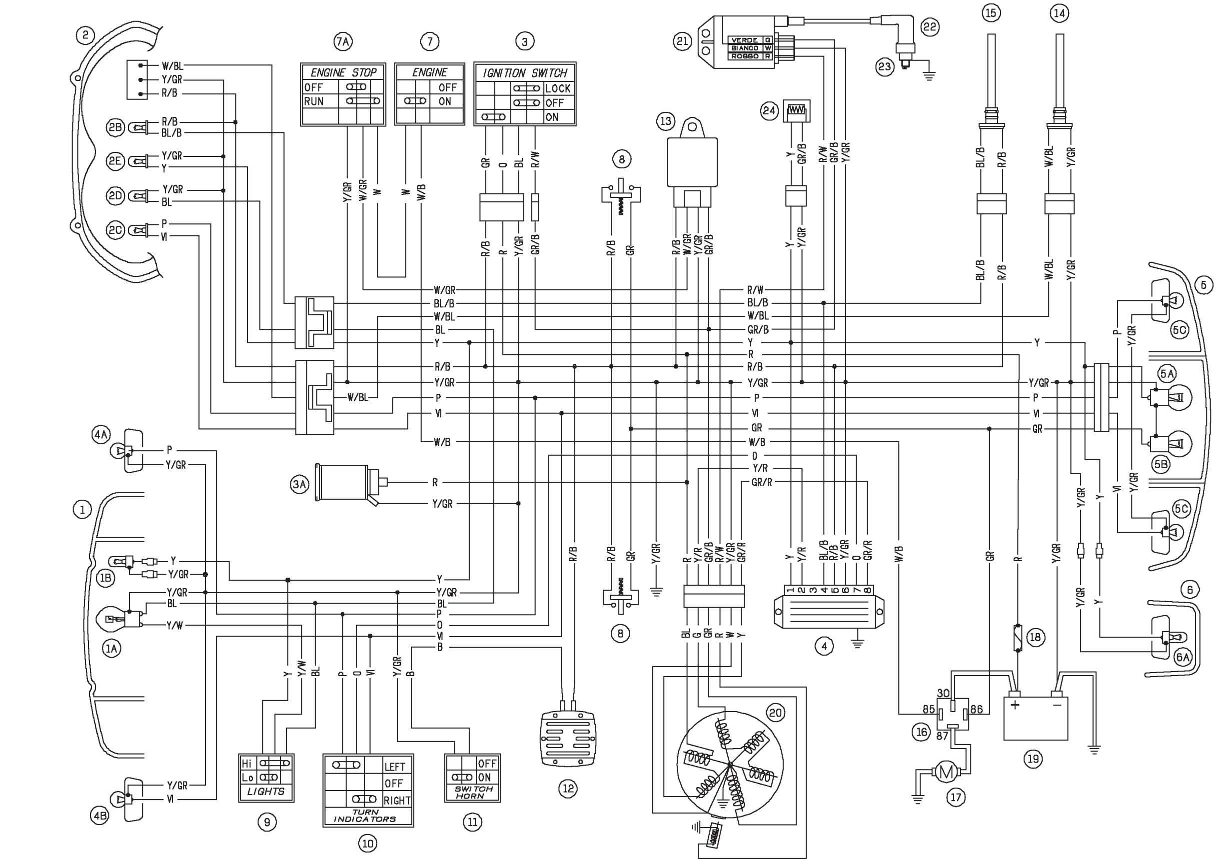
1 HEADLIGHT ASSEMBLY
  1A BULB 12V 25/25W
  1B POSITION BULB 12V 5W
2 DASHBOARD
  2A -----
  2B OIL RESERVE CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
  2C TURN INDICATOR CONTROL PILOT LIGHT 12V 2W
  2D HIGH BEAM CONTROL PILOT LIGHT 12V 1.2W
  2E DASHBOARD LIGHT 12V 1.2W
3 IGNITION SWITCH
3A MOBIL PHONE CONNECTOR
4 REGULATOR+TURN INDICATOR CENTRAL CONTROL CHECK CONTROL
  4A FRONT RIGHT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W
  4B FRONT LEFT TURN SIGNAL LIGHT 12V 10W
5 TAIL LIGHT ASSEMBLY
  5A TAIL BULB 12V 5W
  5B BRAKE BULB 12V 10W
  5C INDICATOR BULB 12V 10W
6 LICENCE PLATE LIGHT ASSEMBLY WITH REFLECTOR
  6A LICENCE PLATE BULB 12V 5W
7 ENGINE SWITCH
7A ENGINE STOP
8 BRAKE LIGHT SWITCH
9 LIGHTS SWITCH
10 TURN INDICATORS SWITCH
11 HORN SWITCH
12 HORN
13 ENGINE STOP RELAY
14 FUEL LEVEL SENSOR
15 OIL LEVEL SENSOR
16 STARTER RELAY
17 STARTER MOTOR
18 FUSE 4A
19 BATTERY 12V 4Ah
20 FLYWHEEL MAGNETO
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG CAP ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 ELECTRIC CHOKE

F

ECHEMA ELECTRIQUE

1 PHARE AVANT
  1A LAMPE 12V 25/25W
  1B LAMPE POSITION AVANT 12V 5W
2 TABLIER
  2A -----
  2B LAMPE CONTROLE HUILE 12V 2W
  2C LAMPE CONTROLE CLIGNOTANTS 12V 2W
  2D LAMPE CONTROLE PHARES ECLAIRAGE INTENSIF 12V 1.2W
  2E LAMPE ECLAIRAGE TABLIER 12V 1.2W
3 SERRURE DE CONTACT
3A APPAREIL ALIMENTATEUR TELEPHONE
4 REGULATEUR AVEC CENTRALE CLIGNOTANTS CHECK CONTROL
  4A CLIGNOTANT DROITE LAMPE 12V 10W
  4B CLIGNOTANT GAUGE LAMPE 12V 10W
5 PHARE PILOTE
  5A LAMPE FEU ARRIERE 12V 5W
  5B LAMPE FEU ARRET 12V 10W
  5C LAMPE CLIGNOTANT ARRIERE 12V 10W
6 PORTE LAMPE ARRIEREE
  6A LAMPERARRIERE 12V 5W
7 INTERRUPTEUR DEMARRAGE
7A INTERRUPTEUR STOP MOTEUR
8 INTERRUPTEUR STOP
9 COMMUTATEUR LUMIERES
10 COMMUTATEUR CLIGNOTANTS
11 INTERRUPTEUR CLAXON
12 AVERTISSEUR CLAXON
13 RELAIS STOP MOTEUR
14 VOYANT RESERVE ESSENCE
15 VOYANT RESERVE HUILE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 4A
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE BOBINE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITE
23 BOUGIE
24 STARTER ELECTRIQUE

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



ATLANTIS 02 MY03 RED BULLET CANADA (M. PIAGGIO - LIBRE)

E

F

I

GB

D

E

F

I

GB

D